

紀念抗戰勝利暨臺灣光復七十週年專輯 1945-2015

# 開羅會議與臺灣光復

The Cairo Conference and the Retrocession of Taiwan

カイロ会談と台湾の光復



1943年11月25日・中美英三國領袖合影於埃及開羅。

On November 25, 1943, the leaders of the Republic of China, the United States and the United Kingdom took a photo at Cairo, Egypt.

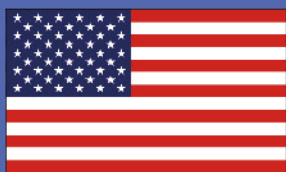
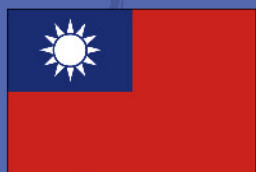
1943年11月25日、中米英3カ国の首脳がエジプトのカイロで会談した。



中華民國臺灣省政府 編印

Published by Taiwan Provincial Government, R. O. C.

104(2015).08.15



紀念抗戰勝利暨臺灣光復七十週年專輯 1945-2015

The Republic of China Commemorating the 70<sup>th</sup> Anniversary of Victory in the War of Resistance Against Japan and the Retrocession of Taiwan 1945-2015

抗日戰爭勝利と台湾の光復70周年記念1945-2015

開羅會議與臺灣光復

The Cairo Conference and the Retrocession of Taiwan

カイロ会談と台湾の光復



# 目次 もくじ

## 壹、序 序文

- 一、總統序 總統による序文 ..... 4
- 二、副總統題詞 副總統による題辭 ..... 23
- 三、行政院院長序 行政院長による序文 ..... 24
- 四、行政院政務委員 代序 行政院政務委員／台灣省政府主席  
臺灣省政府主席 序文に代えて ..... 34

## 貳、前言 はじめに ..... 50

## 參、開羅會議 カイロ会談 ..... 56

- 一、歴史背景 歴史的背景 ..... 58
- 二、緣起及經過 発端と経過 ..... 70
- 三、開羅宣言 カイロ宣言 ..... 90
- 四、意義及影響 意義と影響 ..... 102

## 肆、開羅宣言與戰後東亞 カイロ宣言と戦後の東南アジア ..... 116

- 一、二次大戰結束 第二次世界大戦終結 ..... 118
- 二、戰後東亞 戦後の東アジア ..... 174

## 伍、臺灣光復 台湾の光復 ..... 190

- 一、臺灣抗日運動 台湾の抗日運動 ..... 192
- 二、堅持光復臺灣 台湾の光復を堅持 ..... 215
- 三、光榮勝利時刻 栄光の勝利の時 ..... 230

- 臺灣歸屬中華民國重要史實 台湾が中華民国に属すること ..... 250  
を示す重要な史実



# Contents

## Part1: Foreword

I .President .....	12
II .Vice President .....	23
III .Premier .....	27
IV .Minister Without Portfolio, Executive Yuan, and concurrently Governor of Taiwan Provincial Government, R.O.C.(Taiwan) .....	38

## Part2: Preface ..... 52

## Part3: The Cairo Conference ..... 56

I .Historical Background .....	58
II .Origin and proceedings .....	70
III .The Cairo Declaration .....	90
IV .Significance and Influence .....	102

## Part4: The Cairo Declaration and Post-war East Asia ..... 116

I .The End of World War II .....	118
II .Post-war East Asia .....	174

## Part5: The Retrocession of Taiwan ..... 190

I .Taiwan's Anti-Japanese Movement .....	192
II .Determination to Recover Taiwan .....	215
III .The Glorious Moment of Victory .....	230

## The Historical Evidence of the Republic of China's Sovereignty over Taiwan ..... 251





# 總統序



## 中華民國總統用牋

清光緒 20 年(1894)中日爆發甲午戰爭，清廷戰敗，次年 4 月 17 日被迫簽訂「馬關條約」，割讓臺灣、澎湖群島予日本，並賠款 2 億 3,000 萬兩白銀。消息傳來，舉國震驚，全臺悲憤，臺灣抗日志士丘逢甲椎心泣血，寫下「宰相有權能割地，孤臣無力可回天」的警句。民國 20 年(1931) 9 月 18 日，日本又發動「九一八事變」，強占我東北三省，並成立傀儡政權「滿洲國」；民國 26 年(1937) 7 月 7 日，日本再發動「盧溝橋事變」，覬覦華北，步步進逼。此時全國軍民已忍無可忍，軍事委員會蔣中正委員長乃鄭重宣示，「人不分男女老幼，地不分東西南北」，為中華民族的存亡絕續，全面抗戰。

民國 34 年(1945) 抗日戰爭勝利，臺灣與澎湖重返中華民國版圖，迄今已 70 年。今



### 中華民國總統用牋

日我們在臺灣紀念這重要時刻，回顧這段血淚歷史，心中充滿無限傷痛、緬懷、與感激。

第一要感念的，是在日本長達 50 年殖民統治期間，前仆後繼、持續進行抗日運動的臺灣人民。包括成立「臺灣民主國」的丘逢甲、劉永福；領導游擊戰的「抗日三猛」林少貓、簡大獅、柯鐵虎等；發動「噍吧哖事件」的余清芳、羅俊；主導「霧社事件」的原住民莫那魯道；以及當年日本總督府民政廳長官後藤新平在 1921 年《日本殖民地政策一斑》一書中所坦承誘殺的抗日志士 11,950 人。還有推動非武裝抗日、爭取自治民主的林獻堂、蔣渭水、廖進平；以及赴大陸為抗戰貢獻心力的李友邦、丘念台、謝東閔等先賢，他們奮鬥的方法雖各有不同，但都志在光復臺灣，追求自由、平等與民主。他們英勇壯烈的事蹟，百年



### 中華民國總統用牋

之後讀來，仍令後輩的我們熱血沸騰、感動不已。

第二要緬懷的，是在 8 年抗日戰爭期間浴血奮戰的中華民國軍民。這場戰爭總計有 322 萬官兵傷亡，其中 268 位將領殉國，兩千萬以上平民死亡，可說是中華民族歷史上規模最大、傷亡最多、影響最深的民族禦侮之戰。但誠如牛津大學教授芮納·米德（Rana Mitter）2014 年所著《被遺忘的盟友：中國的二戰 1937-1945》一書中描述：「中國的抗戰是在毫無勝算之下，堅忍不拔、奮戰到底的英勇故事。中國政府與人民不顧一切，抗戰到底，終於戰勝強敵，也證明各國新聞記者與外交官一再唱衰中國，認為中國必將滅亡的預言完全錯誤。直到珍珠港事變，中國有四年多的時間在孤軍奮鬥、抵抗日本，在這段期間，這個貧窮、



### 中華民國總統用牋

低度開發的國家，牽制住一個全世界最高度軍事化、科技先進的八十萬雄師勁旅，此後四年同盟國得以在亞洲與歐洲戰場同時作戰，節節勝利，有相當大部分奠基於中國與日本纏鬥不休。」中華民國對日抗戰8年，對於同盟國獲得二戰的勝利，具有重大的貢獻。這正是中華民國在蔣中正委員長領導下，全國軍民堅苦卓絕的奮鬥成果，也是中華民國在戰時即能躋身世界四強的原因。

第三要感激的，是臺灣的光復。臺灣光復與對日抗戰的關係密不可分。從民國27年（1938）4月1日中國國民黨全國代表大會中通過的「抗戰建國綱領」揭櫫「恢復高（麗）臺（灣），鞏固中華」，繼於民國30年（1941）12月9日中華民國政府對日宣戰公告中聲明「一切條約、協定與合同有涉及中日關係者一



### 中華民國總統用牋

律廢止」（當然包括割讓臺灣的《馬關條約》在內），都明確表達政府收復臺灣的決心。嗣後同盟國發表或簽訂的「開羅宣言」、「波茨坦公告」、「日本降伏文書」及「中日和約」等具有拘束力的國際文件，也均載明臺灣及澎湖必須歸還（或主權屬於）中華民國，構成中華民國光復臺灣的法律基礎（註1）。其中民國32年（1943）12月，中、美、英三國領袖發表的「開羅宣言」載明，「日本竊取於中國之所有領土，例如東北四省、臺灣、澎湖群島等，必須歸還中華民國」；民國34年（1945）7月，美、英兩大同盟國邀請中華民國對日本共同發表「波茨坦公告」，要求日本無條件投降，其中第8條規定，「『開羅宣言』之條件必須履行」；同年8月15日日本宣布無條件投降，9月2日舉行東京灣盟軍受降典禮、9



### 中華民國總統用牋

月 9 日中國戰區受降典禮及 10 月 25 日臺灣省受降典禮，日本也都分別在降書中明確承諾接受「波茨坦公告」。民國 41 年（1952）4 月 28 日，中華民國與日本在臺北賓館簽訂「中日和約」，再度確認中華民國在臺灣行使主權的事實，更為抗戰勝利與臺灣光復的密切關連，提供最好的證明。

二戰的慘烈戰況，警惕世人戰爭的殘酷無情。在舉世紀念二戰結束 70 週年之際，我們紀念抗戰勝利暨臺灣光復，不僅是紀念和平肇始、臺灣回歸，也是紀念仇恨終止、友誼開始；而在感念先賢先烈的奉獻犧牲，以及對日抗戰的艱辛過程，其目的也不是在仇日、反日，而是希望中日兩民族能記取歷史的慘痛教訓，以「和平與合作」共謀追求區域及全球的永續繁榮發展，預防未來戰端再起。我們認為：戰爭



### 中華民國總統用牋

的錯誤或可原諒，歷史的真相不能遺忘。

今年適逢中華民國抗日戰爭勝利暨臺灣光復 70 週年，臺灣省政府以《開羅會議與臺灣光復》專輯引導讀者循時光脈絡瞭解抗日戰爭及臺灣光復的史實，收錄甚多珍貴歷史圖像。英九期盼國人可從中瞭解戰爭殘酷的真相，珍惜得來不易的和平與繁榮，團結齊心，持續為臺灣的未來、中華民國的前途攜手奮鬥。

是為序。

馬英九

中華民國 104 年 6 月 30 日



## 中華民國總統用牋

註1：《開羅宣言》的條件被《波茨坦公告》第8條吸收、《日本降書》第1段與第6段又明文接受《波茨坦公告》的內容，因此，這三項歷史性的法律文件已經合為一體。而美國和日本政府所出版的條約彙編也分別將《開羅宣言》、《波茨坦公告》及《日本降書》收錄其中，如1969年美國國務院出版之《1776-1949 美國條約及其他國際協定彙編》（Charles I. Bevans, *Treaties and Other International Agreements Series of the United States of America, 1776-1949*）第3卷（第858, 1204-1205, 1251-1253等頁收錄三項文件）、1946年《美國法規大全》（*United States Statutes at Large*）第59卷（第1733-1739等頁收錄降書）、1948年日本外務省所編的《條約集》第26集第1卷（第1-4, 5-7, 9-10等頁收錄三項文件）、以及1952年《聯合國條約集》（*United Nations Treaty Series*）第139卷（第387-393等頁收錄降書）等，顯然我國、美國與日本都認為《開羅宣言》是條約，而聯合國也認定已吸納《波茨坦公告》與《開羅宣言》的《日本降書》具有條約的效力。

## Foreword by the President of R.O.C.

The First Sino-Japanese War (1894-95) ended in defeat for the Qing court, which was forced to sign the Treaty of Shimonoseki on April 17, 1895, stipulating that China cede Taiwan and the Pescadores (Penghu) to Japan and pay a war indemnity of 230 million kuping taels. This news sent shockwaves throughout China, saddening and angering the people of Taiwan. Chiu Feng-chia (丘逢甲), a leading figure in the fight against the Japanese takeover of Taiwan, mourned this humiliation with a poem that said, “the prime minister has the power to cede territory, while a lone minister is powerless to reverse the nation’s fate.” On September 18, 1931 Japan staged the Mukden Incident, a pretext to invade Manchuria in northeastern China and establish the Manchukuo puppet regime. On July 7, 1937 Japan instigated the Marco Polo Bridge Incident, aiming to gradually take over all of northern China. The patience of the ROC military and people was severely tested. Chiang Kai-shek, Chairman of the National Military Council, solemnly urged men and women of all ages, from all corners of the nation, to resist the Japanese and fight for the nation’s survival.

It has been 70 years since the ROC secured victory in the War of Resistance Against Japan in 1945, and Taiwan and Penghu were returned to the ROC. Today, when we in Taiwan commemorate this tragic chapter in our nation’s history, we feel a deep sense of pain, honor, and gratitude.

First of all, we are greatly indebted to the Taiwanese people

who resisted Japan's 50-year colonial rule over the island. They included Chiu Feng-chia (丘逢甲) and Liu Yung-fu (劉永福), who established the Republic of Formosa; Lin Shao-mao (林少貓), Chien Ta-shih (簡大獅), and Ke Tieh-hu (柯鐵虎), who led the guerrilla war effort against the Japanese; Yu Ching-fang (余清芳) and Luo Chun (羅俊), who instigated the Tapani Incident; Mona Rudao (莫那魯道), who was at the forefront of the Wushe Incident; and the 11,950 people who Shinpei Goto (後藤新平), chief of the Civil Affairs Bureau of the Japanese Governor-General's Office, admitted to trapping and murdering in his 1921 book *An Aspect of Japanese Colonial Policy*. Furthermore, we thank Lin Hsien-tang (林獻堂), Chiang Wei-shui (蔣渭水), and Liao Chin-ping (廖進平), who engaged in non-violent resistance in a bid to gain autonomy and democracy, as well as Li Yu-bang (李友邦), Chiu Nien-tai (丘念台), and Hsieh Tung-min (謝東閔), who traveled to the mainland to contribute to the War of Resistance. Although their methods of struggle were different, all of these people sought the retrocession of Taiwan as well as freedom, equality, and democracy. Today, a century later, their heroism is still fresh in our memory, and their bravery continues to motivate and inspire us.

Secondly, we honor the ROC soldiers and civilians who fought so courageously in the eight-year War of Resistance. The ROC's armed forces suffered 3.22 million casualties, including 268 generals and commanders. In addition, more than 20 million civilians lost their lives. This was the largest resistance

warfare in the nation's history, claimed the highest number of casualties, and had the most wide-ranging ramifications. In his 2014 book entitled *Forgotten Ally: China's World War II, 1937-1945*, Professor Rana Mitter of Oxford University writes, "At the same time, China's war is also a story of heroic resistance against massive odds, of a regime and a people who managed, despite everything, to pull off victory against the enemy in a 'war of resistance to the end,' proving wrong the journalists and the diplomats who predicted, over and over again, that China could not possibly survive. For over four years, until Pearl Harbor, China fought the Japanese practically alone. During this time a poor and underdeveloped country held down some 800,000 troops from one of the most highly militarized and technologically advanced societies in the world. For another four years after that, the success of the Allies in fighting on two fronts at once, in Europe and Asia, was posited in significant part on making sure that China stayed in the war." With soldiers and civilians united in the struggle against Japan under the leadership of Generalissimo Chiang Kai-shek, the ROC made tremendous contributions to the Allied victory in the Second World War, and subsequently became one of the four major global powers.

Thirdly, we are grateful for the retrocession of Taiwan, which is inextricably linked to the War of Resistance, as the ROC government's determination to regain sovereignty over Taiwan was evident throughout the conflict. For example, the Guiding

Principles for the War of Resistance Against Japan and National Development adopted on April 1, 1938 at the National Congress of the Chinese Nationalist Party (also known as the Kuomintang, or KMT), called for the liberation of Korea and Taiwan, and the strengthening of China. In the declaration of war against Japan issued on December 9, 1941 the ROC government stated that all treaties, agreements, and contracts involving relations between China and Japan had become null and void—including the Treaty of Shimonoseki that ceded Taiwan to Japan. Later, legally binding international documents issued or signed by Allied nations such as the Cairo Declaration, Potsdam Proclamation, Japanese Instrument of Surrender, and the Treaty of Peace between the ROC and Japan, clearly stipulated that Taiwan and Penghu shall be returned to the ROC, or that sovereignty over those islands shall belong to the ROC. Those documents formed the legal basis for the return of Taiwan to the ROC<sup>1</sup>. In December 1943, the leaders of the ROC, US and UK jointly issued the Cairo Declaration, demanding that Japan return to the ROC all territories it had stolen from the Chinese such as Manchuria, Taiwan, and Penghu. In July 1945, the US and UK invited the ROC to jointly issue the Potsdam Proclamation, which called for Japan's unconditional surrender, and stated in Article 8 that the terms of the Cairo Declaration shall be carried out. On August 15 of that same year, Japan finally announced its unconditional surrender to the Allies, and the relevant ceremony was held in Tokyo Bay on September 2.

Japan officially surrendered in the China theater on September 9, and in Taiwan on October 25. The Instrument of Surrender emphasized that Japan accepted the provisions of the Potsdam Proclamation. On April 28, 1952, the Treaty of Peace between the ROC and Japan was signed in the Taipei Guesthouse. Reiterating that the ROC exercised sovereignty over Taiwan, the Treaty of Peace best illustrates the indelible link between the War of Resistance and the retrocession of Taiwan.

The Second World War served as a grim reminder of the cruelty inherent in armed conflict. As the world commemorates the 70<sup>th</sup> anniversary of that war's conclusion, we commemorate victory in the War of Resistance Against Japan and the retrocession of Taiwan not only for the peace they augured, but also for the end of enmity and beginning of friendship they symbolized. While we pay tribute to the sacrifices made by the previous generation and reflect back on the hardships suffered during the War of Resistance, our intent is not to show enmity or opposition to Japan. Instead, it is our sincere hope that the peoples of the ROC and Japan heed the harsh lessons of history, and jointly pursue sustainable development and prosperity—both regionally and globally—based on the ideals of peace and cooperation, so as to avoid a recurrence of war. We believe that although the mistakes of war may be forgiven, the truths of history cannot be forgotten.

On the occasion of the 70<sup>th</sup> anniversary of victory in the War of Resistance Against Japan and the Retrocession of Taiwan,

the Taiwan Provincial Government has published *The Cairo Conference and the Retrocession of Taiwan*, providing unique photographic documentation that reveals the historical facts behind these events. I hope that our citizens gain a better understanding of the horrible realities of war, cherish our hard-won peace and prosperity, and join hands to create an even brighter future for Taiwan and the ROC.

## Ma Ying-jeou

June 30, 2015

Note 1: Article 8 of the Potsdam Proclamation reiterated the terms of the Cairo Declaration, while Paragraph 1 and Paragraph 6 of the Japanese Instrument of Surrender clearly accepted the provisions of the Potsdam Proclamation. Therefore, these three texts form a distinctive set of closely related historical legal documents. Meanwhile, the US and Japanese governments have both included the Cairo Declaration, Potsdam Proclamation, and Japanese Instrument of Surrender in their respective collections of treaties. Examples are 《Treaties and Other International Agreements Series of the United States of America, 1776-1949》 by Charles I. Bevans published by the US Department of State in 1969, which includes the three aforementioned treaties on pages 858, 1204-1205, and 1251-1253 of Volume 3; the 1946 《United States Statutes at Large》, which includes the Japanese Instrument of Surrender on pages 1733-1739 of Volume 59; 《A collection of treaties published by the Japanese Ministry of Foreign Affairs》 in 1948, which includes the three aforementioned treaties on pages 1-4, 5-7, and 9-10 of Volume 1 of Series 26; and the 1952 《United Nations Treaty Series》, which includes the Japanese Instrument of Surrender on pages 387-393 of Volume 139. This demonstrates that the ROC, the US, and Japan all regard the Cairo Declaration as a treaty, and that the UN considers the Japanese Instrument of Surrender, which adopted stipulations of the Cairo Declaration and Potsdam Proclamation, to possess the effect of a treaty.

## 馬英九總統による序文

1894年（清光緒20年）、日中間で日清戦争が勃発して清朝が敗れ、翌年の4月17日、清朝は馬関条約（下関条約）の締結を迫られ、台湾と澎湖諸島を日本に割譲するとともに2億3000万テール（銀錠）の賠償金を支払うことを余儀なくされました。この消息が伝わると全国民は衝撃を受け、全台湾は悲憤し、台湾の抗日の志士・丘逢甲は痛憤して「宰相に地を割くに能う権有りて、孤臣に天を回すべき力無し」という警句を残しました。1931年9月18日、日本はさらに満洲事変をおこし、我が国の東北三省(満洲)を占領し、傀儡政権「満州国」を作りました。1937年7月7日、日本は続いて「盧溝橋事件」を起し、華北に非望を抱いて一歩ずつ迫ってきました。この時、全国軍民は憤激し、軍事委員会の蔣介石委員長は「老若男女を問わず、東西南北を分たず」、中華民族の存亡をかけて全面抗戦に入ると宣言しました。

そして1945年、抗日戦争の勝利によって台湾と澎湖諸島の主権が中華民国に復帰し、今日で70年になります。今日、台湾でこの重要な日を記念するにあたり、この血と涙に満ち溢れた歴史を振り返ると、哀惜と追慕、感謝の念で胸がいっぱいになります。

第一に感謝し崇敬すべきは、50年にわたる日本による植民地支配の間、絶え間なく抗日運動を続けてきた台湾の人々です。「台湾民主国」の丘逢甲と劉永福、ゲリラ戦を率いた「抗日三猛」の林少猫、簡大獅、柯鉄虎、「噶吧哖事件」を発動した余清芳と羅俊、「霧社事件」を率いた原住民族のモーナ・ルダオ、そしてかつて総督府民政長官だった後藤新平が1921年の『日本植民地政策一斑』という本の中で、帰順を誘いかけて殺害したと認めた抗日の志士1万1950人などです。この他にも、

非武装抗争によって自治と民主主義を求めた林獻堂、蔣渭水、廖進平、そして大陸に渡って抗日戦争に貢献した李友邦、丘念台、謝東閔らの先賢は、それぞれ奮闘する方法は異なるものの、いずれも台湾の光復を志し、自由と平等と民主主義を追求しました。彼らの勇ましく壮烈な事績は、百年後に読んでも、人々の熱い血をたぎらせ、感動させるものです。

第二に追慕すべきは、8年にわたる抗日戦争で血を流し、奮戦した中華民国の軍民です。この戦争では、計322万人もの将卒が亡くなり、その内268名の将校を含む、2000万人を超える一般市民が犠牲になりました。これは中華民族の歴史上最も規模が大きく、最も多くの犠牲者を出し、最も深い影響をおよぼした民族の防衛戦でした。しかし、オックスフォード大学のラナ・ミッター教授が2014年の著書『忘れられた盟友：中国の第二次大戦（1937-1945）』で次のように述べている通りです。——「中国の抗日戦争はまったく勝算のない中での、粘り強くぶれずに、徹底抗戦した壮烈な物語であった。中国の政府と国民は、犠牲を顧みずに戦い抜き、ついには強敵に勝利したのである。この勝利は、中国は敗戦して滅びるであろうとそれまで述べていた各国の新聞記者や外交官の予測が完全に誤っていたことを証明した。真珠湾攻撃が起る前、中国は4年余りにわたって孤軍奮闘して日本と戦ってきた。この時期、この貧しく、開発の遅れていた国は、世界でも最も高度に軍事化され、先端の装備を持つ80万の軍隊を牽制していたのである。そして真珠湾攻撃以降の4年間、連合国がアジアと欧州の戦場で同時作戦を行なつて次々と勝利を収められたのは、中国が日本と戦い続けたことによるところが大きい」。正しくその通りで、中華民国による8年の抗日戦争は、

連合国の第二次世界大戦勝利に重大な貢献を果たしました。これはまさに、蒋介石委員長の指導の下での中華民国全国軍民の比類なき奮闘の成果であり、だからこそ中華民国は戦時に世界の四大強国の一つに数えられたのです。

第三に感謝すべきは、台湾の光復です。台湾の光復は抗日戦争と不可分の関係にあります。1938年4月1日、中国国民党の全国代表大会が採択した「抗戦建国綱領」では「高（麗）（朝鮮）と台（湾）を回復し、中華を強固にする」ことを明確に示しました。続く1941年12月9日、中華民国政府は対日宣戦布告の中で「中日に関係する一切の条約、協定、契約を一律に廃止する」（当然、台湾の割譲を定めた「下関条約」も含まれる）と声明し、台湾を取り戻す決意を明確に示しました。その後、連合国が発表または調印した「カイロ宣言」「ポツダム宣言」「日本降伏文書」および「中日和約（中華民国と日本国との間の平和条約）」など法的拘束力を有する国際文書にも、台湾および澎湖諸島は中華民国に返還せねばならない（あるいは主権は中華民国に属する）と明記されており、中華民国による台湾光復（主権回復）の法的根拠を構成しています（注1）。そのうち1943年12月に、中米英3ヶ国の首脳が発表した「カイロ宣言」には、「満州、台湾および澎湖諸島の如き日本国が清国人より窃取したる一切の地域を中華民国に返還せねばならない」と明記されています。1945年7月、米英の二大連合国は中華民国を招き、日本に対して共同で「ポツダム宣言」を発表し、無条件降伏を求めました。その第8条には「『カイロ宣言』の条項は履行せらるべし」とあります。同年8月15日、日本は無条件降伏を宣言し、9月2日に東京湾

で連合国による日本降伏文書調印式が行われ、9月9日には中国戦区で、10月25日には台湾省で受降式が行われ、いずれの降伏文書においても日本は「ポツダム宣言」の受諾を明記しています。1952年4月28日には台北賓館で「中華民国と日本国との間の平和条約」が調印されたが、その中でも中華民国が台湾において主権を行使している事実が再び確認されたことは、抗日戦争勝利と台湾の光復が密接に関わっていることを最もよく証明しています。

第二次世界大戦の惨烈な戦いは、人々に戦争の残酷さと無情を伝えています。世界中が第二次世界大戦終結70周年を記念する今年、私たちが抗日戦争勝利と台湾光復を記念することは、平和の開始と台湾の光復を記念するだけでなく、憎しみの終結と友好の始まりを記念することでもあります。先賢烈士の貢献と犠牲、そして、抗日戦争の艱難の過程に思いを馳せるのは、仇日や反日のためではなく、中日の両民族が歴史の悲惨な教訓を記憶し、「平和と協力」をもって、ともに地域および世界の持続可能な繁栄と発展を追求し、将来再び紛争が起らないようにするためです。私たちは、戦争の誤りは許しても構わないが、歴史の真相を忘れてはならないと考えています。

中華民国の抗日戦争勝利および台湾光復70周年を迎えた今年、台湾省政府が発行する記念刊行物『カイロ会談と台湾の光復』は、時代を追って抗日戦争および台湾の光復の史実を明らかにし、また多数の貴重な歴史的写真を収録しています。私は、国民の皆様がこの中から戦争の残酷な真相を理解し、得難い平和と繁栄を大切にし、心を一つにして、これからも台湾の将来と中華民国の前途のために手を取り合って奮闘す

ることを願っています。

これをもちまして、私の序といたします。

中華民國總統 馬英九

2015年6月30日

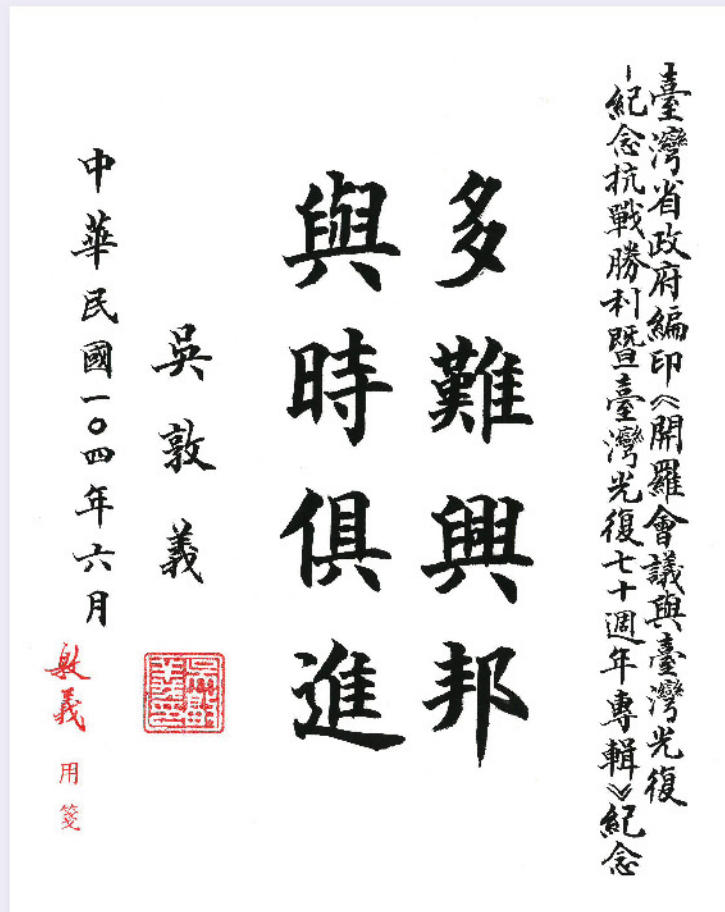
注1: 「カイロ宣言」の条項は「ポツダム宣言」第8条に吸収され、「日本降伏文書」第1段落と第6段落もまた明文で「ポツダム宣言」の内容を受諾している。したがって、この三つの歴史的文書は一体とされる。また、米国と日本の政府が出版する条約集にも、それぞれ「カイロ宣言」「ポツダム宣言」および「日本降伏文書」が収録されている。例えば、1969年に米国国務省が発行した『1776-1949米国の条約およびその他の国際協定集 (Charles I. Bevans, Treaties and Other International Agreements of the United States of America, 1776-1949)』第3巻(858, 1204-1205, 1251-1253頁に三文書収録)、1946年の『United State Statutes at Large』第59巻(1733-1739頁に日本降伏文書収録)、1948年の日本外務省編纂『条約集』第26集第1巻(1-4, 5-7, 9-10頁に三文書収録)、1952年の『国際連合条約集 (United Nations Treaty Series)』第139巻(387-393頁に日本降伏文書収録)などがあり、これらから我が国と米国および日本が「カイロ宣言」は条約であると認め、国連も「ポツダム宣言」と「カイロ宣言」を取り入れた「日本降伏文書」には条約としての効力があると認定していることがわかる。



# 副總統題詞

Epigraph by ROC Vice President  
Wu Den-yih

副總統による題辭



A nation, awoken by hardships, advances with the times.

国家多難べあれば国民は奮起して国を興隆せしめ、時代とともに前進する。



# 八年抗戰 光復臺灣

今年，民國104年（2015），適逢中華民國抗日戰爭勝利暨臺灣光復七十週年。為宣揚我國對日抗戰史實與貢獻，行政院自去（103）年6月起，責請政務委員兼臺灣省政府主席林政則召開多場次跨部會協調會議，規劃擴大辦理國際學術研討會、座談會、專題演講、特展、編印專書、製播紀錄片、影展、音樂會、國軍戰力展示、表揚、紀念大會、發行紀念郵票及新臺幣硬幣組合等多項活動。期以多元方式來紀念這一段重要的歷史，忠實呈現當時對日抗戰的歷史原貌，讓海內外鄉親及國際社會人士，瞭解中華民國國軍在第二次世界大戰期間，與美國、英國、法國等各同盟國，並肩作戰的英勇事蹟與貢獻，彰顯中華民國在八年對日抗戰中的主體性。

八年抗戰勝利是中華民國軍民協力抗日，捍衛國家主權的奮鬥成果，經由抗戰勝利以及開羅會議的重要宣示，才促成日本歸還臺灣與澎湖群島，完成臺灣光復與中華民國國際地位的提昇。為配合行政院辦理紀念抗戰勝利暨臺灣光復七十週年系列活動，臺灣省政府將「紀念抗日戰爭勝利暨臺灣光復65週年特展」及「開羅宣言70週年紀念特展」相關圖檔，擇精彙編成《開羅會議與臺灣光復》專輯，採中、英、日文版印行，廣為宣導，讓世人瞭解八年對日抗戰，臺籍青年並未缺席，如果沒有抗日戰爭的勝利與國軍的浴血戰鬥，臺灣就無法脫離日本殖民統治，也不可能

重回中華民國版圖。臺灣光復與抗戰勝利的關係是密不可分的。

民國32年（1943）11月底，中、美、英三國領袖在埃及開羅舉行會議，12月1日共同發布「開羅宣言」（Cairo Declaration），明載「日本竊取於中國之所有領土，例如東北、臺灣、澎湖群島等，必須歸還中華民國」。民國34年（1945）7月26日，中、美三國領袖聯名發布「波茨坦公告」（Potsdam Proclamation），其中第8條規定「開羅宣言」之條件必須履行。同年8月15日，日本裕仁天皇向同盟國宣布無條件投降；9月2日，盟軍在東京灣美艦密蘇里號舉行受降典禮。日本降書（Japanese Instrument of Surrender）第1條即規定日本天皇無條件接受「波茨坦公告」。同年10月25日，在臺北公會堂（即今中山堂）舉行臺灣省受降典禮，由當時日本總督安藤利吉呈遞降書，正式結束日本佔領殖民統治，臺灣光復。

本專輯收錄了「開羅宣言」、「波茨坦公告」、「日本降書」及「中日和約」等相關重要文件及圖檔，完整呈現中華民國在臺灣行使主權的事實。本專輯的「臺灣抗日運動」、「堅持光復臺灣」及「光榮勝利時刻」等章節，依時序鋪陳，自孫中山先生創立興中會，甲午戰敗，中日簽訂馬關條約，清廷割讓臺灣後，救亡圖存的民族意識快速崛起，終而傾覆滿清帝制，建立中華民國。而臺灣抗日運動，也從未稍歇，抗日志士以不同方式，進行反日活動，有的甚至遠赴大陸參加抗戰，為抗戰貢獻心力。他們都志在光復臺灣，共同團結在蔣委員長領導下，擊敗日

本，贏得勝利，讓臺灣掙脫日本50年殖民統治的枷鎖，重回中華民國版圖。當年大陸與臺灣同胞互為奧援，往來密切，光復臺灣是大家共同的心願，也是共同努力的成果，這段歷史國人應有所認識與瞭解。

非常感謝行政院各部會配合辦理多項紀念活動，並相互支援與協助，積極展現我國對「抗日戰爭」的歷史發言權，讓國人及國際社會正視中華民國這段對日抗戰正確史實，以及我國軍對二戰勝利的貢獻。

中華民國行政院長

毛治國

中華民國104年6月30日

## The Eight-Year War of Resistance Against Japan and the Retrocession of Taiwan

This year (2015) marks the 70<sup>th</sup> anniversary of victory in the War of Resistance Against Japan and the retrocession of Taiwan. To draw attention to the historical facts of this war, as well as the ROC's contributions to achieving victory, the Executive Yuan in June 2014 designated Minister without Portfolio Lin Junq-tzer, who concurrently serves as Governor of Taiwan Province, to convene cross-departmental meetings and conduct planning for various commemorative activities and items such as international academic conferences, seminars, lectures, special exhibitions, book publications, documentaries, film festivals, concerts, military demonstrations, award ceremonies, and commemorative stamps and coins. Through these activities and items, we wish to reiterate the significance of this chapter in our nation's past, faithfully represent its historical reality, give people in Taiwan and abroad a better understanding of the ROC armed forces' bravery and sacrifices during the Second World War in concerted effort with other Allied nations such as the US, the UK, and France, and highlight the ROC government's leadership in the eight-year War of Resistance.

ROC's Victory in the War of Resistance Against Japan was achieved through the joint efforts of ROC soldiers and civilians in defending national sovereignty. Due to this triumph, as well as the important announcements made following the Cairo Conference, Japan was finally forced to relinquish Taiwan and Penghu, leading to the retrocession of Taiwan and enhancing the ROC's international stature. As part of the

commemorative activities organized by the Executive Yuan, the Taiwan Provincial Government has compiled this book— *The Cairo Conference and the Retrocession of Taiwan*—based on selected photos shown at special exhibitions held previously to commemorate the 65<sup>th</sup> anniversary of victory in the war of resistance against Japan and the retrocession of Taiwan and the 70<sup>th</sup> anniversary of the Cairo Declaration. Available in Chinese, English, and Japanese, the book enables people from around the world to acquire more insight into the war—including the contributions made by Taiwanese youth—and highlights the fact that without victory in this conflict and the contributions of the ROC armed forces, Taiwan would not have been liberated from Japanese colonial rule and returned to the ROC. Indeed, the retrocession of Taiwan and victory in the War of Resistance are closely intertwined.

The leaders of the ROC, US, and UK met in Cairo in late November 1943, and jointly issued the Cairo Declaration on December 1 of that year, demanding that Japan return all territories it had been robbed from the Chinese, such as Manchuria, Taiwan, and Penghu, to the ROC. On July 26, 1945, the leaders of the ROC, US, and UK jointly issued the Potsdam Proclamation, Article 8 of which stated that the terms of the Cairo Declaration should be carried out. On August 15, 1945, Emperor Hirohito announced to the Allied nations that Japan would surrender unconditionally, and on September 2, 1945, a surrender ceremony was held by the Allied nations

aboard the *USS Missouri* in Tokyo Bay. Article 1 of the Japanese Instrument of Surrender stated that the Emperor of Japan unconditionally accepted the provisions of the Potsdam Proclamation. Meanwhile, a ceremony was held at the Taipei City Public Auditorium (currently known as the Zhongshan Hall) on October 25, 1945, to mark the Japanese surrender in Taiwan Province, with then Japanese Governor-General of Taiwan Rikichi Ando handing over an instrument of surrender, representing the official end of Japan's occupation and colonial rule and paving the way for the retrocession of Taiwan.

This book has brought together key texts and photos related to *the Cairo Declaration, Potsdam Proclamation, Japanese Instrument of Surrender, and the Treaty of Peace between the ROC and Japan*. It provides a comprehensive overview of the ROC exercising sovereignty over Taiwan. In chapters titled "Taiwan's Anti-Japanese Movement," "Determination to Recover Taiwan," and "The Glorious Moment of Victory," key historical events are examined in chronological order, including the founding of the Revive China Society by Sun Yat-sen, China's defeat in the First Sino-Japanese War, the signing of the Treaty of Shimonoseki by China and Japan, the Qing court's cession of Taiwan to Japan, the subsequent rise of national consciousness and patriotism in China, and finally the overthrow of the Qing dynasty and the establishment of the ROC. Meanwhile, the anti-Japanese movement in Taiwan never receded. Different tactics were used to conduct anti-Japanese activities, and some

Taiwanese even traveled to mainland China to take part in the War of Resistance. Aiming to bring about the retrocession of Taiwan, they united under the leadership of Generalissimo Chiang Kai-shek to defeat Japan and win the war, thereby allowing Taiwan to throw off the shackles of Japan's fifty-year colonial rule and return to the ROC. In this period, people from the mainland and Taiwan worked closely together. Indeed, all compatriots pursued the retrocession of Taiwan, and their success in achieving this goal was a reflection of their combined efforts. Our citizens should have a sound understanding of this period.

I wish to extend my gratitude to all agencies under the Executive Yuan for their help in organizing various commemorative activities, and for their mutual assistance and support. Their efforts have empowered us to speak with even greater authority about the War of Resistance, and shed more light on the historical facts of this conflict, as well as the contributions of the ROC armed forces to the Allied victory in the Second World War.

ROC Premier



June 30, 2015

# 八年の抗日戦争と台湾の光復

今年（2015年）は、中華民国による抗日戦争勝利および台湾光復からちょうど70年目に当たります。我が国の抗日戦争の史実と貢献を宣揚するために、行政院は昨年（2014年）6月以来、林政則・政務委員兼台湾省政府主席に幾度にもわたる省庁間協調会議の開催を要請し、国際学術シンポジウムや講演会、特別展の開催、専門書籍の編集出版、ドキュメンタリーフィルムの制作、映像展、音楽会、国軍戦力展示、表彰、記念大会などの開催、さらに記念切手や記念硬貨の発行などを実施してきました。これにより、多様な方法でこの重要な歴史を記念し、史実を通して当時の抗日戦争の歴史の本来の姿を再現することで、内外の国民や国際社会に、第二次世界大戦中に中華民国国軍が米英仏などの同盟国とともに戦った勇ましい事績と貢献を理解していただき、8年にわたる抗日戦争における中華民国の主体性を明らかにしたいと考えています。

8年にわたる抗日戦争の勝利は、中華民国の軍民が手を取り合って日本に抵抗し、国家主権を守るために奮闘した成果であり、その勝利とカイロ会談における重要な宣言によって、日本による台湾および澎湖諸島の返還が成し遂げられ、台湾の光復と中華民国の国際地位向上が実現しました。行政院による抗日戦争勝利および台湾光復70周年記念行事に合わせ、台湾省政府は「抗日戦争勝利および台湾光復65周年特別展」および「カイロ宣言70周年記念特別展」で展示された写真や史料を『カイロ会談と台湾の光復』として一冊にまとめ、多くの方々に抗日戦争を理解していただくために、中・英・日の三カ国語で発行することになりました。8年にわたる抗日戦争には台湾青年も大きく貢献しました。抗日戦

争の勝利と国軍の勇敢な奮戦がなければ、台湾は日本の植民地支配から脱することはできず、また中華民国の領土に復帰することもできませんでした。台湾の光復と抗日戦争勝利は不可分の関係にあるのです。

1943年11月末、中米英の三カ国首脳はエジプトのカイロで会談を行ない、同年12月1日に共同で発表した「カイロ宣言」(Cairo Declaration)には、「日本国は満州、台湾および澎湖諸島の如き清国人より窃取したる一切の地域を中華民国に返還すること」と明記されています。さらに1945年7月26日に、中米英の三カ国首脳が連名で発表した「ポツダム宣言」(Potsdam Proclamation)の第8条には「カイロ宣言」の条件は履行されねばならないとあります。同年8月15日、日本の昭和天皇は連合国に対して無条件降伏を伝え、連合国は9月2日、東京湾に停泊していたミズーリ艦上で日本降伏文書の調印式を行ないました。日本降伏文書(Japanese Instrument of Surrender)の第1条には、日本の天皇は「ポツダム宣言」を無条件で受諾するとあります。同年10月25日には、台北公会堂(現在の中山堂)にて台湾省による受降式が行われ、当時の日本総督・安藤利吉が降伏文書を捧呈しました。これにより、日本による植民地統治は終結し、台湾は光復を果たしたのです。

本書には「カイロ宣言」「ポツダム宣言」「日本降伏文書」および「中華民国と日本国との間の平和条約(日華平和条約)」など重要な文書や写真が収録されており、中華民国が台湾で主権を行使する事実が完全な形で示されています。本書は「台湾の抗日運動」「台湾の光復を堅持」「栄光の勝利の時」などの章から成ります。孫文先生による興中

会の創立、甲午戦争（日清戦争）、中日の馬関条約（下関条約）締結、清朝による台湾割譲を経て、国を危機から救おうという民族意識が急激に高まり、ついに満州族が構成する清朝を倒し、中華民国が誕生しました。一方、台湾における抗日運動も一刻もとどまることはなく、抗日の志士はさまざまな方法で反日活動を続け、中には遠く中国大陆で抗日戦争に参加して貢献した人もいます。彼らは一致して台湾の光復を目指し、蒋介石委員長の指揮下に団結して日本と戦い、勝利を収めました。これにより、台湾は50年にわたる日本の植民地支配から脱することができ、中華民国の領土に復帰したのです。当時、大陸と台湾の同胞は互いに支援し合い、密接に往来していました。台湾の光復は皆の共通の願いであり、ともに努力して得られた成果なのであって、国民はこの歴史を理解する必要があります。

ここに、数多くの記念活動に協力してくださった行政院の各省庁に心より感謝を申し上げます。皆様が互いに支援し協力しあい、「抗日戦争」の歴史に対する我が国の発言権を積極的に発揮してくださったことで、国民および国際社会に、中華民国における抗日戦争の正しい史実と、第二次世界大戦勝利における我が国軍の貢献を認識していただくことができました。

中華民国行政院長 毛治國

2015年6月30日



## 逢五逢十 專輯紀念

臺灣省政府循例於每年臺灣光復當天辦理各項紀念活動，並自民國54年（1965）10月25日起，每逢五週年及逢十週年，原則上都印行專輯，以誌盛事。

臺灣光復二十週年(民國54年，1965)，蔣中正總統於臺灣省政府編印之專輯題辭「毋忘在莒」；行政院長嚴家淦在「恢弘臺灣光復的歷史意義」序文中，強調「抗戰八年，贏得勝利，才能光復臺灣。」；省主席黃杰撰序勉勵。

臺灣光復二十五週年(民國59年，1970)，蔣中正總統於專輯題辭「日新又新」；嚴家淦副總統以「建設臺灣與光復大陸」為題撰序，開宗明義指出「我臺灣之光復，乃中國近代史上一項突出之大事，亦為我國民革命運動中最具意義之成就。」；臺灣省議會謝東閔議長序文強調「臺灣光復，瞬屆二十五載，此二十五年中，凡百建設，燦然大備，如政治、經濟、文化、社會，齊臻於安和樂利之境域，奠定民主自由之丕基，...臺灣省政府...特於臺灣光復紀念之日，...復印行『臺灣光復廿五年』一書，...誠為本省光復二十五年來之重要文獻」；省主席陳大慶以「臺灣省政建設的回顧與展望」為題撰序。

臺灣光復三十週年(民國64年，1975)，嚴家淦總統於專輯

訓詞中，再次強調「臺灣的光復，實現了全國同胞 - 尤其是臺灣同胞的衷心願望，這是總統蔣公抵禦侵略，領導抗戰的勝利成果與光輝紀錄。」；臺灣省議會蔡鴻文議長以「全民奮勵、報德感恩」為題撰序；省主席謝東閔以「臺灣建設的成就與展望」為題撰序。

臺灣光復三十五週年(民國69年，1980)，蔣經國總統於專輯題辭「復興樹範」；謝東閔副總統以「兩個時代、一個感想」為題撰序；臺灣省議會蔡鴻文議長及省主席林洋港亦撰序勉勵。

臺灣光復四十週年(民國74年，1985)，蔣經國總統於專輯題辭「三民主義，必勝必成」，並在民國74年(1985)10月24日電視談話中提到：「臺灣光復四十年，也就是對日抗戰勝利四十年，回想當年，如果沒有先總統蔣公的高瞻遠矚，堅苦卓絕，就沒有抗戰的勝利；沒有全國軍民的前仆後繼，奮勇犧牲，就沒有臺灣的光復。」；李登輝副總統、行政院長俞國華及臺灣省議會高育仁議長均題辭勉勵；省主席邱創煥以「祥和團結、安定進步」為題撰序。

臺灣光復四十五週年(民國79年，1990)，李登輝總統於專輯題辭「建設復興基地，完成統一大業」；李元簇副總統題辭「光前裕後，繼往開來」；行政院長郝柏村題辭「往績堪珍」；臺灣省議會簡明景議長題辭「政績斐然」；省主席連戰以「同舟共濟，建設臺灣」為題撰序，並說明：「...臺灣省新聞處每越五載，編撰光復後建設實錄一輯，以明軌跡，而彰真象，...」。

臺灣光復五十週年(民國84年，1995)，李登輝總統於專輯題辭「經營大臺灣，建立新中原」；李元簇副總統題辭「蓬島歷劫，剝復維艱，海甸重光，還我河山，五十有慶，同賀安瀾，民主郵治，億萬斯年」；行政院長連戰題辭「加強省政建設，促進全民福利」；臺灣省議會劉炳偉議長題辭「和衷共濟」；宋楚瑜省長以「卓越奮發跨越世紀」為題撰序。

臺灣光復五十五週年(民國89年，2000)，適逢九二一大地震(民國88年，1999)災後復建及臺灣省政府精省(民國86-87年，1997-1998)作業啟動。

臺灣光復六十週年(民國94年，2005)，當時的光復節大會，由林光華主席主持，並邀請陳前總統蒞臨指導。

臺灣光復六十五年(民國99年，2010)，臺灣省政府與臺北市政府共同舉辦「紀念抗日戰爭勝利暨臺灣光復65週年特展」，並將展出的珍貴圖像彙集成冊，馬英九總統撰序強調「沒有抗戰勝利，就沒有臺灣光復」。書成之後，受到許多關心史實的讀者，紛紛索贈不斷。

今(104)年(2015)欣逢抗戰勝利暨臺灣光復七十週年，馬英九總統特別指示辦理系列紀念活動要本於歷史事實，並揭櫫下列四項基本原則：1.八年抗戰勝利是中華民國軍民艱苦卓絕的奮鬥成果；2.中華民國對日抗戰是二次世界大戰同盟作戰的重要一環；3.臺灣光復與對日抗戰的關係是密不可分的；4.中日兩民族的未來：和平與合作。

為紀念抗戰勝利暨臺灣光復七十週年，特別請臺灣省政府教文及資料組林麗玲科長，專心主編《開羅會議與臺灣光復》專輯，本專輯並蒙馬英九總統惠題序文；吳敦義副總統惠予題辭「多難興邦，與時俱進」；行政院毛治國院長以「八年抗戰，光復臺灣」為題，惠賜序文，倍增光彩，特為誌謝。經歷半年的彙編資料、校對文稿、聯繫協調等工作，如期付梓印行，此專輯內容，增進臺灣光復之文史紀錄，可供關心人士參閱。

本書編採史料之初，承蒙總統府國史館、行政院、外交部、國防部、中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館、中央通訊社、秋惠文庫、徐宗懋先生、陳欣先生等機關及個人之大力協助以及指導，始能編就，特為感謝。

最後，再次感謝編輯小組同仁的辛勞，因編印匆促，內容如有不周之處，誠請讀者們惠予指教，謝謝！

行政院政務委員  
臺灣省政府主席

林政則 謹識

中華民國104年8月8日

## Special Commemoration Editions Published on 5<sup>th</sup> and 10<sup>th</sup> Anniversary of Taiwan Retrocession Day

As usual, Taiwan Provincial Government holds a series of commemorative activities on the Taiwan Retrocession Day, October 25, every year. Moreover, since 1965, a special commemoration edition would have been published in principle on every 5<sup>th</sup> and 10<sup>th</sup> Anniversary of Taiwan Retrocession Day.

On the 20<sup>th</sup> anniversary of Taiwan Retrocession Day in 1965, the first special commemoration edition was published, in which President Chiang Kai-shek calligraphed the inscription "*Never forget the lessons learned at Jyu (毋忘在莒)*" and Premier Yen Chia-kan entitled "*Revitalizing the Historical Significance of Taiwan's Retrocession*" in the preface to emphasize the victory of eight-year war of resistance against Japan led Taiwan's retrocession. Besides, Governor Huang Jie also wrote a preface.

In the 25<sup>th</sup> anniversary commemoration edition of Taiwan Retrocession of 1970, President Chiang Kai-shek calligraphed "*Better than ever (日新又新)*" as the inscription and Vice President Yen Chia-kan in the preface entitled "*the Development of Taiwan and the Restoration of Mainland China (建設臺灣·光復大陸)*" pointed out that the retrocession of Taiwan was one of the most remarkable events in modern Chinese history, and one of the most significant achievement in the National Revolution as well. Speaker of Taiwan Provincial Council Hsieh Tung-min emphasized in the preface that "The time flies and Taiwan has been retroceded for 25 years. During this period, almost all basic infrastructure is completed and the development in politics, economy, culture and society has achieved in a stable and advanced state; in the meantime, the foundation of freedom and democracy has been established..."

Taiwan Provincial Government... on the 25<sup>th</sup> anniversary of Taiwan's Retrocession... published the book the *25<sup>th</sup> anniversary of Taiwan's Retrocession*... Indeed, it is an important document over the past twenty-five years after Taiwan's Retrocession." Besides, Governor Chen Da-qing also wrote a preface entitled "Retrospect and Prospect of Taiwan Provincial Development"

In the 30<sup>th</sup> anniversary commemoration edition of Taiwan Retrocession of 1975, President Yen Chia-kan emphasized again that "Taiwan's Retrocession achieved the aspirations of all Chinese fellow countrymen, in particular that of those who live in Taiwan, and which is also the fruit of victory and brilliant achievement of our late President Chiang Kai-shek's leading China resistance against Japan's invasion." Besides, the speaker of Taiwan Provincial Council Cai Hong-wen wrote a preface entitled "*Revitalization and Gratitude* (全民奮勵、報德感恩)." and Governor Hsieh Tung-min wrote a preface entitled "*Achievement and Prospects for Taiwan's Construction*. (臺灣建設的成就與展望)"

In the 35<sup>th</sup> anniversary commemoration edition of Taiwan Retrocession of 1980, President Chiang Ching-kuo calligraphed his inscription "*Revitalization and establishment of model* (復興樹範)" and Vice President Hsieh Tung-min wrote a preface entitled "*Two Eras, One Reflections* (兩個時代、一個感想)." Furthermore, both the speaker of Taiwan Provincial Council Cai Hong-wen and Governor Lin Yang-kang also wrote prefaces.

In the 40<sup>th</sup> anniversary commemoration edition of Taiwan Retrocession of 1985, President Chiang Ching-kuo calligraphed "*The Three Principles of the People will achieve*

*ultimate victory (三民主義·必勝必成)*” as his inscription. He also mentioned in the television talks on October 24, 1985, “The 40<sup>th</sup> anniversary of Taiwan’s Retrocession also marks the 40<sup>th</sup> anniversary of our victory in the war of resistance against Japan. In retrospect, without the great vision and unconquerable strongwill of our late President Chiang Kai-shek, we (R.O.C.) could not win the victory in the War of Resistance Against Japan, and without brave fight and dauntless sacrifice of our soldiers and civilians, there would be no Taiwan’s Retrocession.” In addition, Vice President Lee Teng-hui, Premier Yu Guo-hua, and speaker of Taiwan Provincial Council Gao Yu-ren all gave their inscriptions. Also Governor Chiu Chuang-huan wrote a preface entitled “*Peace, Unity, Security and Progress (祥和團結·安定進步)*”.

In the 45<sup>th</sup> anniversary commemoration edition of Taiwan Retrocession of 1990, President Lee Teng-hui inscribed “*constructing the revival bastion to achieve reunification (建設復興基地·完成統一大業)*” and Vice President Li Yuan-cu inscribed “*To glorify the forefathers and enhance following prosperity; To follow the past and herald the future. (光前裕後·繼往開來)*” Besides, Premier Hao Bo-cun inscribed “*Cherishing the former achievements (往績堪珍)*” and Speaker of Taiwan Provincial Council Jian Ming-jing inscribed “Brilliant achievements in official career.” Governor Lian Jhan wrote a preface entitled “*Pull together in hard times and put efforts into developing Taiwan (同舟共濟·建設臺灣)*”, and explained “... the press section of Taiwan Provincial Government has compiled the archives about the Taiwan’s development to demonstrate the historic facts and to manifest the truth every five years since Taiwan Retrocession...”

In the 50<sup>th</sup> anniversary commemoration edition of Taiwan Retrocession of 1995, President Lee Teng-hui gave an inscription “*manage grand Taiwan and establish new landscapes (經營大臺灣，建立新中原)*” and Vice President Li Yuan-cu inscribed “*The Penglai Island had been invaded and occupied and now it has been retroceded for 50 years. The whole nation rejoices the Taiwan’s retrocession and wish democracy and progress last forever. (蓬島歷劫，剝復維艱，海甸重光，還我河山，五十有慶，同賀安瀾，民主邦治，億萬斯年)*” Then Premier Lian Jhan inscribed “*strengthen the construction of Taiwan Province and promote all the people’s welfare. (加強省政建設，促進全民福利)*” and speaker of Taiwan Provincial Council Liou Bing-wei inscribed “*helping each other with sincerity. (和衷共濟)*” Governor Song Chu-yu also wrote a preface entitled “*Be excellent and strenuous to stride over the era. (卓越奮發 跨越世紀)*”

There was no commemorative activity on the 55<sup>th</sup> anniversary of Taiwan’s Retrocession in 2000, because of the post-disaster reconstruction of the 921 Earthquake (1999) and the operation of downsizing Taiwan Provincial Government. (1997-1998)

On the 60<sup>th</sup> anniversary of Taiwan’s Retrocession, 2005, Governor Lin Guang-hua presided at the commemoration and invited the former president Chen Shuei-bian’s for presence.

On the 65<sup>th</sup> anniversary of Taiwan’s Retrocession, 2010, Taiwan Provincial Government and the Taipei City Government jointly presented the “Exhibition Commemorating the 65<sup>th</sup> Anniversary of Victory in the War of Resistance Against Japan and the Retrocession of Taiwan” and meanwhile published the special

commemoration edition based on the exhibition, in which President Ma Ying-jeou stated “Without victory in the War of Resistance Against Japan, there would be no retrocession of Taiwan”. Because of the enriched and valuable content, the commemorating edition had to reprint many times to meet the huge demands.

This year, 2015, is the 70<sup>th</sup> anniversary of the Republic of China's (R.O.C.) victory in the War of Resistance Against Japan and the Retrocession of Taiwan. President Ma Ying-jeou stated that we should deal with history based on facts and there're four underlying themes for official commemorative activities as follows:

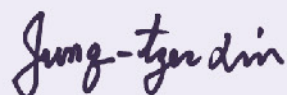
- 1、Victory in the War of Resistance Against Japan came as a result of a bitter eight-year fight by the people and Forces of the Republic of China.
- 2、The Republic of China's War of Resistance Against Japan was a major part of the Allied effort during World War II.
- 3、Taiwan's Retrocession and the War of Resistance Against Japan are inextricably linked.
- 4、The future of Sino-Japanese relations will be built on peace and cooperation.

For commemorating the 70<sup>th</sup> anniversary of the Republic of China's (R.O.C.) victory in the War of Resistance Against Japan and the Retrocession of Taiwan, the section chief of education culture data division of Taiwan Provincial Government, Lin Li-ling was assigned to compile the special edition - *Cairo Conference and the Retrocession of Taiwan* in which President Ma Ying-jeou composed a foreword and Vice President Wu Den-yih inscribed

*"A nation, awoken by hardships, advances with the times. (多難興邦，與時俱進)"* Furthermore, Premier Mao Chi-kuo wrote a foreword entitled *"The Eight-Year War of Resistance Against Japan and the Retrocession of Taiwan. (八年抗戰，光復臺灣)"* Thanks for the words given by those people that add splendor of the special edition. After six months of collecting and editing materials, proofreading draft, and coordinating, this special edition was published on time. We hope this special edition can help to understand the history about Taiwan's Retrocession.

This special edition can be completed only with the assistance of the Academia Historica, Executive Yuan, Ministry of Foreign Affairs, Ministry of National Defense, the Kuomintang Party (KMT) History Institute under the KMT Culture and Communications Committee, The Central News Agency, Formosa Vintage Museum Cafe, Mr. Hsu Chung-mao, and Mr. Chen Xin. Special thanks to them!

At last, many thanks give to the editorial team for their hard work again. Since this special edition was compiled in a short time, there must exist some errors or mistakes within. If you find any of them, feel free to let us know. Thanks again for your reading.



Minister without Portfolio, Executive Yuan, and concurrently  
Governor of Taiwan Provincial Government, R.O.C.(Taiwan)

August 8, 2015

## 五年、十年ごとの記念刊行物

台湾省政府は、毎年台湾光復（光復）記念日当日に各種の記念活動を行ってきました。そして1965年10月25日以来、原則として5周年、10周年のたびに記念刊行物を発行してきました。

台湾光復20周年（1965年）には、台湾省政府が発行する記念刊行物に、蒋介石総統から「毋忘在莒」の題辞をいただき、嚴家淦行政院長は「台湾光復の歴史的意義を発揚」と題する序文で、「八年にわたる抗日戦争の勝利があればこそ、台湾の光復がかなった」と述べています。

台湾光復25周年（1970年）には蒋介石総統から「日新又新」の題辞をいただき、嚴家淦副総統は「台湾建設と大陸光復」と題する序文の冒頭で「我が台湾の光復は中国近代史上、突出した大事であり、また我が国民革命運動において最も意義ある成就であった」と述べています。台湾省議会の謝東閔議長は序文において「台湾の光復から瞬く間に25年、この25年の間、すべての建設は輝かしい成果を上げ、政治、経済、文化、社会はあまねく安定して豊かな境地に至っており、民主自由の堅固な基礎が築かれた。…台湾省政府が…特に台湾光復記念の日に発行する『台湾光復25年』の一書は…まことに本省光復25年来の重要な文献である」と述べました。台湾省の陳大慶主席も「台湾省政建設の回顧と展望」と題する序文を寄せてくださいました。

台湾光復30周年（1975年）には、嚴家淦総統が記念刊行物の訓辞において「台湾の光復は全国同胞——特に台湾同胞の衷心の願いを実現した。これは故・蒋介石総統が侵略から国を守り、抗戦を勝利に導いた成果と栄光の記録である」と述べています。台湾省議会の蔡鴻文議長には「全民奮励、報徳感恩」と題する序文を、また台湾省の謝東閔主席には「台湾建設の成就と展望」と題する序文を寄せていただきました。

台湾光復35周年（1980年）には、蔣経国総統から「復興樹範」という題辞を、謝東閔副総統には「二つの時代、一つの感想」と題する序文を寄せていただき、また台湾省議会の蔡鴻文議長と台湾省の林洋港主席も序文を寄せて勉励してくださいました。

台湾光復40周年（1985年）には、蔣経国総統から「三民主義，必勝必成」という題辞をいただきました。蔣経国総統は、同年10月24日のテレビインタビューにおいて「台湾光復40周年は抗日戦争勝利40周年でもあります。当時を思い起こせば、もし、故・蒋介石総統の高遠な志と堅忍不拔の精神がなければ、抗日戦争の勝利はなく、また、前の者が倒れても次々と後に続く、全国軍民の犠牲がなければ、台湾光復はなかったでしょう」と語りました。同年は李登輝副総統、行政院の俞国華院長および台湾省議会の高育仁議長も題辞を寄せて勉励してください、また台湾省の邱創煥主席は「祥和團結、安定進歩」と題する序文を寄せてくださいました。

台湾光復45周年（1990年）には、李登輝総統から「復興基地を建設し、統一大業を完成す」の題辞を、李元簇副総統からは「光前裕後，繼往開来」、行政院の郝柏村院長からは「往績堪珍」、台湾省議会の簡明景議長からは「政積斐然」の題辞をいただきました。また台湾省の連戦主席は「同舟共濟，建設台湾」と題する序文を寄せてくださり、「…台湾省新聞処は、五年毎に光復後の建設を記録した記念刊行物を編集発行し、過去の奇跡と真の姿を明らかにしている…」と説明しました。

台湾光復50周年（1995年）には、李登輝総統から「大台湾を経営し、新中原を建立す」の題辞をいただき、李元簇副総統からは「蓬島歴劫，剝復維艱，海甸重光，還我河山，五十有慶，同賀安瀾，民主郵治，

億万斯年」、連戰行政院長からは「加強省政建設，促進全民福利」、台湾省議会の劉炳偉議長からは「和衷共濟」の題辞を寄せていただき、台湾省の宋楚瑜省長は「卓越奮發跨越世紀」と題する序文を寄せてくださいました。

台湾光復55周年（2000年）は、ちょうど1999年の台湾大地震からの再建復興と、台湾省政府の簡素化（1997-1998年）の作業の時期に当たりました。

台湾光復60周年（2005年）の記念日大会は林光華主席が執り行い、陳水扁総統が出席されました。

台湾光復65周年（2010年）には、台湾省政府と台北市政府が共同で「抗日戦争勝利記念および台湾光復65周年特別展」を開催し、展示した貴重な写真を一冊にまとめて刊行しました。同書には馬英九総統が序文を寄せてくださり、「抗日戦争の勝利がなければ台湾の光復はなかった」と強調しました。同書は史実に関心を寄せる多くの方々から求められました。

今年（2015年）は抗日戦争勝利および台湾光復から70周年を迎え、一連の記念活動を行なうに当り、馬英九総統は、史実に則ることを求めるとともに、1. 八年にわたる抗日戦争の勝利は中華民国軍民が艱難辛苦を乗り越えた奮闘の成果であること、2. 中華民国による対日抗戦は第二次世界大戦の連合軍作戦の重要な一環を成していたこと、3. 台湾の光復と抗日戦争は密接不可分の関係にあること、4. 中日両民族の将来は平和と協力の関係にあるべきこと、の四項目の基本原則を指示しました。

抗日戦争勝利と台湾の光復70周年を記念するために、特に台湾省

政府教文及資料組の林麗玲科長に本書『カイロ会談と台湾の光復』の編集に専念するよう要請しました。本書には馬英九總統から序文をいただき、吳敦義副總統が「国家多難であれば国民は奮起して国を興隆せしめ、時代とともに前進する」の題辞を、毛治国行政院長が「八年抗戰，光復台湾」と題する序文を寄せてくださいましたこと、ここに厚くお礼申し上げます。半年にわたる資料の収集、原稿の校正、連絡協調などの作業を経て、予定通りに刊行にこぎつけることができました。本書の内容は、台湾の光復の歴史記録を豊かなものとし、関心を持つ方々の参考になるものです。

本書の史料編集に当たりましては、總統府国史館、行政院、外交部、国防部、中国国民党中央委員会文化伝播委員会党史館、中央通訊社、秋恵文庫、徐宗懋先生、陳欣先生などに多大なご協力とご指導を賜りました。ここに心より御礼申し上げます。

最後に、あらためて編集小委員会の皆様のご苦勞に感謝を申し上げます。時間に追われる作業だったため不行き届きな点もあろうかと存じます。ご指導、ご鞭撻をいただけますれば幸甚です。

行政院政務委員 林政則  
台湾省政府主席

2015年8月8日





臺灣省政府自臺灣光復二十年起，逢五逢十印行之專輯、實錄及總統題詞、訓詞

The special issues and the archives published by the Taiwan Provincial Government and the inscriptions and the remarks of the President on each 5<sup>th</sup> and 10<sup>th</sup> anniversary since the 20<sup>th</sup> anniversary of Taiwan's retrocession.

台湾光復20周年以降、台湾省政府が5年ごと、10年ごとに発行してきた記念刊行物、実録および總統の題辞と訓辞。

# 前言

馬英九總統於民國102年10月25日出席慶祝臺灣光復68週年紀念大會時，致詞表示：「...1943年11月底，同盟國在開羅舉行開羅會議，參加的有我國蔣委員長及夫人、英國邱吉爾、美國羅斯福，這三個國家的元首，在這個會議上達成了一個非常重要的決議：『所有日本竊自中國的領土，例如東北、臺灣與澎湖群島必須歸還中華民國。』...有了開羅宣言之後，整個二次大戰的戰局發展對同盟國有利，...到了1945年7月26日...波茨坦公告...第八條規定：開羅宣言的條件必須實施。...日本天皇在1945年8月15日宣布無條件投降，並且接受了波茨坦公告，...同年10月25日就在臺灣現在的中山堂，當時叫做公會堂，舉行受降典禮，由日本最後一位總督安藤利吉向當時的行政長官陳儀將軍投降，完成了臺灣的光復。...」

民國99年為紀念抗戰期間國軍及臺籍抗日青年英勇事蹟，臺灣省政府在臺灣光復65週年之際，與臺北市政府在中山堂舉行「紀念抗日戰爭勝利暨臺灣光復65週年特展」，並出版專輯，獲得熱烈迴響；開羅宣言是中華民國戰後光復臺灣之重要法律依據，國史館、外交部、國立政治大學人文中心在開羅宣言發布70週年之際，自民國102年11月23日至民國103年1月25日主辦紀念特展，並於民國102年12月1日舉辦國際學術研討會，會議論文經審查並送原作者修改後，出版「開羅宣言的意義與影響」一書，為這段歷史留下珍貴紀錄。

八年對日抗戰是中華民族史上最艱辛光榮的歲月，由於國軍們的英勇奮戰，贏得最後勝利，開羅會議的重要宣示，才促成日本歸還臺灣與澎湖群島，因此，開羅會議與臺灣光復有著非常密切的關係，今（104）年適逢抗戰勝利暨臺灣光復70週年，臺灣省政府特將「開羅宣言70週年紀念特展」及「紀念抗日戰爭勝利暨臺灣光復65週年特展」相關圖檔，擇精彙編成「開羅會議與臺灣光復」專輯，以資紀念。本專輯得以順利付梓，特別感謝總統府國史館、外交部、國防部、中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館及中央通訊社等單位協助，提供珍貴的文史圖檔資料，限於篇幅，難免有疏漏不足之處，尚祈各界讀者先進，惠予指導斧正！

編輯小組 謹識

中華民國104年8月8日

## Preface

During the celebration of the 68<sup>th</sup> anniversary of Taiwan's retrocession on Oct. 25, 2013, President Ma Ying-jeou stressed the importance of the Cairo Conference, where a momentous decision was made by Generalissimo Chiang Kai-shek of the Republic of China, President Franklin D. Roosevelt of the United States, and Prime Minister Winston Churchill of Great Britain in late November 1943. The Cairo Declaration clearly states that "all the territories Japan has stolen from the Chinese, such as Manchuria, Formosa, and the Pescadores, shall be restored to the Republic of China." After the announcement of the Cairo Declaration, the tide of the war turned overwhelmingly in favor of the Allies. Article 8 of the Potsdam Declaration, announced on July 26, 1945, also called for the terms of the Cairo Declaration to be honored. When declaring Japan's unconditional surrender, Emperor Hirohito accepted the Potsdam Declaration. On Oct. 25, 1945, Taiwan was handed over to Chen Yi, the first ROC governor of Taiwan, by Rikichi Ando, the last Japanese governor, at an official ceremony held in Taipei at what is now called Zhongshan Hall.

To honor the bravery of the ROC military personnel and Taiwanese youths who resisted the Japanese and celebrate the 65<sup>th</sup> anniversary of Taiwan's retrocession, an exhibition was organized by the provincial government in 2010. Between Nov. 23, 2013, and Jan. 25, 2014, Academia Historica, the

Ministry of Foreign Affairs, and National Chengchi University held another exhibition to celebrate the 70<sup>th</sup> anniversary of the announcement of the Cairo Declaration. In addition, a book was published following a seminar commemorating this historic event.

The eight years of the War of Resistance against Japan were the hardest yet most glorious period in Chinese history. The epic announcement of the Cairo Declaration resulted in the restoration of Formosa and the Pescadores to the Republic of China. To mark the 70<sup>th</sup> anniversary of victory over Japan and Taiwan's retrocession, The Cairo Conference and Taiwan the Retrocession of brings together photos from the two aforementioned exhibitions, provided by Academia Historica, the Ministry of Foreign Affairs, the Ministry of Defense, the Party History Institute of the Kuomintang, and The Central News Agency. We would like to express our heartfelt gratitude to those organizations for their generosity and assistance.

The Editorial committee  
August 8, 2015

## はじめに

馬英九總統は2013年10月25日、台湾光復68周年記念大会に出席した際、次のように祝辞を述べました。「…1943年11月末、連合国はカイロ会談を開催し、我が国の蒋介石委員長夫妻、イギリスのチャーチル首相、アメリカのルーズベルト大統領が出席して非常に重要な決議を行いました。『満洲、台湾及び澎湖諸島の如き日本が中国より窃取したる領土は中華民國に返還しなければならない』とする決議です。このカイロ宣言の後、第二次世界大戦の戦局は連合国に有利に展開しました。1945年7月26日のポツダム宣言の第八条には、カイロ宣言に示された条件は履行されねばならないとあり、1945年8月15日、日本の天皇はポツダム宣言の受諾を表明して無条件降伏を宣言しました。10月25日には台湾の現在の中山堂、当時の公会堂において降伏受理式典が行われ、日本の最後の総督・安藤利吉が当時の行政長官であった陳儀将軍に降伏し、台湾の光復が成し遂げられたのです…」

抗日戦争における国軍の奮闘と、台湾青年の抗日の事績を記念して、台湾の光復65周年に当たる2010年、台北市政府は中山堂において「抗日戦争勝利および台湾光復65周年特別展」を開催するとともに記念特集を出版し、大きな反響を得ました。中華民國による台湾光復の重要な法的根拠であるカイロ宣言の70周年に当たっては、国史館、外交部、国立政治大学人文センターが2013年11月23日から翌年1月25日にかけて記念特別展を開催し、2013年12月1日には国際学術シンポジウムを開きました。シンポジウムで発表された論文は『カイロ宣言の意義と影

響』として出版され、歴史に貴重な記録を残すこととなりました。

八年にわたる抗日戦争は、中華民族の歴史において最も辛く、また栄光に満ちた歳月であり、国軍将兵の勇ましい奮戦によって勝利を収めました。そしてカイロ会談の重要な宣言によって、日本はついに台湾と澎湖諸島を中華民国に返還することとなり、カイロ会談と台湾光復には非常に密接な関係があります。今年（2015年）は抗日勝利および台湾光復から70年目を迎え、台湾省政府は「カイロ宣言70周年記念特別展」と「抗日戦争勝利および台湾光復65周年特別展」で展示された写真や史料をまとめて『カイロ会談と台湾の光復』として出版する運びとなりました。本書の発行に当たり、特に総統府国史館、外交部、国防部、中国国民党中央委員会文化伝播委員会党史館および中央通訊社などの機関から貴重な写真や資料のご提供をいただきましたことに心より感謝申し上げます。紙面に限りがあるため不十分な点もあろうかと存じます。ご指摘、ご指導をいただければ幸いです。

編集小委員会  
2015年8月8日

# 開羅會議

## THE CAIRO CONFERENCE

### カイロ会談

1943年11月底，中、美、英三國在埃及開羅舉行戰時領袖高峰會，12月1日共同發布「開羅宣言」，明載日本應將竊取自中國的領土，例如東北、臺灣及澎湖群島歸還中華民國，歷史意義非凡。

In late November 1943, leaders of the Republic of China, the United States, and the United Kingdom meet in Cairo, Egypt, where they announce the Cairo Declaration on Dec. 1, demanding that Japan return all territories seized from China, including Manchuria, Taiwan, and the Pescadores, to the Republic of China, setting a historic milestone.

1943年11月末、中米英3ヶ国の首脳がエジプトのカイロで戦時首脳会談を行ない、12月1日に共同で「カイロ宣言」を発表した。同宣言には、満洲、台湾及び澎湖諸島の如き日本が中国より窃取した領土は中華民国に返還せねばならないと記されており、歴史的に大きな意義を有する。



# 一、歷史背景

## I. Historical Background 歷史的背景

1943年這一年 ( The year 1943 )

綜核本(1943)年成績，最不良而失敗者，為經濟中之物價不能平定是也；而其成功最大者為外交，實為我國百年來空前之勝利。

- 蔣中正日記 三十二年感想與反省錄

"Looking back at the year 1943, the worst thing was the failure to curb inflation; the greatest success was in foreign affairs, breaking new ground unprecedented in the last 100 years."

-From *Generalissimo Chiang Kai-shek's diary*

1943年の国政をまとめると、最大の失敗は物価上昇を抑えられなかったこと、最大の成功は外交であり、百年来で空前の勝利を取めたと言える。

蒋介石日記より







# (一)1943同盟國大事記 *Important military and diplomatic achievements of the Allied Powers in 1943* 1943年の連合国の事績

01/11

中美、中英平等新約分別於華府、重慶簽訂。上圖為魏道明代表政府在華盛頓簽字。下圖為宋子文代表政府簽訂中英平等新約。

The Republic of China, represented by Wei Tao-ming and T. V. Soong, signs equal treaties with the United States and the United Kingdom in Washington, D.C., and Chongqing.

中美、中英の新たな平等条約が、それぞれワシントンと重慶で調印された。上：魏道明が政府を代表してワシントンで署名。下：宋子文が政府を代表して中英平等条約に署名。



01/14

美英「卡薩布蘭加會議」(Casablanca Conference)開幕，會中決議將積極援助中蘇兩國對抗日德義等軸心國並促其須無條件投降。

At the Casablanca Conference, the United States and the United Kingdom offer full support to the Republic of China and the Soviet Union and call for the unconditional surrender of the Axis Powers (Germany, Japan, and Italy).

米英による「カサブランカ会談」開催。中ソ両国への積極的支援と、枢軸国に無条件降伏を要求する方針を決議。



02/02

蘇軍收復史達林格勒(Stalingrad, 現稱Volgograd)。蘇軍對境內德軍採取守勢。

The Soviet army reclaims Stalingrad (now Volgograd) and launches counter attacks against Germany.

ソ連軍がスターリングラード(現ヴォルゴグラード)を奪回、ドイツ軍は守勢に転じる。

02/04

重慶各界舉行慶祝中美、中英平等新約大遊行。

Chongqing residents take to the streets, celebrating the signing of equal treaties with the US and UK.

中米、中英平等条約締結を祝う重慶市民のパレード。



02/09

盟軍收復瓜達康納爾島(Guadalcanal, 屬於索羅門群島)。日軍在西太平洋戰場轉為守勢。

The Allies recover Guadalcanal in Solomon Islands and force the Japanese into a defensive position in the Western Pacific.

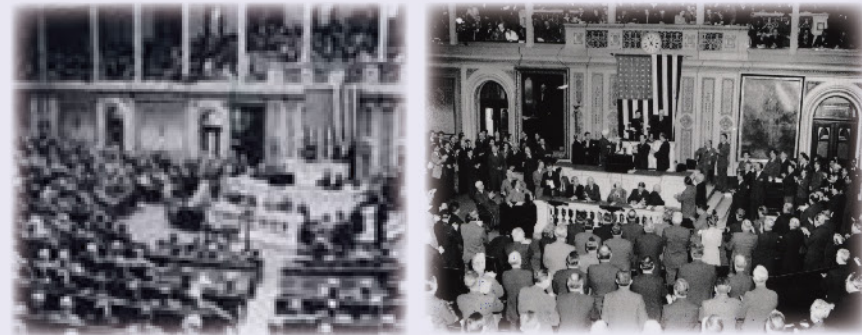
連合国はガダルカナル島を奪回。日本軍は西太平洋戦場において守勢に転じる。

02/18

蔣夫人宋美齡應邀訪問美國，在參議院演說，呼籲美國支持中國抗戰。

Soong May-ling, wife of Chiang Kai-shek, addresses the US Senate, calling for US support against the Japanese in China.

宋美齡夫人は米国に招かれて上院で演説を行ない、中国による抗日戦への支持を呼びかけた。



蔣夫人宋美齡在美國國會演說，轟動一時。

Madame Chiang gives a rousing speech before the US Congress.

宋美齡夫人の米国会での演説は一大センセーションを巻き起こした。



民國32年(1943)，蔣夫人宋美齡訪美，與羅斯福總統夫人在白宮前廣場合影。

Madame Chiang poses for a photo with US First Lady Eleanor Roosevelt in front of the White House.

1943年、訪米中の宋美齡夫人とルーズベルト大統領夫人。ホワイトハウス前で。

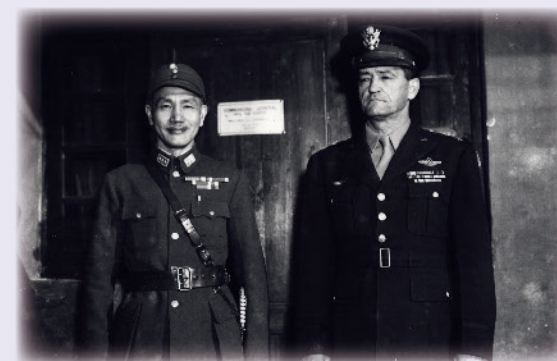


03/10

美軍「第十四航空隊」在華成立，由美國陸軍少將陳納德(Claire L. Chennault)指揮。

The US 14<sup>th</sup> Air Force is established in the Republic of China under the command of Lt. Gen. Claire Lee Chennault of the U.S.

米軍「第十四航空隊」が中国で結成され、米国陸軍のクリア・シェンノート少将が指揮を執った。



05/12

美英「三叉戟會議」(Trident Conference)於華府開幕，討論全球戰略。我國外交部長宋子文受邀出席，力言美英應履行加強在華空軍力量、收復緬甸全境等諾言。

At the Trident Conference on global strategy in Washington, D.C., Foreign Minister T. V. Soong urges the US and UK to fulfill their promises to strengthen air forces in China and recover Burma.

米英によるトライデント会談がワシントンで開かれ、戦略が話し合われる。我が国の宋子文外相も招かれて出席し、米英に対し、中国の空軍強化とビルマ全域奪回の約束を履行するよう求める。

05/13

盟軍收復北非。軸心國勢力被趕出非洲。

Axis forces are driven out of North Africa by Allied forces.

連合軍は北アフリカを奪回し、枢軸国の勢力はアフリカから撤退。

07/07

蔣中正委員長接受史迪威將軍代表美國羅斯福總統頒贈的中國戰區最高統帥勳章。



On behalf of US President Franklin D. Roosevelt, General Joseph Stilwell bestows the Legion of Merit medal upon Generalissimo Chiang Kai-shek, Supreme Allied Commander of the China Theater. 蔣介石委員長は、米ルーズベルト大統領を代表するスティルウェル將軍から中国戦区最高司令官の勳章を受けた。



蔣中正委員長受贈勳章後留影。

Generalissimo Chiang stands decorated with the Legion of Merit medal.

受勳後の蒋介石委員長。

07/10

盟軍登陸西西里島，隨後北上進攻義大利。

Allied forces land on the island of Sicily and launch an attack on Italy.

連合軍はシチリア島に上陸、さらに北上してイタリア本土を攻撃。

08/14

美英「魁北克會議」(Quebec Conference)開幕。會中決議成立盟軍「東南亞司令部」(Southeast Asia Command, SEAC)，由英國海軍上將蒙巴頓(Louis Mountbatten)出任司令官，指揮盟軍在緬甸等東南亞地區的作戰。

During the Quebec Conference, the United States and United Kingdom establish the Southeast Asia Command, with Admiral Louis Mountbatten named supreme allied commander of the Southeast Asia Theater, including Burma.

米英によるケベック会議で、東南アジア地域連合軍(SEAC)の設立を決議。英国海軍のルイス・マウントバッテン大將が総司令官に就任し、ビルマなど東南アジア地域の作戦指揮を執る。



09/03

義大利向同盟國投降。

Italy surrenders to the Allied Powers. イタリアが連合国に降伏。

10/10

林森主席於民國32年(1943)8月1日逝世。蔣中正委員長受推舉繼任國民政府主席，10月10日就任。

Chiang Kai-shek poses with his wife Soong May-ling. After Lin Sen passes away Aug. 1, Chiang succeeds him as chairman of the National Government.

1943年8月1日、林森主席が逝去し、10月10日、蒋介石委員長が推挙されて国民政府主席に就任。



民國32年(1943)10月10日，蔣中正任國民政府主席。一個月後出席開羅會議，堅決主張戰後日本必須歸還竊佔自中國的所有領土。

Chiang Kai-shek is pictured following his inauguration as chairman of the National Government. One month later at the Cairo Conference, Chiang demands that Japan return all territories that it had stolen from China.

1943年10月10日、蒋介石が国民政府主席に就任。その一月後にカイロ会議に出席し、終戦後、日本は中国から窃取したすべての領土を必ず返還しなければならないと強く主張した。



10/18

中國戰區最高統帥蔣中正與印緬戰區最高統帥蒙巴頓將軍(英籍)合影。

Chiang Kai-shek, supreme allied commander of the China Theater, poses with Louis Mountbatten, the British Admiral serving as supreme allied commander of the Southeast Asia Theater.



中国戦区最高司令官の蒋介石と東南アジア地域連合軍最高司令官のルイス・マウントバッテン將軍(英国)。

10/30

中美英蘇《四國普遍安全宣言》(Declaration of the Four Nations on General Security)於莫斯科發表，宣布將於日後建立一國際機構、維護世界和平。中華民國自此確立世界四強之地位。

The Declaration of the Four Nations on General Security is issued in Moscow, calling for the establishment of an international organization to help secure world peace, the Republic of China subsequently becoming one of the Big Four.

中米英ソは「一般的安全保障に関する4か国宣言」において、戦後の国際平和機構樹立と世界平和維持を宣言。この時より中華民國は世界四強の一つとしての地位を確立。

11/22

中美英「開羅會議」(Cairo Conference)開幕。會中決議盟軍對日戰略、戰後東亞局勢安排等。

The Cairo Conference determines strategies for fighting Japan and arrangements for post-war East Asia.

中米英による「カイロ会議」開催。連合軍の対日戦略や東アジアの戦後処理について決議した。



11/28

美英蘇「德黑蘭會議」(Tehran Conference)開幕。會中決議盟軍對德戰略、戰後歐洲局勢安排等。蘇聯同時承諾待歐洲戰爭結束3個月後，參加對日作戰。

The Tehran Conference is convened to decide on strategies for defeating Germany and arrangements for post-war Europe. The Soviet Union agrees to wage war against Japan three months after war ends in Europe.

米英ソによる「テヘラン会議」開催。対独戦略や欧州の戦後処理などを決議。ソ連は欧州の戦争が終結してから3カ月後に対日作戦に参加することを承諾。



12/01

中美英《開羅宣言》在重慶、倫敦、華府同時發表。

The Cairo Declaration is announced simultaneously in Chongqing, London, and Washington, D.C.

中米英による「カイロ宣言」が、重慶、ロンドンで、ワシントン同時に発表される。



## (二)同盟國大戰時高峰會

### *Summit meetings of the Allies Powers during World War II* 第二次世界大戰中の連合国首脳会談

同盟國高峰會係最高機密，過程均不對外開放，惟在議程中會安排領袖攝影。  
會議結束後，統一發布影像及新聞公報。

The meetings of Allied leaders were highly confidential and closed to the public, with photos and press releases issued only afterward.

連合国首脳会談は最高機密とされてその過程は公開されなかったが、日程中に記念撮影が行われ、会談終了後、写真とプレス・コミュニケが共同発表された。



1941年8月9日至12日，美英「大西洋會議」（Atlantic Conference）。

The Atlantic Conference is held between Aug. 9 and Aug. 12, 1941, between the US and UK.

1941年8月9～12日、米英による「大西洋会談」。

（資料來源：F. D. R. Presidential Library and Museum，外交部提供）

1943年11月22日至26日，中、美、英三國於埃及開羅舉行高峰會，習稱「開羅會議」，是第二次世界大戰時，同盟國十四次高峰會中，唯一以「中緬印戰區」(China-Burma-India Theater)對日作戰為議題的會議，也是中華民國領袖首度與美英領袖平起平坐的會議，被視為中國戰時外交的最高峰。

The Cairo Conference was held on Nov. 22-26, 1943, by the leaders of the Republic of China, the United States and the United Kingdom. It was the 14<sup>th</sup> Allied summit yet the first to discuss the China-Burma-India Theater. Being the first time for an ROC leader to negotiate with his Allied counterparts on an equal footing, it is regarded as the highest achievement in the ROC's wartime diplomacy.

1943年11月22日から26日、エジプトのカイロで中米英3カ国の首脳会談が開かれた。一般に「カイロ会談」と呼ばれ、第二次世界大戦中に連合国が開いた14回の首脳会談のうち、中国・ビルマ・インド戦区の対日作戦を議題にした唯一の会談である。また、中華民國首脳が初めて米英首脳と肩を並べた会談であり、戦中における中国外交のピークとされる。



1943年11月22日至26日，中美英「開羅會議」(Cairo Conference)。

The Cairo Conference is convened Nov. 22-26, 1943, including the ROC, US, and UK.

1943年11月22~26日、中米英による「カイロ会談」。

(資料來源：國史館)



1945年2月4日至11日，美英蘇「雅爾達會議」（Yalta Conference）。

The US, UK, and Soviet Union hold the Yalta Conference from Feb. 4 to Feb. 11, 1945.

1945年2月4～11日、米英ソによる「ヤルタ会談」。

（資料來源：F. D. R. Presidential Library and Museum，外交部提供）



1945年7月17日至8月2日，美英蘇「波茨坦會議」（Potsdam Conference）。  
The Potsdam Conference runs July 17 to Aug. 2, 1945, with the US, UK, and Soviet Union taking part.

1945年7月17日～8月2日、米英ソによる「ポツダム会談」。

（資料來源：Harry S. Truman Library and Museum，外交部提供）

## 同盟國對臺灣發布的宣傳單

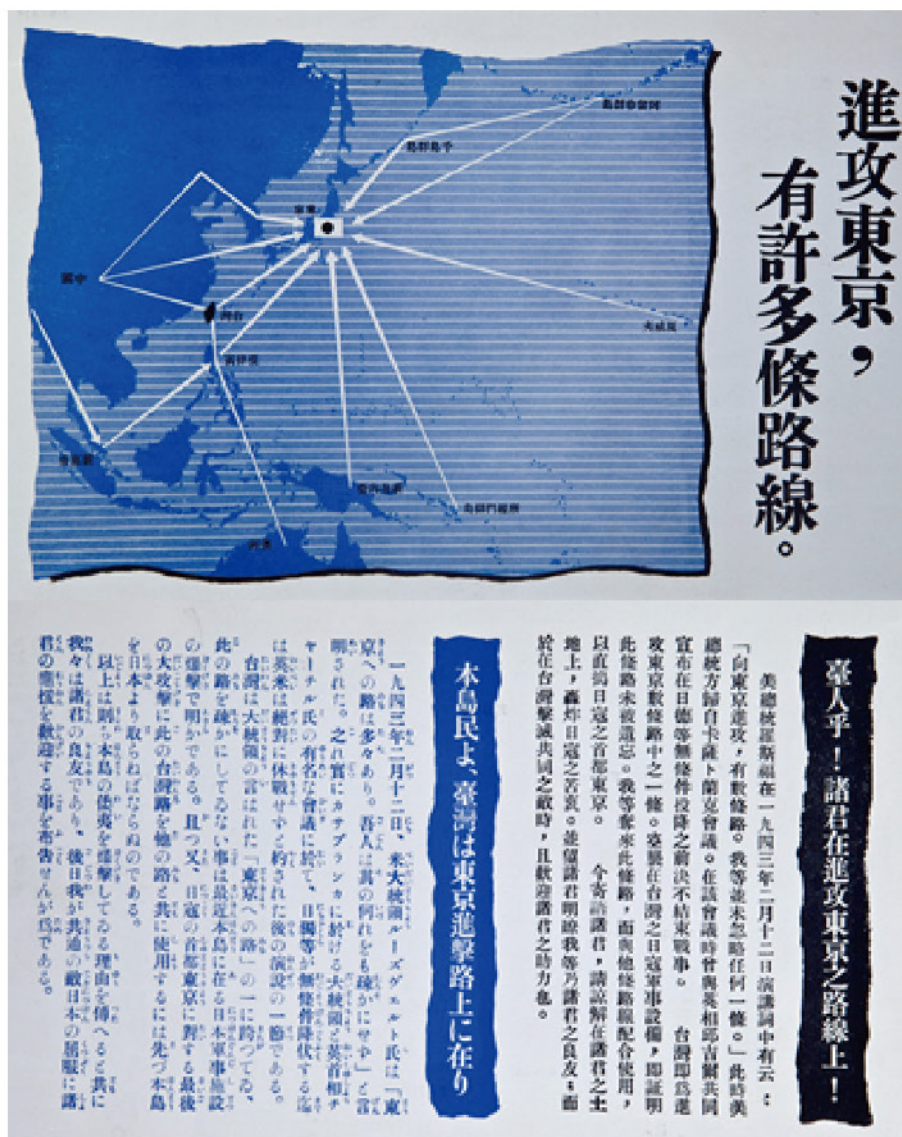
### Propaganda leaflets released on Taiwan after the Allied summits

#### 聯合國が台湾で散布したビラ

二次大戰時，盟軍在臺散布〈進攻東京〉、〈開羅宣言〉、〈臺灣之將來〉及〈臺灣居民注意〉宣傳單，內容為同盟國幾次高峰會後發布的政策或戰略等，用以安撫臺灣民心。

The Allied Powers dropped propaganda leaflets on Taiwan, including “The Offensive against Tokyo” (below), “Cairo Declaration” (P67), “The Future of Taiwan” (P68), and “Attention Taiwanese Civilians” (P69). They helped reassure the people of Taiwan regarding the policies and strategies of the Allies.

第二次世界大戰中に連合軍が台湾で散布したビラ。「東京侵攻」「カイロ宣言」「台湾の将来」「台湾住民は注意せよ」など、幾度かの連合国首脳会談の後に発表された政策や戦略が書かれており、台湾の民心を慰撫する狙いがあった。



## 「カイロ宣言」

蔣介石主席、ルーズベルト大統領、チャーチル首相の歴史的会談は二年前採及のカイロで行はれ昭和十八年十二月一日附を以つて所謂カイロ宣言を公にした。その一部は次の通りである。

列強軍事全權使節は未だ日本對日軍作戦に關し完全に意見の一致を見た。三聯合國は星条旗を敵に對し陸海空の三方面より断絶の圧力を加へたらすべく決意を表明した。この圧力は既に遂次増加しつつある。

我々三聯合國の戦軍目的は日本の侵略主義を抑制處罰するにある。我々は利得や領土擴張を望むものではない。我々は四年第一次世界大戦の初期に日本が占領した太平洋諸島を日本より、別奪し日本が支那より獲得した滿洲、臺灣、澎湖諸島を支那共和國に返還せんとするものである。

其他日英カと野望により獲得した他のすべての領土より日本を追放せんとするものである。

2-FO-1

## 開羅宣言

於大中華民國三十一年十二月一日蔣主席、羅斯福總統及邱吉爾首相會晤於埃及開羅當時三巨頭起草開羅宣言茲將此歷史上著名之文件之一段抄錄如次：

關於進攻日本之將來軍事行動各軍使節團已完全同意。中美英三大同盟國已決定以海陸空軍對暴敵施用殘酷之壓力。此壓力現正增加。

中美英三大同盟國為遏制並懲罰日本之侵略而現正參與此戰爭。該三國決不為本身而貪求利益且無擴張領土之意。該三同盟國所抱之目的如次。自大中華民國二十一年第一次世界大戰發端以來日本在大西洋方面所強取或佔領之一切島嶼必須完全加以剝奪。凡日本由中國所竊取之切領土例如東北四省、台灣及澎湖群島必須歸還大中華民國。並須將日本逐出於其他一切藉暴力與貪婪而佔領之土地以外。

2-FO-1

(資料來源：複國會 大字提供)

# 臺灣の將來

ソロモン會戰以來敗退に敗退を  
續け今や大東亞の心臟部であるマニラに  
失陥に至りその上日本本土初の臺灣の  
軍事施設に對して米空軍は殆どを連  
續的空襲を敢行してある。

日本政府が如何に好言麗辭を並  
べ所謂大戦果を報道しても今後日本  
は多急速に衰微し必然的に其臺灣より  
後退を余儀なくされるのは既に多數人  
の事しく認めざるを得ず其の賢明なる  
同胞諸君も充分悟る所らざるを得  
ず。

然らば今後の臺灣はと云ふ事あるのみ  
二年前カイロで行はれたトルズベルト  
チャーター、蒋介石の二巨頭會議は  
昭和十年十二月十日と云ふ所謂



## 臺灣之將來

所羅門群島會戰以來日軍連戰皆北  
馬尼刺係敵所謂大東亞之心臟今亦已喪  
失。此外日本本土及臺灣之軍事施設皆  
連續被炸。

日本政府雖常藉美言麗辭以誇大其戰  
果但世人皆知日本將急遽衰弱最後將被  
迫由臺灣撤退。吾賢明之同胞亦必能明  
如睹火也。

「カイロ宣言」と云にし日本の侵略を教  
帝國主義を排除し朝鮮を獨立させ臺灣  
を中華に還し以て各民族の自由幸福  
を計へしと發表してある。

臺灣も黎明が訪れ自由が来る

業を清く我々の文化習慣を尊重し  
等々自ら遠くはあつた。

六百萬同胞も我々の民族  
の榮光を享受し尊厳を

天敵を誅せぬと  
思はれよ!!

銘記をよ!!

カイロ  
宣言



元寇艦隊一海外同胞

然則臺灣將來之命運如何?

羅斯福的吉爾及蔣介石二天首領於二  
年前在開羅舉行會議民國三十二年十二  
月一日開羅宣言公布於世。該宣言謂同  
盟國決排除日本之侵略主義及帝國主義  
決使高麗獨立並將臺灣歸還祖國中華以  
謀各民族之自由幸福。

黎明將臨臺灣而吾儕能操祖國言語並  
恢復我固有文化風俗或自治之日當不遠  
矣

我六百萬同胞!!須念及無數革命先烈  
之偉績並須為民族解放而鬪爭。

須銘記開羅宣言!!

前任高雄之海外同胞謹啓

I-FO-1

(資料來源：複國會 大字提供)

《開羅宣言》、《臺灣之將來》宣傳單係由美軍撰稿、美軍印刷、美軍空投於臺灣上空，傳單左下方為美軍所編檔號，由此可證明美國承認開羅宣言。The propaganda leaflets “Cairo Declaration” and “The Future of Taiwan,” written and printed by the US Arm Forces, were airdropped over Taiwan. The bottom left side of the leaflet displays the US Armed Forces file number issue, confirming US recognition of the Cairo Declaration.

「カイロ宣言」「台湾の将来」と書かれたビラは、米軍が執筆制作、印刷して米軍機が台湾上空から散布した。ビラの左下には米軍のファイルナンバーが入っており、ここからも、米国がカイロ宣言を承認していたことが分かる。



(資料來源：秋惠文庫提供)

世界戰史上有系統的「宣傳戰」(propaganda warfare)，始於一次大戰。一般而言，戰時宣傳媒介除了報紙、雜誌外，還有電影、唱片、演講、書刊、海報廣告、標語傳單、無線電廣播等，特別是美軍常用氣球及飛機等，投遞戰時宣傳品到敵軍戰壕，或在砲彈核內夾帶傳單投炸到敵方領土。

Propaganda warfare began in World War I. Besides newspapers and magazines, the various media used included films, songs, books, speeches, announcements, posters, slogans, and radio broadcasts. The US dropped leaflets behind enemy lines using balloons, aircraft, and hollowed out bomb shells.

戦争の歴史において、系統だった宣伝戦（プロパガンダ戦）が始まったのは第一次世界大戦である。一般に、戦時の宣伝媒介としては新聞・雑誌の他に、映画やレコード、講演、書籍、ポスター、スローガン、ピラ、町の噂、ラジオ放送などがある。米軍は気球や航空機を使って宣伝ピラなどを敵軍塹壕などに投下し、あるいは砲弾内にピラを入れて敵の領土に打ち込んだ。

## 二、緣起及經過

### II. Origin and proceedings 発端と経過

#### (一) 高峰會成行

*Lead-up to the Cairo Conference*

*首脳会談の実現*

羅斯福主持開羅會議開幕致詞表示，開羅會議乃歷史性之會議，亦即莫斯科四強會議的必然成果。其影響所至，將不僅止於今日與不久的將來，更擴及此後數十年之世局。

The minutes of the opening of the Cairo Conference show that President Roosevelt said that “this was an historic meeting and a logical consequence to the Four Power Conference recently concluded in Moscow. The effect of this meeting would, he hoped, not only bear fruit today and in the immediate future, but for decades to come.”

ルーズベルトはカイロ会談開会に当たり、次のように述べた。カイロ会談は歴史的な会談であり、モスクワで開かれた四強会談の必然的な成果である。その影響は、現在あるいは短期的な将来だけでなく、今後数十年にわたって続くであろう、と。

#### (二) 中華民國受邀與會

*The Republic of China invited to attend the Cairo Conference*

*中華民國も招請を受けて参加*

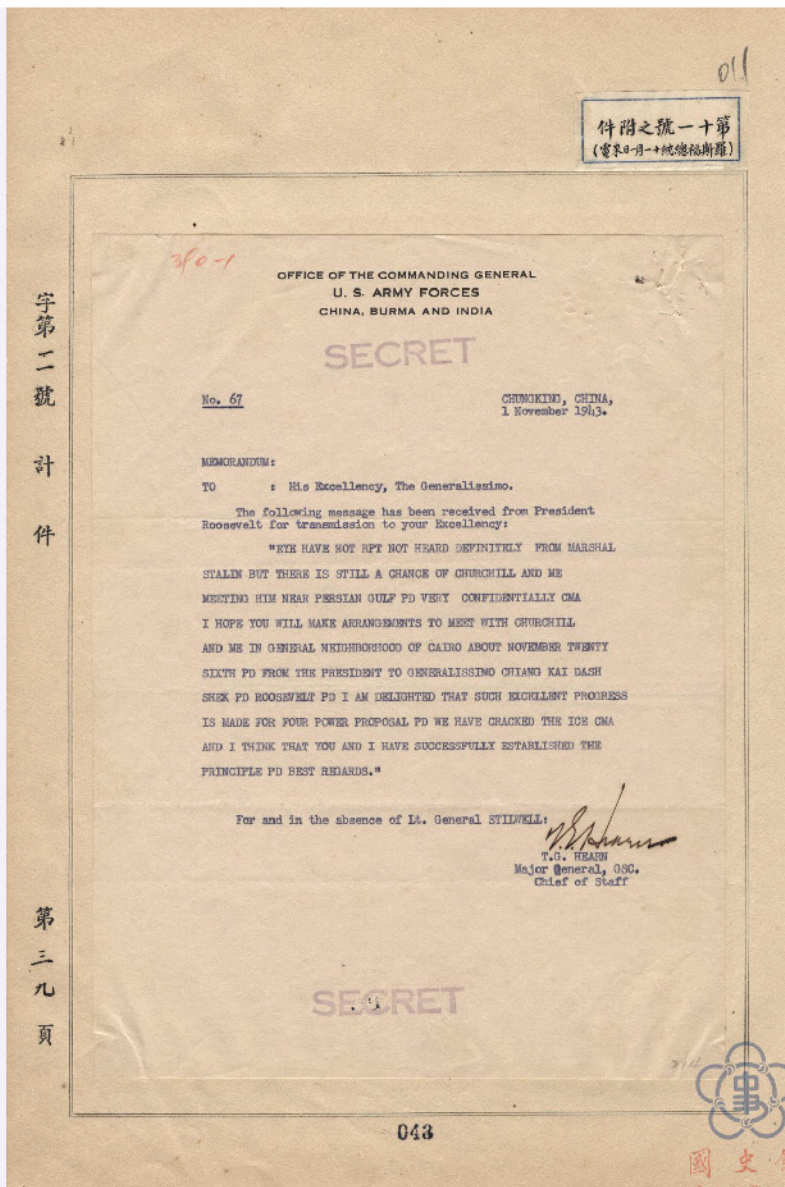
1943年上半年起，羅斯福數度透過管道傳達想與蔣中正會面，甚或舉辦中美英蘇四強高峰會的想法。由於列強各有盤算，直至同年11月上旬方確定開羅會議的日期與地點。

In the beginning of 1943, President Roosevelt several times indicated the intention to meet with Generalissimo Chiang so that the



Big Four could discuss important issues. The date and location of the Cairo Conference was finally decided in early November that year.

1943年上半期から、ルーズベルトは蒋介石と会談したい旨を伝えてきており、さらには中米英ソの四強首脳会談を開くという考えも持っていた。列強それぞれに思惑があり、同年11月上旬にようやくカイロ会談の日程と場所が決定した。



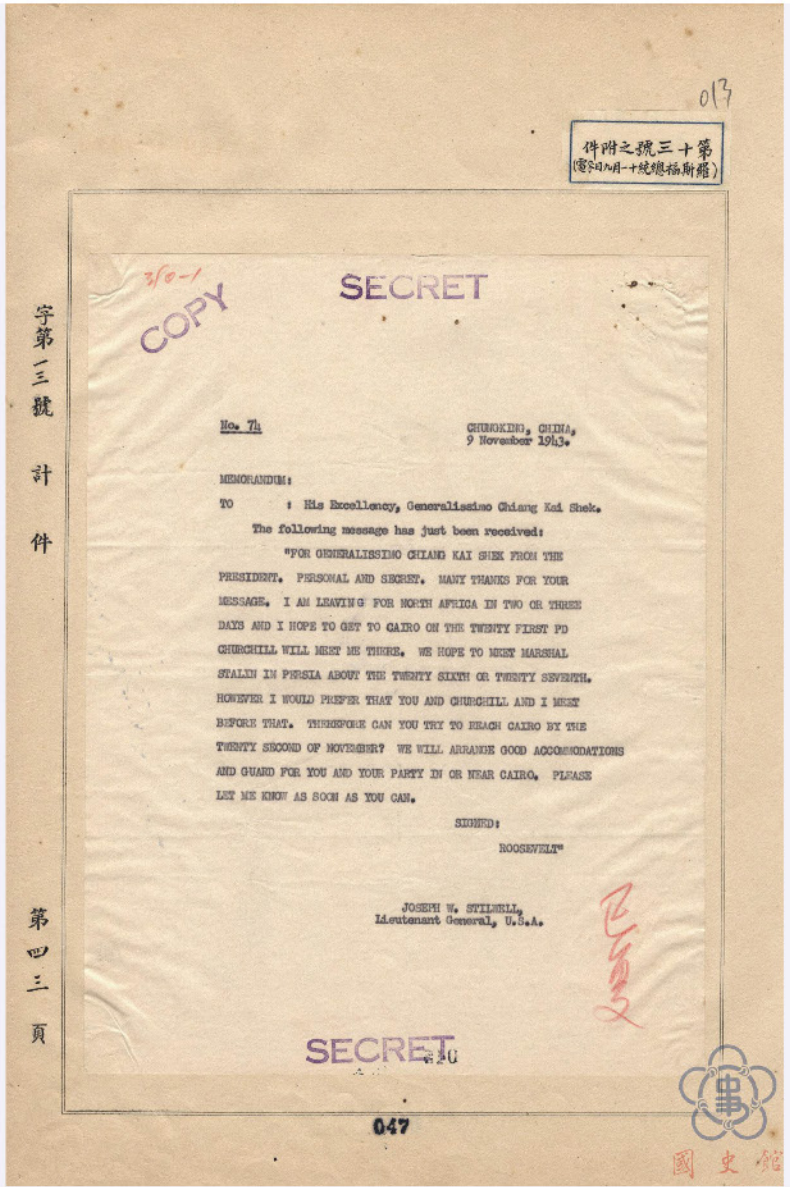
11月1日函電代理署名者，係史迪威的參謀長赫恩 T. G. Hearn。Telegraph issued Nov. 1 and signed by Chief of Staff T. G. Hearn with the authorization of General Stilwell.

11月1日、招待状の代理署名はスティルウェルの参謀長 T. G. Hearn。

羅斯福於1943年11月1日、9日兩度致函蔣中正，由中緬印戰區參謀長史迪威 (Joseph W. Stilwell) 轉呈，邀蔣會面。開羅會議地點、日期至此定案。

President Roosevelt sends invitations Nov. 1 and 9, 1943, through General Stilwell, chief of staff in the China-Burma-India theater, to the Generalissimo for a meeting in Cairo.

ルーズベルトは1943年11月1日と9日の二度にわたり、中国・ビルマ・インド戦区のスティルウェル参謀長を通して蒋介石に招待状を送った。カイロ会談の場所と日程が確定したのである。(資料來源：國史館《蔣中正總統檔案》)



前駐美大使顧維鈞曾謂：中華民國獲致四強之一的地位，厥因參加開羅會議此一歷史性之高峰會議，誠有賴於羅斯福總統之助。

V. K. Wellington Koo, former ROC ambassador to the US, said President Roosevelt helped pave the way for his country's attendance at the historic Cairo Conference and rise in position, making it one of the Big Four.

元駐美大使の顧維鈞は、中華民國が四強の一つとしてカイロ会談という歴史的な首脳会談に出席できたのは、ひとえにルーズベルトのおかげであると述べている。

(資料來源：國史館《蔣中正總統檔案》)



### (三) 三國領袖齊赴開羅

The Leaders of the Republic of China, the United States and the United Kingdom travel to Cairo

三カ国の首脳がカイロへ

1943 年底，中美英蘇四強高峰會，因史達林以《蘇日中立條約》為由，不願與中國領袖會面，致使高峰會分在開羅、德黑蘭兩地舉行。

Stalin declines to meet with the leader of the Republic of China due to the neutrality pact signed between the Soviet Union and Japan in 1941, necessitating separate Allied summits in Cairo and Tehran.

1943 年末、本来は中米英ソの四強首脳会談の予定だったが、スターリンが「ソ日中立条約」のために中国首脳とは会談できないとしたため、会談はカイロとテヘランに分けて行われることとなった。



華府  
Washington, D.C.  
ワシントンD.C.

11/11

羅斯福總統離開華府。  
Roosevelt leaves Washington, D.C.  
ルーズベルト大統領はワシントンを出発。

11/13

午夜乘「愛荷華號」戰艦 (USS Iowa) 橫渡大西洋，向北非進發。  
Roosevelt begins his voyage across the Atlantic Ocean on the battleship USS Iowa.  
深夜に戦艦アイオワで大西洋を横断し、北アフリカへ向かう。

11/20

凌晨抵達奧蘭，轉搭飛機赴突尼斯。  
Roosevelt arrives in Oran and then flies to Tunis.  
深夜にオランに到着し、空路チュニジアへ向かう。

11/21

晚間乘飛機赴開羅。  
Roosevelt takes an evening flight to Cairo.  
夜間に空路でカイロに向かう。

11/22

羅斯福總統上午抵達開羅，入住美國駐埃及公使柯克 (Alexander C. Kirk) 別墅。  
Roosevelt arrives in Cairo and stays at the residence of Alexander C. Kirk, US minister to Egypt.  
カイロ到着、米国の駐エジプト公使アレクサンダー・カーク邸に宿泊。

11/12

下午乘「名望號」戰鬥巡洋艦 (HMS Renown) 離開普利茅斯，航向法國西岸的比斯開灣 (Bay of Biscay)。  
Prime Minister Churchill leaves Plymouth aboard the battle cruiser HMS Renown for the Bay of Biscay off Western France.  
チャーチル首相は午後、巡洋戦艦 HMS Renown でプリマウスを出発し、フランスのビスケー湾へ向かう。



普利茅斯  
Plymouth  
プリマス

11/15

經直布羅陀海峽進入地中海，抵達阿爾及爾。  
After entering the Mediterranean Sea through the Strait of Gibraltar, the HMS Renown arrives at Algiers, Algeria.  
ジブラルタル海峡を通過して地中海に入り、アルジェに到着。

11/17

抵達馬爾他島。  
Churchill arrives in Malta.  
マルタ島に到着。

11/19

邱吉爾前往亞歷山卓。  
Churchill travels to Alexandria.  
夜にアレクサンドリアに向けて出発。

11/21

清晨航抵亞歷山卓，轉搭飛機，中午時分抵達開羅。  
Churchill transfers planes at Alexandria in the morning and arrives in Cairo at noon.  
明け方にアレクサンドリアから飛行機を乗り、正午にカイロに到着。

直布羅陀  
Gibraltar  
ジブラルタル

阿爾及爾  
Algier  
アルジェ

馬爾他島  
Island of Malta  
マルタ島

奧蘭  
Oran  
オラン

突尼斯  
Tunis  
チュニス

亞歷山卓  
Alexandria  
アレクサンドリア

開羅  
Cairo  
カイロ



喀拉蚩  
Karachi  
カラチ

阿薩姆  
Assam  
アッサム



重慶  
Chongqing  
重慶

11/18

上午與夫人宋美齡等搭機離開重慶，途經印度阿薩姆暫歇；當晚宿於印度之阿格拉市。  
Chiang Kai-shek and Soong Mei-ling leave Chongqing in the morning, stopping at Assam to rest and spending the night in Agra.  
午前に宋美齡夫人とともに重慶を發ち、インドのアッサムを経由して夜はアグラに宿泊。

11/19

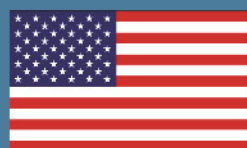
在阿格拉遊泰姬瑪哈陵 (Taj Mahal)；傍晚飛抵喀拉蚩。  
The Generalissimo and Soong Mei-ling tour the Taj Mahal at Agra during the day and arrive in Karachi later that night.  
アグラでタージマハルを參觀し、夕刻にカラチへ向かう。

11/20

在喀拉蚩向當地受訓中美空軍官兵訓話；後飛赴開羅。  
Chiang Kai-shek inspects Chinese and American air force cadets training in Karachi before flying to Cairo.  
カラチで訓練を受けている中米の空軍將兵に訓話した後、カイロへ向けて出発。

11/21

上午抵達開羅，陳納德等美國軍官數人在機場迎接；後乘車至開羅市郊金字塔附近「米納飯店」第一號別墅入住。  
Welcomed by General Claire Lee Chennault and other American officers at the airport, Chiang Kai-shek and Soong Mei-ling arrive in Cairo. They spend the night at Mena House Obroi Hotel.  
午前カイロ到着。シェンノート將軍ら米軍指揮官に迎えられ、カイロ市郊外のピラミッドに近いメナ・ハウスに宿泊。



### 羅斯福

(Franklin D. Roosevelt, 1882~1945)  
第三十二任美國總統，以「租借法案」(Lend-Lease Act)援助英、蘇、中華民國等盟邦；1941年12月「珍珠港事變」爆發後，宣布美國正式參戰。開羅會議時，數度與蔣中正暢談，交換戰後對日處置意見等。

Franklin D. Roosevelt (1882-1945), 32<sup>nd</sup> US president, supported the Allied nations, including the UK, Soviet Union, and ROC, under the Lend-Lease Act. Following the attack on Pearl Harbor in December 1941, the US formally declared war against Japan. At the Cairo Conference, he met with Generalissimo Chiang Kai-shek several times to discuss how to deal with Japan after the war.

フランクリン・ルーズベルト(1882-1945)、第32代米国大統領。 lendリース法(武器貸与法)によって英ソおよび中華民國などの同盟国を支援。1941年12月、真珠湾攻撃の後、正式に対日宣戦布告。カイロ会談では、蒋介石と幾度も歓談し、戦後の対日処理について意見を交わした。



### 邱吉爾

(Winston S. Churchill, 1874~1965),  
1940年5月由英王喬治六世(George VI)任命為首相兼國防大臣。為了儘快在歐洲開闢第二戰場以擊敗德國，邱吉爾在開羅會議上表示，無法將英軍艦艇投入緬甸戰役，與蔣中正「海陸軍同步作戰」的主張針鋒相對。

Winston S. Churchill (1874-1965) was appointed British prime minister and minister of defense by King George VI. Hoping to establish a second front in Europe to defeat Germany as early as possible, Churchill stated at the Cairo Conference that British warships would not enter the Burma campaign, frustrating the Generalissimo's desire to launch an amphibious operation.

ウィンストン・チャーチル(1874-1965)。1940年5月、国王ジョージ6世より大命を受けて首相兼国防大臣に就任。欧州でドイツを撃破するために、カイロ会談においては、英国軍艦をビルマ戦役には投入できないとし、蒋介石の「陸海同時作戦」の主張と激しく対立した。



### 史達林

(Joseph V. Stalin, 1879~1953)  
蘇共總書記、蘇聯人民委員會主席。抗戰初期，蘇聯曾援助中國，1941年4月《蘇日中立條約》簽訂後中止。開羅會議前，史達林即以此中立條約為由，不願與中國領袖會面。

Joseph V. Stalin (1879-1953) was general secretary of the Communist Party and chairman of the Council of People's Commissars of the Soviet Union. The Soviet Union terminated its aid to China after it signed a neutrality pact with Japan in April 1941. Prior to the Cairo Conference, Stalin cited this agreement as the reason for his inability to meet with the ROC leader.

ヨシフ・スターリン(1879-1953)、ソ連共産党書記長、人民委員会議長。対日交戦初期において、ソ連は中国を支援したが、1941年4月の「ソ日中立条約」締結で停止。カイロ会談前、スターリンはこの中立条約を理由に、中国首脳との会談を拒んだ。



### 蔣中正

(Chiang Kai-shek, 1887~1975)  
中華民國軍事委員會委員長、國民政府主席、盟軍中國戰區最高統帥。開羅會議後在日記寫道：「(開羅會議)乃余登外交舞臺之第一幕也，其間以政治之收穫為第一；軍事次之；經濟又次之，然皆能獲得相當成就。」

Chiang Kai-shek (1887-1975) was generalissimo of the ROC National Military Council, chairman of the National Government, and supreme allied commander of the China Theater. After the Cairo Conference, he wrote in his diary that it was "my first appearance on the diplomatic stage. The country's primary gains were in politics, secondarily in military affairs, and thirdly in economics, in all of which considerable success was achieved."

蒋介石(1887-1975)、中華民國軍事委員会委員長、国民政府主席、連合軍の中国戦区最高統帥。カイロ会談後の日記には、「(カイロ会談)は余の外交における初舞台であり、政治的收穫が第一、次は軍事、その次は経済であるが、いずれも相当な成果を遂げた」とある。



(四) 開羅會議會場：「米納飯店」

*A view of Mena House at the time the  
Cairo Conference was held there*

カイロ会談の会場、メナ・ハウス。



(翻攝自梁敬錚教授著《開羅會議》一書)



米納飯店近照，建築後方可見金字塔頂。

A recent photo of Mena House with a pyramid in the background.

現在のメナ・ハウス。建物後方にピラミッドが見える。

(資料來源：外交部，2013年攝)

## (五) 會議的經過

*Conference proceedings*

会談のプロセス

1. 邱吉爾《第二次世界大戰回憶錄》：「開羅會議的第一次全體會議於11月23日(星期二)在羅斯福總統的別墅舉行。會議目的是向蔣中正及中國代表團正式簡報，美英參謀長聯席會在魁北克會議草擬的東南亞作戰計畫。」

In his *Memoirs of the Second World War*, Churchill writes: "The first plenary meeting of the Cairo Conference was held at the President's villa on Tuesday, November 23. Its purpose was to outline formally to Chiang Kai-shek and the Chinese delegation the proposed operations in South-East Asia, as drawn up by the Combined Chiefs of Staff at Quebec."

チャーチルは『第二次大戦回顧録』で以下のように述べている。「カイロ会談の第一回全体会談は11月23日（火曜日）、ルーズベルト大統領のヴィラで行われた。会議の目的は蒋介石および中国代表団に対し、米英連合参謀本部のケベック会議で作成された東南アジア作戦計画の草案を説明することだった」

### 2. 蔣中正日記：1943年11月22日至27日

Entries from Chiang Kai-shek's diary, November 22-27, 1943

蒋介石日記：1943年11月22～27日

日期	內容
11月22日	<p>朝課後審核政治經濟等提案，並研讀非洲地圖。</p> <p>十一時邱吉爾首相來見，約談一小時，其間與夫人談笑不斷。彼首問余妻曰：你平時必想我邱某是一個最壞的老頭兒乎。妻答之曰：要請問你（本身）自己是否為壞人。彼答曰：我非惡人。妻曰：如此就好了。其言多為余妻所窘。</p> <p>正午，霍浦金來訪，通知羅總統已到，約下午五時見。屆時往訪，一見如故，但其形態斜目而跛足，顯為陰沉深刻之政治家，自有一種不凡風度乎。余只問彼：赫爾已回華府否，及莫斯科會議成功之大表示賀忱而已。其後即茶會，馬歇爾與李海二參謀長及霍作陪。見夫人在茶會時之應酬與工作之辛苦，若非見</p>

日期	內容
11月22日	<p>此，不能想像其為國貢獻之大也。余甚少談話，約一小時後辭出。</p> <p>晚課後為待明日會議日程與方式之通告未到，甚以邱等所說：此次會議一由英美參謀團擬定程序，而並未計及中國地位與提案為可怪也。由妻間接通知羅總統注重其事，乃知其深晚重新變更方式為中美英共同會議，但未另組提案會也。十時後睡。</p>
11月23日	<p>朝課後深覺史迪威所代擬之提案，甚為不妥，乃令譯者將其委派軍官指揮中美聯軍一條詳加更正，而且此案未先提商于羅，不應先提於會中，故阻止提會，上午幾乎為此憂慮不置。十一時到會，由羅總統主席，下午一時散會，情形尚不壞也，惟邱對余要求海軍應與陸軍同時發動之意見，尚有不能同意之表示，但會中全體人員皆已默認余之意見為不二之理，故無不為之動容。</p> <p>下午又研究提案，重加修正，自苦不學英文，而又無英譯好手為困也。嗣後次第接見開山與中東部長哈利，又接見馬歇爾，其話長冗無次序，無重點，談至七時尚不能得其要領。七時半應羅總統之宴，直談至深夜十一時後告辭，尚未談完，相約明日續談，而今晚所談之要旨：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>一、日本未來之國體問題。</li> <li>二、共產主義與帝國主義問題為重心。余甚贊羅對俄國共產主義之政策，已得到初步效果為賀，惟希望其對英帝國主義之政策亦能運用成功，以解放世界被壓迫之人類，方能報酬其美國此次對世界戰爭之貢獻也。</li> <li>三、談領土問題。<b>東北四省與臺灣、澎湖群島應皆歸還中國</b>，惟琉球可由國際機構委託中美共管。此由余提議，一以安美國之心，二以琉球在甲午以前已屬日本，此區由美國共管比歸我專有為妥也。</li> <li>四、日本對華賠償問題。</li> <li>五、新疆及其投資問題。</li> <li>六、俄國對倭參戰問題。</li> <li>七、朝鮮獨立問題。余特別注重引起羅之重視，要求其贊助余之主張。</li> <li>八、中美聯合參謀會議。</li> <li>九、安南問題。余極端主張，戰後由中美扶助其獨立並要求英國贊成。</li> <li>十、日本投降後對其三島駐軍監視問題。余首言此應由美國主持，如需要中國派兵協助亦可，但彼堅主由中國為主體。此其有深意存也，余亦未便明白表示可否也。</li> </ol> <p>今晚所談者盡此而已。</p>
11月24日	<p>本日朝課如常。畢，龔亮壽訪藍浦生，示意願與英國談政治問題，可由其介紹也。上午修正政治方案稿，正午馬歇爾來談，餐後將余對蒙巴頓計畫根本反對之意告之，彼甚動容也。惟聞下午馬在會場對我中國態度不良，其實此人神態並</p>

日期	內容
11月24日	<p>無軍人本色也。</p> <p>下午接見英國空軍各司令，傍晚雷浦金攜羅所擬此次會議聲明書草案，交夫人徵求余之意見，余完全同意，以其所言者完全照余昨晚所提議之要旨也，甚覺其對華之誠摯精神，決非浮泛之政治家所能及也。晚應邱首相之宴，在宴會中與夫人多談笑話，夫人更以譏刺對之。</p>
11月25日	<p>昨（24日）晚到邱寓後，宴會之前，彼即導余至地■室，告余以攻緬時期及其海軍各種艦艇數字之大略。余問其海軍登陸時期，彼乃告余須待至五月間，不禁大失所望。宴後，邱又導余至地■室，指示各戰區海陸空軍作戰之現狀。其實此等語皆為余所厭聞者，而彼乃津津樂道約有一小時之久，最後談至反攻緬甸時海軍登陸預想之各地點，而未肯明確告余，余亦不以為怪。日來，與邱相見已有四次之多，認定其為英國式之政治家，實不失為昂克爾塞克遜民族之典型人物，而其思想與精神氣魄以及人格，則決不能與羅總統同日而語矣。「狹隘浮滑自私頑固」八字盡之矣。</p> <p>本日朝課記事如常。十一時邱與蒙及艾頓外長來訪，先談反攻緬甸計畫，余力勸邱提早其海軍登陸時間，方足以補救陸上計畫缺點之一部。彼雖未如前日之覆絕，然亦未能明許也。約談四十分後，即往羅寓照相。羅謙讓余坐中位者再，余堅讓不就，乃自坐其右側，邱則坐其左側，最後約夫人同坐，共照一相乃散。</p>
11月26日	<p>昨（25日）在羅寓照相完畢，客散後，余留羅寓與羅約談半小時，說明余昨日所提關於政治方案，乃為個人之意見書，供其參考，並表示余之意見如此而已。彼神態誠摯如前，毫無誤解。</p> <p>下午四時再與羅談話，其要旨：</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>一、中美聯合參謀會議。</li> <li>二、中美政治委員會。</li> <li>三、攻緬登陸時期由羅保證提早。</li> <li>四、發表公報手續。</li> <li>五、第三個三十師之武器供給，由我自動聲明。</li> </ol> <p>會談完時彼對余慨歎曰：現在所最問題令人痛苦者就是邱的問題，又稱英國總不願中國成為強國，言下頗有憂色。余覺其情態比上次談話時更增親切也。約談一時半回寓，乃與妻洽商對羅提議借款與經濟協助之方式及程序，研究再三，乃決由妻先於明晨單獨見羅試談其事，以視彼之態度，然後再定進退與多寡之計畫。在此種重大事件之進行成敗榮辱關頭，惟有夫妻二人共商精討，庶不誤事，亦惟此方足以慰藉征途憂慮之忱也。晚十時後睡。</p>

日期	內容
11月27日	<p>昨(26)早朝課畢，先見蒙，再召見美國空運有關各主管人員，擬定中國空軍補充機數與空運數量，情勢較佳，各主管禮貌亦較前恭順，聞由羅總統昨晚約會其所屬時，極稱道余之偉大所致也。正午宴金參謀長(美)，密交其日本今年造船計畫，並談太平洋今後作戰方略，以先接近中國海口為惟一要務。余聞此，頗慰。此來所見者，除羅之精誠可佩以外，惟金對余為最誠實最有益之一人。彼少年時早在中国服務，故對華感情亦佳也。</p> <p>下午三時訪羅總統談話要旨：</p> <p>一、借款與經濟危急之情狀，對其允予接濟與設法借款之好意表示感謝，以上午宴與其會商時，彼已允許大綱也。</p> <p>二、談外蒙古。</p> <p>三、談西藏。</p> <p>四、再談海軍登陸日期。彼再允保證提早日期，惟邱一人尚未同意而已。</p> <p>談至四時半，邱與其外長艾頓及王亮壽、賈德幹皆到會。彼等所修正之公報，最後結果如原稿，乃即由艾頓在會中朗誦一遍，三人同意，即通過，惟須待羅邱與史大林由德黑蘭會談完畢，再約期公佈。余見之，乃即與羅總統作懇辭道別。</p> <p>五時後回寓茶會，約英美隨從要員作應酬也。七時見希臘政府總理，盛道其國王對余感慕之忱及不能面晤之歉意，此乃實情也。八時約雷浦金晚餐，談至九時半，辭去。余表示此次世界大戰如非羅之政策與精神，決不能有今日之優勢，英與俄皆無法挽救，故余惟佩其人格之偉大也。</p> <p>今日妻自十一時往訪羅商談經濟以後，直至晝去。在此十小時間，幾乎無一息之暇隙，而且其時皆用全精全神，未能有一語之鬆馳，故至十時已疲乏不堪，從來未見其有如此情狀也。彼目疾而兼皮膚病癢痛，誠非常人所能勝也。</p>



## (六) 議案與對談

### *Discussions during the conference*

#### 議案と会談

開羅會議期間，蔣中正、羅斯福、邱吉爾同場會面計三次，分別是11月23日上午商議反攻緬甸計畫；25日中午領袖攝影；26日下午議訂《開羅宣言》文稿。議案細節則交由軍政僚屬另外會商。

Chiang, Roosevelt, and Churchill met three times during the Conference. On the morning of Nov. 23, they discussed the offensive in Burma; at noon on Nov. 25, a group picture was taken; in the afternoon of Nov. 26, the three leaders discussed the Cairo Declaration, with the details to be worked out by political and military staff.

カイロ会談の期間中、蒋介石、ルーズベルト、チャーチルは3回にわたって顔を合わせた。11月23日午前はビルマ反攻計画、25日は写真撮影、26日午後は「カイロ宣言」の内容を策定した。議案の詳細は軍政官僚によって話し合われた。

蔣羅、蔣邱之間亦各對談數次。中英對談聚焦在緬甸作戰方略，中美對談則更涉及戰後國際政治、戰時軍事經濟，以及對日占領、天皇制度存廢、其領土（包括日本控制之東北、臺灣、澎湖、朝鮮、琉球、東南亞與西太平洋諸島等）處置及戰後賠償等要項。

Chiang also met with Roosevelt and Churchill individually on several occasions. The discussions between Chiang and Churchill focused on military operations in Burma. With Roosevelt, Chiang discussed issues including the post-war global political arena, wartime economy, national defense of China, occupation of Japan, the fate of the Japanese monarchy, management of Japanese-controlled territories (including Manchuria, Taiwan, Penghu, Korea, the Ryukus, Southeast Asia, and Western Pacific Islands), and war reparations.

蒋介石は、ルーズベルト、チャーチルとの個別の会談も幾度か持った。中英会談の焦点はビルマ作戦の方針、中米会談の内容は、戦後の国際政治や戦時の軍事経済、そして対日占領、天皇制の存廢、領土（日本が支配する満州、台湾、澎湖、朝鮮、琉球、東南アジアおよび西大西洋島嶼など）の処理、戦後賠償など多岐にわたった。



補充說明：規劃二次大戰時美英軍事的「參謀長聯席會」( Combined Chiefs of Staff, CCS ) 係於1942年1月華府Arcadia會議後成立，決定了「先歐後亞」、先擊敗德國再對付日本的全球戰略。

Addendum: The Combined Chiefs of Staff (CCS) was the highest military staff organization for the United States and Great Britain. It was established in January 1942 at the Arcadia Conference in Washington, D.C., during which the participants also agreed on the “Europe First” strategy.

補足說明：第二次世界大戰中の米英による連合參謀本部 (Combined Chiefs of Staff, CCS) は、1942年1月にワシントンで行われたアルカディア会談の後に成立。ドイツを撃破してから対日戦に力を注ぐという「先欧後亜」戦略を決定した。

(七) 開羅會議領袖攝影於11月25日中午，  
在羅斯福下榻別墅花園舉行。

*The leaders took photos in the garden of Roosevelt's villa at noon Nov. 25.*

カイロ会談に参加した首脳。11月25日正午、  
ルーズベルトが宿泊するヴィラにて。



領袖攝影時，中美元首入座情景。

Chiang Kai-shek and Franklin D. Roosevelt prepare for the photo shoot.

写真撮影に当たり、まず中米の首脳が席に着いた。

(資料來源：國史館)

蔣中正伉儷與羅斯福總統。  
Generalissimo Chiang Kai-shek and Soong Mei-ling  
with President Roosevelt.  
蔣介石夫妻とルーズベルト。

(資料來源：國史館)



蔣中正、羅斯福、邱吉爾、宋美齡。

Chiang Kai-shek, Franklin D. Roosevelt, Winston Churchill, and Soong Mei-ling.

蔣介石、ルーズベルト、チャーチル、宋美齡。

(資料來源：國史館)

蔣中正、羅斯福、邱吉爾、宋美齡及三國軍事官員合影。  
Chiang Kai-shek, Franklin D. Roosevelt, Winston Churchill,  
and Soong Mei-ling pose with military staff

蒋介石、ルーズベルト、チャーチル、宋美齡と三カ国の武官。

後排軍官由左至右依序為商震（軍事委員會辦公廳主任）、林蔚（侍從室第一處主任）、塞末維爾（Brehon B. Somervell，美國陸軍後勤司令官）、史迪威（Joseph W. Stilwell，中緬印戰區最高統帥參謀長）、安諾德（Henry H. Arnold，美國陸軍航空隊司令官）、迪爾（John J. Dill，英國駐美軍事代表團團長）、蒙巴頓（Louis Mountbatten，東南亞戰區盟軍司令官）、魏亞特（Andrian Carton de Wiart，邱吉爾個人駐華軍事代表）等8人。

Back row, L-R:

Shang Chen, director of the Main Office of the ROC National Military Council; Lin Wei, director of Department One of the Office of Aides; Brehon B. Somervell, commanding general of the US Army Service Forces; Joseph Stilwell, commander of the US Forces in the China-Burma-India Theater; Henry H. Arnold, commander of the US Army Air Force; John Dill, chief of the British Joint Staff Mission to the US; Louis Mountbatten, commander of the Allied Southeast Asia Command; and Adrian Carton de Wiart, Churchill's personal representative to China.

後列の武官。左から、商震（軍事委員会弁公室主任）、林蔚（侍從室第一処主任）、ブレホン・サマーヴェル（米国陸軍補給軍司令官）、ジョセフ・スティルウェル（中国・ビルマ・インド戦区最高統帥参謀長）、ヘンリー・アーノルド（米国陸軍航空隊司令官）、ジョン・ディル（英国駐米軍事代表団団長）、ルイス・マウントバッテン（東南アジア戦区連合軍司令官）、アンドリアン・ウィアート（チャーチル個人の中国駐在代表）。

（資料來源：U.S. National Archives and Records Administration，徐宗懋先生提供）









民國32年(1943)11月22日，中美英三國領袖舉行開羅會議，共商加強擊敗日本的聯合作戰計畫，亦對政治問題充分交換意見。蔣中正主席在會中力爭戰後收回東北四省、臺灣與澎湖主權。

The ROC, US, and UK heads of state meet at the Cairo Conference on Nov. 22, 1943, resolving to redouble the efforts to defeat Japan. Generalissimo Chiang Kai-shek insists that China's four northeastern provinces, Taiwan, and Penghu be returned to the Republic of China after the war.

1943年11月22日、中米英の三カ国首脳によるカイロ会談が開催され、日本反攻のための共同作戦計画と政治問題について意見が交わされた。この会談で蒋介石主席は、戦後、日本は満州および台湾、澎湖の主権を返還しなければならないと主張した。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)

## 三、開羅宣言

### III. The Cairo Declaration カイロ宣言

《開羅宣言》初稿，係依11月23日晚間中美領袖對談內容擬訂，起草人為霍普金斯及王寵惠。26日下午3時半，中美英幕僚正式會商《開羅宣言》文稿。會上英方首相邱吉爾曾提議將初稿中「例如東北、臺灣與澎湖列島當然應歸還中國」語句改為「...當然必須由日本放棄」，因中美一致反對，遂決議維持原句，並送經三國領袖贊同而定案。

A draft of the Cairo Declaration was written by Harry L. Hopkins, a close adviser to President Roosevelt, and Wang Chung-hui, the secretary general of the Chinese Supreme Defense Council, based on the discussions between Chiang and Roosevelt on Nov. 23. Staff from the three countries further discussed the text of the Cairo Declaration on Nov. 26. Despite the opinion of Churchill, Chiang and Roosevelt insisted that the phrase “Manchuria, Formosa, and the Pescadores, shall be restored to the Republic of China” be kept in the document.

「カイロ宣言」の初稿は11月23日夜、中米首脳の会談内容に従って作成された。起草者はホプキンスと王寵惠。26日午後3時半、中米英の幕僚は正式に「カイロ宣言」の内容について協議。英国からは、初稿における「満州、台湾および澎湖諸島の如きは中華民國に返還されるべき」とする文言を「…日本は放棄すべき」に改める提案がなされたが、中米が一致して反対したため、本来の文言が維持され、三力国首脳に送付し賛同を得て決定した。



蔣中正、羅斯福、邱吉爾、宋美齡及三國外交官員合影。

Chiang Kai-shek, Franklin D. Roosevelt, Winston Churchill, and Soong Mei-ling are photographed with diplomats.

蔣介石、ルーズベルト、チャーチル、宋美齡および三カ国の外交官。

議訂《開羅宣言》成員均入鏡，包括：賈德幹（Alexander Cadogan，英國外交常務次官）、艾登（Robert Anthony Eden，英國外交大臣）、王寵惠（中華民國國防最高委員會秘書長）、哈里曼（William Averell Harriman，美國駐蘇大使）、霍普金斯（Harry L. Hopkins，羅斯福總統特別助理）等5人。

Standing in the back row are the diplomats involved in drawing up the Cairo Declaration, including: Alexander Cadogan, permanent under-secretary at the British Foreign Office; Robert Anthony Eden, UK foreign secretary; Wang Chung-hui, secretary general of the Chinese Supreme Defense Council; William Harriman, US ambassador to the Soviet Union; and Harry Hopkins, advisor to President Roosevelt.

「カイロ宣言」策定に関わった人々。アレクサンダー・カドガン（英国外務省常務次官）、ロバート・イーデン（英国外相）、王寵惠（中華民國国防最高委員会秘書長）、W.アヴェレル・ハリマン（米国駐ソ大使）、ハリー・ホプキンス（ルーズベルト大統領側近）。

（資料來源：U.S. National Archives and Records Administration・徐宗懋先生提供）

404

II. THE FIRST CAIRO CONFERENCE

Roosevelt Papers



*British Draft of the Communiqué*<sup>1</sup>

10, Downing Street,  
Whitehall.

PRESS COMMUNIQUE

President Roosevelt, Generalissimo Chiang Kai-shek and Prime Minister Churchill, together with their respective military and diplomatic advisers, have completed a conference in North Africa. The following general statement was issued:

"The several military missions have agreed upon future military operations against Japan. The three great Allies expressed their resolve to bring unrelenting pressure against their brutal enemies by sea, land and air. This pressure is already rising.

It is their purpose that Japan shall be stripped of all the islands in the Pacific which she has seized or occupied since the beginning of the first World War in 1914, and that all the territories Japan has stolen from the Chinese, <sup>Such as</sup> including particularly Manchuria <sup>and Formosa</sup> <sup>and Pescadore</sup>, shall be restored to the Republic of China. Japan will also be expelled from all other territories which she has taken by violence and greed. The aforesaid three Great Powers, mindful of the enslavement of the people of Korea, are determined that in due course Korea shall become free and independent.

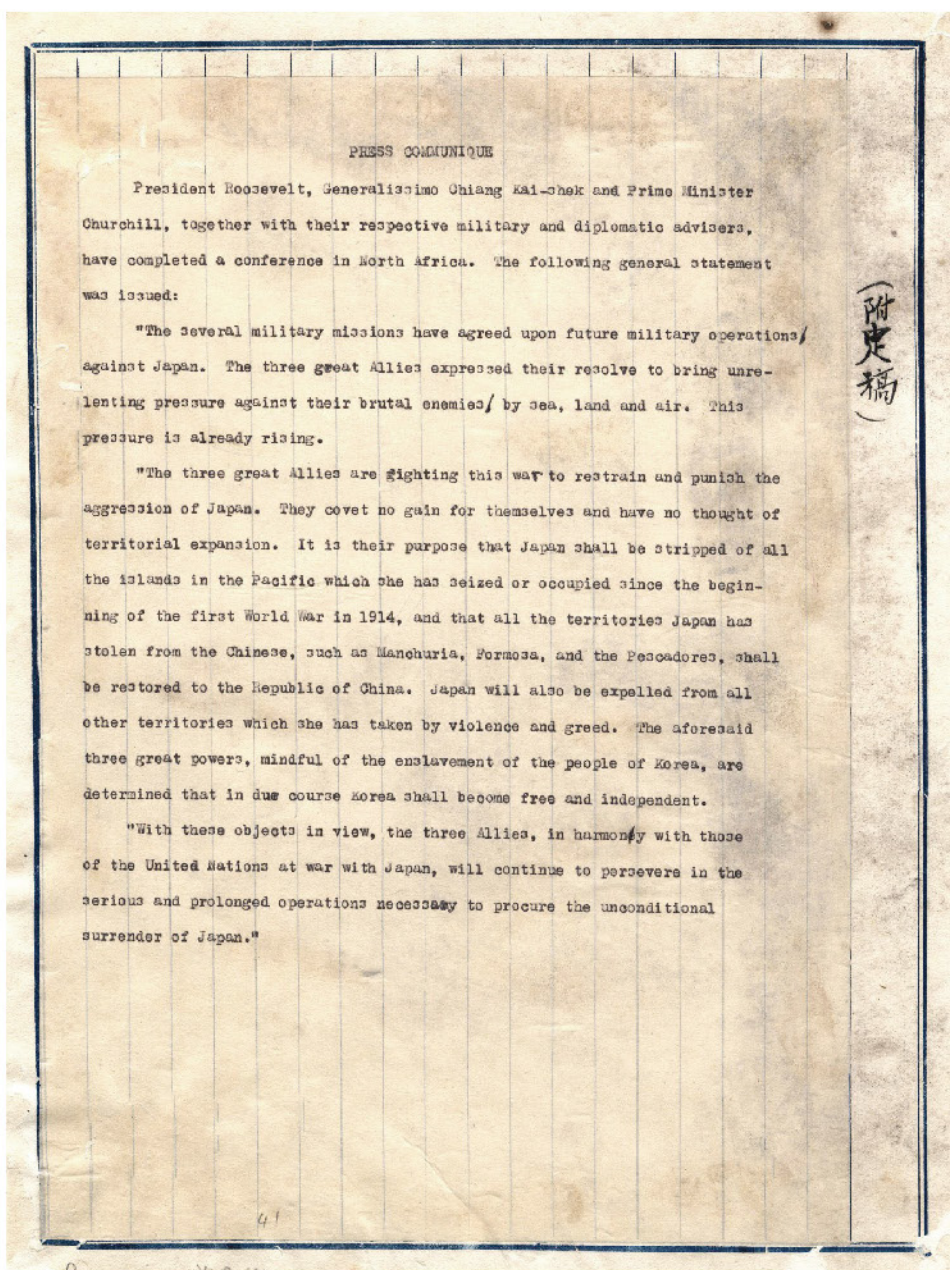
With these objects in view the three Allies, <sup>in</sup> <sup>harmony with the rest of the United Nations</sup> <sup>at war with Japan</sup>, will continue to persevere in the serious and prolonged operations necessary to procure the unconditional surrender of Japan."

<sup>1</sup>The handwriting appears to be that of Churchill. Date and authorship not indicated, but the text as amended is very similar to the final version printed post, p. 448.

《開羅宣言》英方修訂稿（影本），影像出自“Foreign Relations of the United States: Conferences at Cairo and Tehran, 1943”一書，修訂筆跡係邱吉爾手書。（自美國國務院網站連結下載）

British rough drafts of the Cairo Declaration, with handwritten changes by Churchill, from the book “Foreign Relations of the United States: Conferences at Cairo and Tehran, 1943”.

「カイロ宣言」のイギリスによる修正原稿（コピー）。写真は「Foreign Relations of the United States: Conferences at Cairo and Tehran, 1943」より。修正の筆跡はチャーチル。



民國32年(1943)12月1日，中、美、英三國共同發表《開羅宣言》，決定共同擊敗日本，日本須將竊自中華民國的領土，包括東北四省、臺灣及澎湖群島歸還中華民國。

China, the United States, and the United Kingdom concurrently issue the Cairo Declaration Dec. 1, 1943, promising to join forces to defeat Japan and demanding that all territories stolen by Japan from the Republic of China, including the four provinces of northeastern China, Taiwan, and the Pescadores (Penghu Islands) be returned to the ROC.

1943年12月1日、中米英3カ国は共同で「カイロ宣言」を発表、共同で日本を撃破し、日本は、満州、台湾および澎湖諸島など中華民國から窃取した領土を中華民國に返還せねばならないとした。

(資料來源：國史館)

字第二號 計畫附件

第六七頁

王寵惠呈蔣委員長開羅會議日誌  
(月一十廿二十三)

戰後第28號

總號(乙)第627號

開羅會議日誌

政治問題商談經過  
軍事問題商談經過

存志

072

字第二號 計 件

第一〇五頁

不願由日本放棄之國矣。然日本放棄之後歸屬何國，如不明言，轉致惹起世界人士均知此次大戰由於日本侵襲我東北而起，而吾人作戰之目的亦即在首肯激發我善主義，苟其如此含糊，則中國人民乃至世界人民皆將疑惡不詳，故中國方面對此段修改之文字，研難甚矣。

曾德軒又謂本句之文已曾說明，日本由中國復去之地，則日本放棄後當歸屬中國，不也明言。

王寵惠長詞，措詞果如此含糊，則會議公報前毫無意義，且將完全喪失其價值。在閣下之意，固不言而喻，應歸中國，但外國人士對於東北台灣等地，當有各種離奇之言論與主張，想閣下亦曾有所聞悉，故如不將三歸還中國，則吾聯各國共同作戰，反對侵略之目標，太不明顯，故主張維持原案，不字句。

哈里曼大使表示，恐成王秘書長之意，尤並謂吾人如措詞含糊，則世界各國對吾聯合同一向團結之原則，將不置信，故主張維持原案，並建議於該段末句，可本以武力或侵襲野心所征服之地，俾能使其他諸國其掌握之，促其在第三段之後，另立為一段，其餘則一切照原案不動。

110

王寵惠呈蔣委員長開羅會議日誌，當中記載議訂《開羅宣言》經過。

The logbook from the Cairo Conference, prepared by Wang Chung-hui for Chiang Kai-shek.

王寵惠が蔣委員長に呈したカイロ会談日誌には「カイロ宣言」策定のプロセスが記されている。

(資料來源：國史館《蔣中正總統檔案》)

開羅會議後，11月27日，蔣中正伉儷在英方引導下遊覽埃及金字塔、人面獅身像，以及開羅古蹟與清真寺等。

**Chiang Kai-shek and Soong Mei-ling visit pyramids, the Great Sphinx of Giza, and mosques in Cairo.**

カイロ会談終了後の11月27日、蒋介石夫妻はイギリスの手配によりピラミッド、スフィンクス、モスク、古跡などを巡った。

(資料來源：U.S. National Archives and Records Administration)



蔣中正（戴帽著長衫者）遊歷埃及古蹟。

Chiang Kai-shek (foreground) visits a historic monument.

エジプトの古跡を巡る蒋介石（帽子に長いコート）。

(資料來源：U.S. National Archives and Records Administration, 外交部提供)



蔣中正伉儷參觀金字塔。宋美齡左側為美國駐華第十四航空隊指揮官陳納德將軍(Claire L. Chennault)。

Chiang Kai-shek and Soong Mei-ling visit a pyramid, with Claire Lee Chennault, commander of the US 14<sup>th</sup> Air Force (front, third left).

ピラミッドを訪れた蒋介石夫妻。宋美齡の左は米国駐華第十四航空隊指揮官のシェンノート。

(資料來源：U. S. National Archives and Records Administration, 外交部提供)





蔣中正在金字塔前佇足觀看。

Chiang Kai-shek views a pyramid.

ピラミッドを見る蒋介石。

(資料來源：U.S. National Archives and Records Administration, 外交部提供)



蔣中正伉儷在清真寺內漫步，瀏覽建築之美。  
Chiang Kai-shek and Soong Mei-ling tour a mosque in Cairo.  
モスクの建築美を鑑賞する蒋介石夫妻。

(資料來源：U.S. National Archives and Records Administration, 外交部提供)



蔣中正伉儷登上清真寺高處。陪同導覽者為英國駐開羅官員Robert Hyde Greg。  
Guided by Robert Hyde Greg, a British official in Cairo, Chiang Kai-shek and Soong Mei-ling  
climb to the top of a mosque.  
モスクの高みに上った蒋介石夫妻。随行するのは英国のエジプト駐在官ロバート・グレッグ。

(資料來源：U. S. National Archives and Records Administration, 外交部提供)



蔣中正伉儷在清真寺高處遠眺開羅市區。兩人牽手，鶼鶼情深。

Chiang Kai-shek and Soong Mei-ling look across Cairo from the top of a mosque.

手をつなぎ、モスクの高みからカイロ市内を見下ろす蒋介石夫妻。

(資料來源：U.S. National Archives and Records Administration, 外交部提供)

## 四、意義及影響

### IV. Significance and Influence 意義と影響

歷史性的外交主要成就 歴史に残る外交成果  
*Major diplomatic achievements*

史達林於德黑蘭會議答覆邱吉爾：「我對宣言內容完全同意。朝鮮獨立，東北、臺灣及澎湖群島歸還中國，係屬正當。」

At the Tehran Conference, Joseph Stalin told Winston Churchill that he “thoroughly approved of the communiqué and all its contents. “He said” it was right that Korea should be independent and that Manchuria, Formosa, and the Pescadores should be returned to China.” ( Interpreter's minutes )

スターリンはテヘラン会談でチャーチルに次のように答えた。「私は宣言の内容に全面的に同意する。朝鮮の独立、東北と台湾および澎湖群島の中国への返還は正当である」。

德黑蘭會議 テヘラン会談  
*The Tehran Conference*

德黑蘭會議是1943年底，四強高峰會的第二部分。11月27日，羅斯福、邱吉爾由開羅飛赴德黑蘭，隔日與史達林正式會面，並將開羅會議內容與反攻緬甸計畫相告。30日午宴中，邱吉爾面詢史達林是否看過開羅宣言底稿，史達林答覆他對宣言內容完全同意。

After the Cairo Conference, Roosevelt and Churchill flew to Tehran Nov. 27, where they met with Stalin the next day. During a luncheon on Nov. 30, Churchill asked Stalin for his opinion regarding the Cairo Declaration. In his reply, Stalin stated that he “thoroughly approved” of the document.

テヘラン会談は1943年末、四強首脳会談の第二部として開催された。11月27日、ルーズベルトとチャーチルはカイロから空路でテヘランへ移動。翌日スターリンと正式に会談し、カイロ会談の内容と、ビルマ反攻計画を告げた。30日の午餐会において、チャーチルがスターリンにカイロ宣言の内容に対する意見を訪ねたところ、スターリンは宣言の内容に全面的に同意すると答えた。



德黑蘭會議三巨頭（左起依序為蘇共總書記史達林、美國總統羅斯福及英國首相邱吉爾）  
Joseph Stalin, Franklin D. Roosevelt, and Winston Churchill at the Tehran Conference.  
テヘラン会談の三巨頭（左から、ソ連のスターリン書記長、米国のルーズベルト大統領、英国のチャーチル首相）

（資料來源：F. D. R. Presidential Library and Museum，外交部提供）





「德黑蘭會議」於蘇聯駐德黑蘭大使館舉行。  
The Tehran Conference is held at the Soviet Union embassy in Tehran.  
テヘラン会談はテヘランのソビエト大使館で行われた。

(資料來源：F. D. R. Presidential Library and Museum・外交部提供)

## 開羅宣言發布

### *Announcement of the Cairo Declaration*

#### 「カイロ宣言」發布

《開羅宣言》於格林威治標準時間1943年12月1日23時30分，在重慶、倫敦與華府同時發布。

The Cairo Declaration was announced simultaneously in Chongqing, London, and Washington, D.C., at 11:30 PM Greenwich Mean Time on Dec. 1, 1943.

「カイロ宣言」はグリニッジ標準時間の1943年12月1日23時30分、重慶、ロンドンで、ワシントン同時に發布された。

#### 蔣中正日記

12月2日：...下午決定發表開羅會議公報方式。

12月4日：昨（3）日發表開羅會議公報以後，中外輿情莫不稱頌中國外交史上為近世以來空前之勝利，寸衷惟有憂懼而已。

#### From Chiang Kai-shek's Diary

"Dec. 2 : This afternoon we decided to announce the Cairo Declaration.

Dec. 4 : After the announcement of the Cairo Declaration, the public in China and the rest of the world considers this occasion to be China's greatest diplomatic achievement ever. However, all I feel is apprehension."

#### 蔣介石日記

12月2日：午後、カイロ宣言の發布方式が決まる。

12月4日：昨日（3日）カイロ宣言発表後、内外の世論は、中国外交史上、近世以来の空前の勝利であると称えないものはないが、いささか不安を感じる。

## 陳布雷日記

12月2日：...華盛頓來電稱，白宮正式通知公報之發表時間係在格林威治時間昨晚十一時半（重慶時間今晨六時半），於是以電話請示委座，決定將所有消息於今晚發表。

## From Chen Pu-lei's Diary

"Dec. 2 : Washington informed us that the Cairo Declaration will be announced at 11:30 PM Greenwich Mean Time (this morning at 06:00 AM in Chongqing). [The Generalissimo] then telephoned the order to announce the Cairo Declaration after learning this news."

## 陳布雷日記：

12月2日：…ワシントンから、ホワイトハウスはグリニッジ標準時午後11時半（重慶時間、本日朝6時半）に正式にカイロ宣言を発表するとの来電あり。そこで蒋介石委員長に指示を仰ぎ、すべての消息を今夜発表することを決める。

補充説明：重慶、倫敦、華府三地所在時區不同，除倫敦一地為12月1日晚間11時半外，華府為12月1日晚間6時半、重慶為12月2日上午7時半發布，但重慶實際發布時間為12月2日晚間。陳布雷時任侍從室第二處主任，是蔣中正首席文膽。

Addendum : Since Chongqing, London, and Washington are in different time zones, only London announced the Cairo Declaration at 11:30 PM Greenwich Mean Time. Washington announced the Cairo Declaration at 6:30 PM local time on Dec. 1, while Chongqing announced it at 7:30 AM local time on Dec. 2. Chen Pu-lei was Chiang Kai-shek's chief administrative secretary.

補充説明：重慶、ロンドンで、ワシントンは時差があり、ロンドンは12月1日の夜11時半であるが、ワシントンは12月1日午後6時半、重慶は12月2日の午前7時半となる。陳布雷は当時、侍從室第二処主任で蒋介石の首席事務官だった。

CAIRO COMMUNIQUE

PRESIDENT ROOSEVELT, GENERALISSIMO CHIANG KAI-SHEK AND PRIME MINISTER CHURCHILL, TOGETHER WITH THEIR RESPECTIVE MILITARY AND DIPLOMATIC ADVISERS, HAVE COMPLETED A CONFERENCE IN NORTH AFRICA. THE FOLLOWING GENERAL STATEMENT WAS ISSUED:

"THE SEVERAL MILITARY HEADQUARTERS HAVE AGREED UPON FUTURE MILITARY OPERATIONS AGAINST JAPAN. THE THREE GREAT ALLIES EXPRESSED THEIR RESOLVE TO BRING UNRELENTING PRESSURE AGAINST THEIR RAVAGING ENEMIES BY SEA, LAND AND AIR. THIS PRESSURE IS ALREADY RISING.

"THE THREE GREAT ALLIES ARE FIGHTING THIS WAR TO RESTRAIN AND PUNISH THE AGGRESSION OF JAPAN. THEY EXPECT NO GAIN FOR THEMSELVES AND HAVE NO THOUGHT OF TERRITORIAL EXPANSION. IT IS THEIR PURPOSE THAT JAPAN SHALL BE STRIPPED OF ALL THE ISLANDS IN THE PACIFIC WHICH SHE HAS SEIZED OR OCCUPIED SINCE THE BEGINNING OF THE FIRST WORLD WAR IN 1914, AND THAT ALL THE TERRITORIES JAPAN HAS STOLEN FROM THE CHINESE, SUCH AS MANCHURIA, FORMOSA, AND THE PESCADEROS, SHALL BE RESTORED TO THE REPUBLIC OF CHINA. JAPAN SHALL ALSO BE EXPELLED FROM ALL OTHER TERRITORIES WHICH SHE HAS TAKEN BY VIOLENCE AND GREED. THE AFORESAID THREE GREAT POWERS, KINGDOM OF THE ENSLAVEMENT OF THE PEOPLE OF KOREA, ARE DETERMINED THAT IN THE COURSE KOREA SHALL BECOME FREE AND INDEPENDENT.

"WITH THESE OBJECTS IN VIEW THE THREE ALLIES, IN HARMONY WITH THOSE OF THE UNITED NATIONS OF 1941 WITH JAPAN, WILL CONTINUE TO PERSEVERE IN THE SERIOUS AND PROLONGED OPERATIONS NECESSARY TO PRODUCE THE UNCONDITIONAL SURRENDER OF JAPAN."

United States Office of War Information in Cairo will release communique for publication under Cairo date line on Wednesday, December 1st at 5:30 hours Greenwich Mean time.

On Tuesday, November 30th 17:00 hours Cairo time text of communique will be given to news services in order to facilitate transmission. Some services must be served of secrecy and confidential nature of all material pending hour of release for publication and no discussion or speculation whatsoever must take place outside newspaper offices. There will be no previous announcement regarding nature of important announcement and directions are issued to newspapers and radio stations to refrain from rating in advance any statements whatsoever prior to exact hour of release. Some release conditions will govern background material at Cairo.

Statement that all principals have departed from Cairo for unannounced destinations must be included in all release stories.

The release of pictures shall take place at same hour or whenever transmission permits.

The President of the United States has approved the foregoing.

**駐埃及公使館**

快郵代電 第一七一四號 頁計 四 字

外交部鈞鑒 關於中法美三國會議公報十一月二十  
 之二十日分列項開附錄高委員及秘書長及美國駐埃  
 及公使館電文等項 由交送之公報文等項發表辦法各  
 件經分別電呈在案前經核辦同誌之及發表辦法等件  
 茲請鑒察仍乞轉致美使及英使及公使館一  
 秘書代埋禮務處 謹啟

中華民國三十一年十一月三十日 下午 點 分 發

1943年12月7日由中華民國駐開羅使館發回重慶外交部函電，附開羅宣言原文稿及發布辦法。

The text of the Cairo Declaration and instructions for its announcement, as cabled to Chongqing on Dec. 7 by the ROC Legation in Egypt

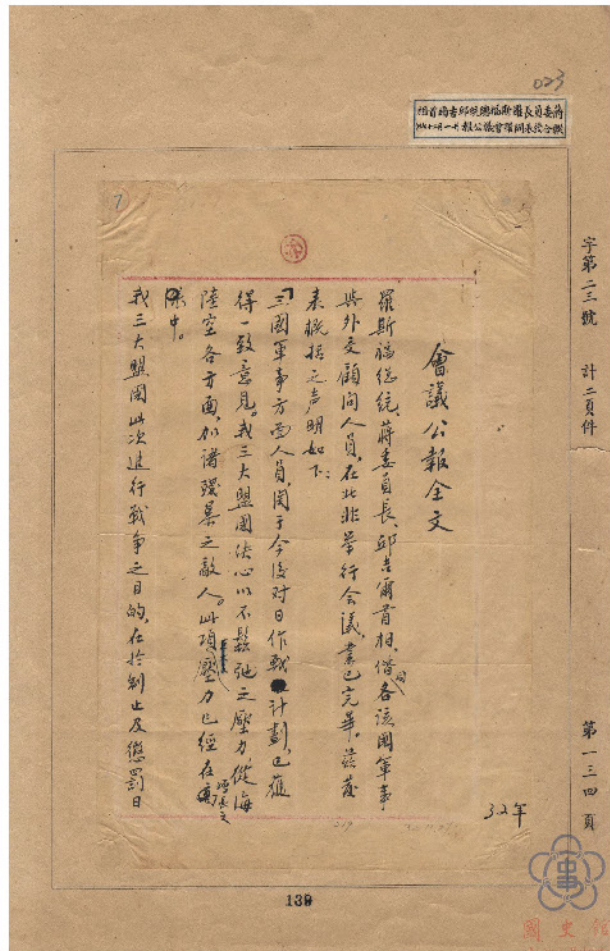
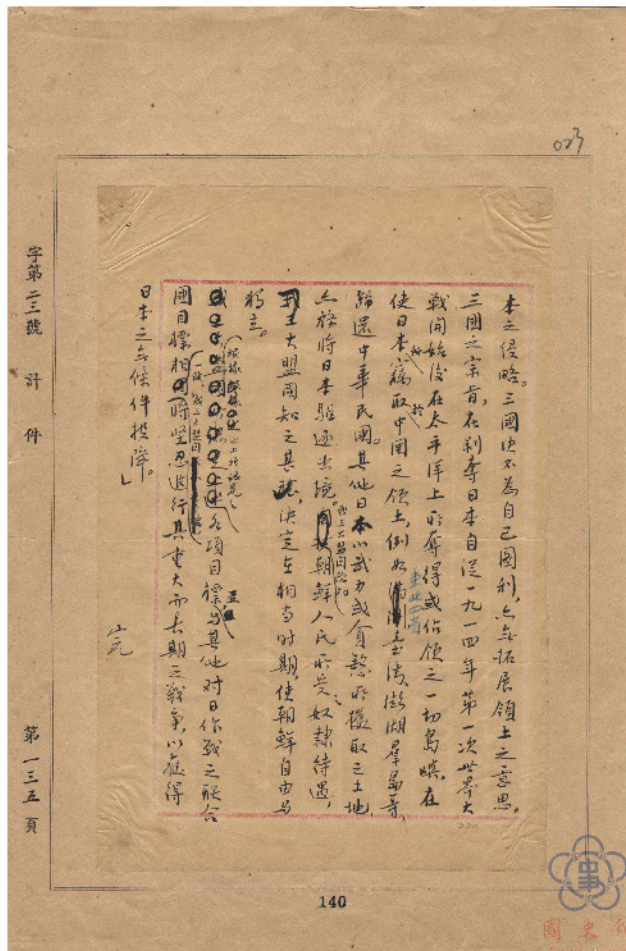
1943年12月7日、中華民國駐エジプト大使館より重慶の外交部に來電。カイロ宣言の全文と發表方法が伝えられる。

(資料來源：國史館《外交部檔案》)

補充說明：公報原稿係王寵惠於11月27日面交開羅使館，發布辦法則係美方人員於11月30日面交，稿件左下方亦有相同註記。另依美方資料，發布辦法係霍普金斯自德黑蘭電令美國駐埃及公使柯克交付。

Addendum: The Cairo Declaration was delivered to the Chinese legation in Egypt on Nov. 27 by Wang Chung-hui. Harry Hopkins in Tehran telegraphed US Minister to Egypt Alexander C. Kirk, providing him with instructions for its announcement, which were furnished to the Chinese Legation Nov. 30.

補充說明：宣言的原稿は王寵惠が11月27日にカイロ大使館に届け、発表方法は米国側から11月30日に届けられた。文書の左下にその旨の注記がある。また米国の資料によると、発表方法はホプキンスがテヘランから駐エジプト公使のアレクサンダー・カークに指示した。



開羅會議公報中譯稿

Chinese translation of the Cairo Declaration

カイロ宣言の中文訳

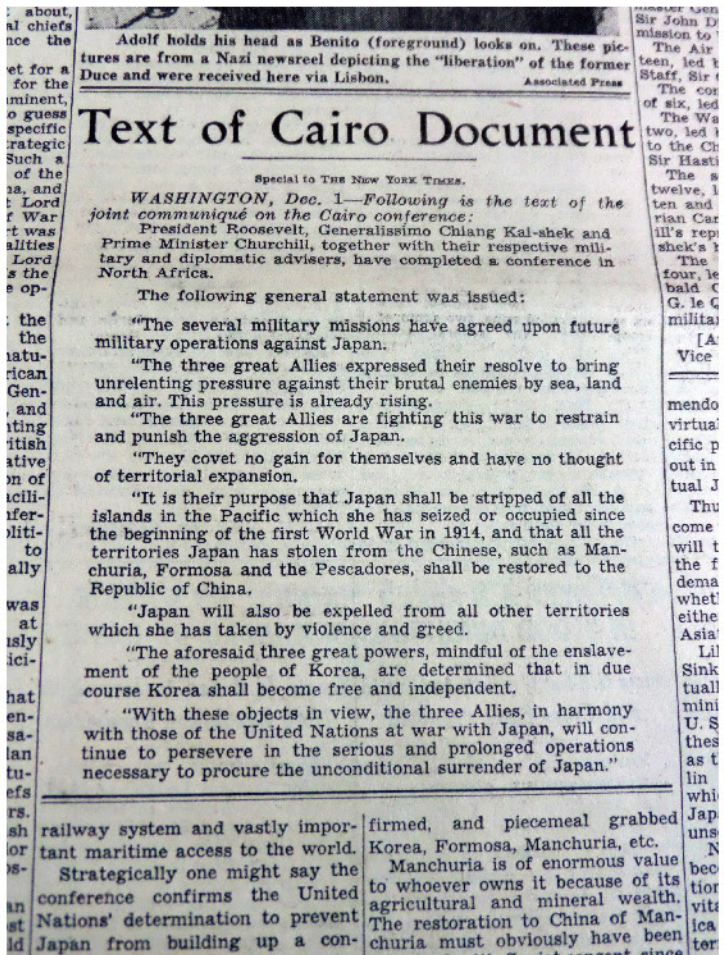
(資料來源：國史館《蔣中正總統檔案》)

1943年12月2日《紐約時報》(The New York Times)頭版刊載開羅會議相關報導。

Dec. 2, 1943, *The New York Times* put news of the Cairo Conference on the front page.

1943年12月2日、ニューヨーク・タイムズの一面に掲載されたカイロ会談に関する記事。

(資料來源：徐宗懋先生提供)



1943年12月2日《紐約時報》(The New York Times)第二版刊載《開羅宣言》全文。

Dec. 2, 1943, *The New York Times* published the full text of the Cairo Declaration on page 2.

1943年12月2日、ニューヨーク・タイムズの二面に掲載された「カイロ宣言」全文。

(資料來源：徐宗懋先生提供)

"All the News That's Fit to Print."

# The New York Times.

LATE CITY EDITION  
 Published Daily Except on Sundays and Public Holidays  
 Telephone: PLaza 1-10, 2-10, 3-10, 4-10, 5-10, 6-10, 7-10, 8-10, 9-10, 10-10, 11-10, 12-10  
 Second-Class Post Office No. 206  
 Entered as Second-Class Matter, October 3, 1877  
 Acceptance for mailing at special rate of postage provided for in Act of October 3, 1917  
 AUTHORITY: Act of October 3, 1917  
 POSTAGE: Paid at New York, N. Y.  
 POSTMASTER: Please send address changes to THE NEW YORK TIMES, 210 N. ZEEB RD., NEW YORK 17, N. Y.

VOL. XCIII, No. 2241  
 NEW YORK, TUESDAY, DECEMBER 7, 1943.  
 THREE CENTS

## 'BIG 3' CHARTS TRIPLE BLOWS TO HUMBLE REICH AND AGREES ON A PEACE TO ELIMINATE TYRANNY; CARRIERS ATTACK MARSHALLS; 5TH ARMY GAINS

**MAYOR PORTRAYED AS SCHOOL BOY BY OUSTED OFFICIAL**  
**Stalin Says U. S. Aid Saved the Allies**  
**BATTLING IN ITALY**  
**3 More Cammo Peaks Are Taken Despite Fierce Resistance**  
**COUNTER-BLOW FALLS**  
**German Bouts Back at Vinalon—Eighth Army at Moro River**  
**ATTACK PLANS SET**  
**Dates Fixed for Land Drives From the East, West and South**  
**IRAN TO BE FREED**  
**Allied Leaders Say 'No Power on Earth' Can Balk Our Victory**

**THE LEADERS OF THE 'BIG THREE' MET IN TEHRAN**

**HEAVY TASK FORCES New Cairo Talks Reported To Get Turkey to Join War**  
**STRIKE IN PACIFIC**  
**WASHINGTON HAILS UNITY AT TEHRAN**

**FROZEN FOOD SPACE IS TO BE EXPANDED**  
**Wardrobe Here As in Mid Winter**  
**Stalin's Aid**  
**Stalin's Aid**  
**Stalin's Aid**

**Stalin Says U. S. Aid Saved the Allies**  
 STALIN, Soviet premier, said today that the United States had saved the Allies from defeat in 1941. He said that the American supplies of food, clothing, and other necessities had been the key to the Soviet Union's survival. He also said that the American military aid had been equally important.

**BATTLING IN ITALY**  
 Three more cammo peaks were taken today by the Eighth Army in the mountains of Italy. The fighting was fierce and the resistance was determined. The Allies are now pushing forward their advance.

**ATTACK PLANS SET**  
 Dates have been fixed for land drives from the east, west, and south. The Allies are confident that they will soon be in a position to attack the Reich from all sides.

**IRAN TO BE FREED**  
 Allied leaders say that no power on earth can balk their victory. They are determined to free Iran and to bring about a new and better world.

1943年12月7日《紐約時報》(The New York Times)頭版刊載德黑蘭會議相關報導。Dec. 7, 1943, *The New York Times* covered the Tehran Conference on the front page. 1943年12月7日、ニューヨーク・タイムズの一面にテヘラン会談に関する記事が掲載された。(資料來源：徐宗懋先生提供)

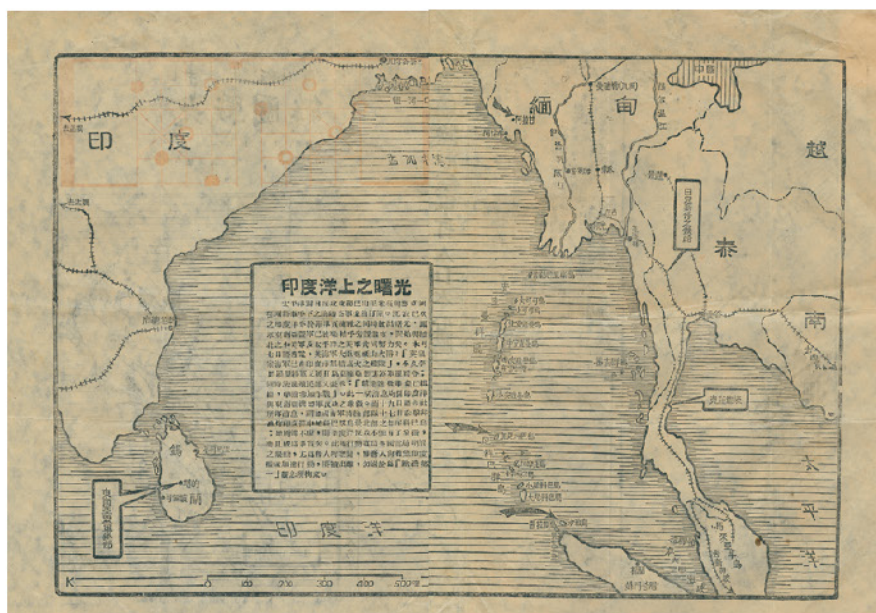
# THE ILLUSTRATED LONDON NEWS

SATURDAY, DECEMBER 11, 1943.

**THE HISTORIC ENCOUNTER OF THREE GREAT ALLIES: MR. CHURCHILL IN CONFERENCE IN NORTH AFRICA.**  
 It was first announced in Cairo Details on December 2 that Mr. Churchill, Marshal Chiang Kai-shek, and Mr. Marshall had met in a friendly conference in North Africa. The three leaders of their respective States were assisted by their respective Staffs and Senior Officials. Mr. Churchill and Mr. Marshall were both accompanied by their respective Staffs and Senior Officials. Mr. Churchill and Mr. Marshall were both accompanied by their respective Staffs and Senior Officials.

**MARSHAL CHIANG KAI-SHEK, PRESIDENT ROOSEVELT, AND MR. CHURCHILL IN CONFERENCE IN NORTH AFRICA.**  
 WHEREBY THEY DISCUSSED FUTURE FAR EAST OPERATIONS.

1943年12月11日《倫敦畫報》(The Illustrated London News)頭版封面照片為開羅會議三巨頭及相關報導。代表英國媒體對此會議之重視。Dec. 11, 1943, *The Illustrated London News* reported on the Cairo Conference on the front page, reflecting the importance of the conference. 1943年12月11日、イラストレーテッド・ロンドン・ニュースの一面にカイロ會談に出席した三巨頭の写真と記事が掲載された。イギリスのメディアが同會談を重視していたことがうかがえる。(資料來源：徐宗懋先生提供)



(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館提供)

1944年1月1日成都中央日報發行〈大戰圖解〉圖刊兩頁。第一頁為西太平洋戰況；第二頁為盟軍在印度洋及東南亞準備反攻的消息。

*The Central Daily in Chengdu publishes "Illustrated Guide to the War" on Jan. 1, 1944. The first page covers the wartime situation in the Western Pacific, and the second depicts the coming operations of the Allied Forces in the Indian Ocean and Southeast Asia.*

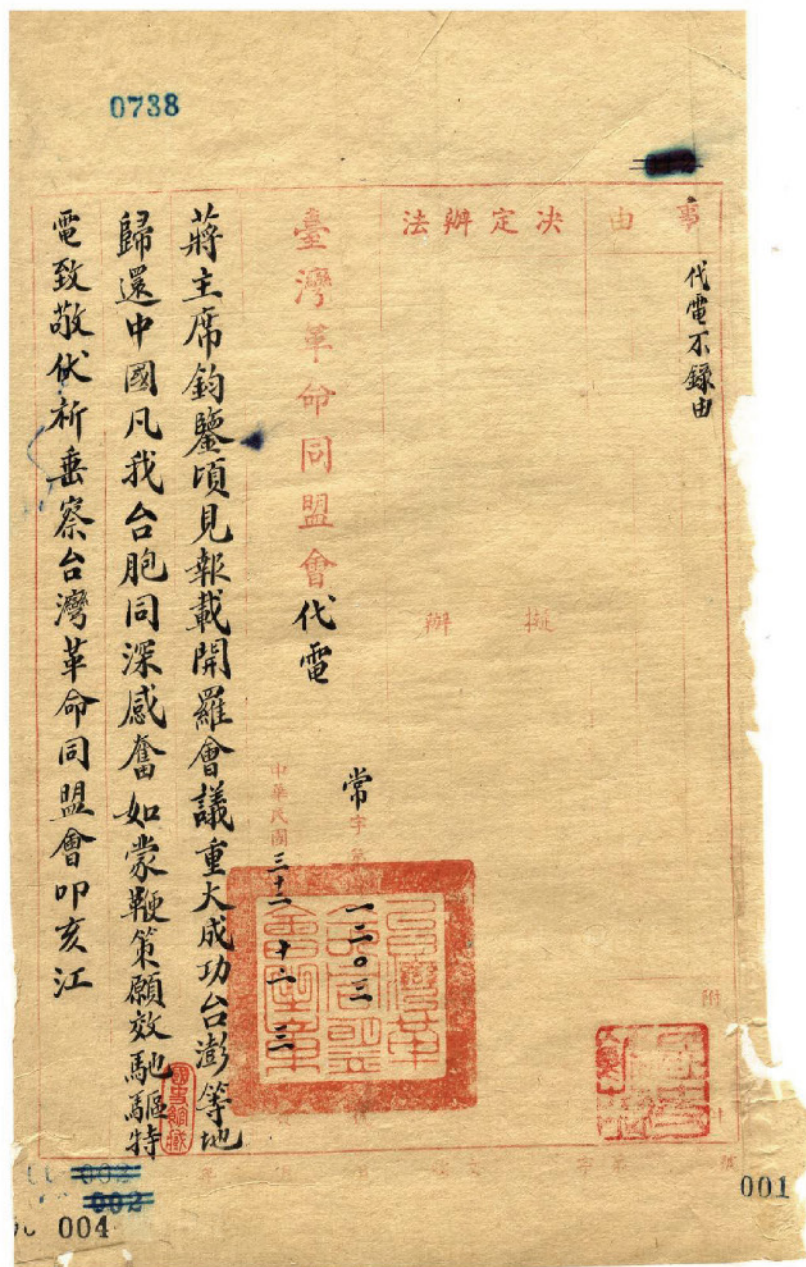
1944年1月1日、成都中央日報は2ページの「大戦図解」を発行。1ページは大西洋の戦況、2ページはインド洋と東南アジアにおける連合軍反攻の消息を報じた。



臺灣革命同盟會電呈蔣中正，祝賀開羅會議重大成功。

The Taiwan Revolutionary Alliance congratulates Generalissimo Chiang on the success of the Cairo Conference.

台湾革命同盟会は、蒋介石宛にカイロ会談成功を祝す電報を送った。



民國32年(1943)12月3日「臺灣革命同盟會」獲悉開羅會議決定，甚為感奮，特電蔣中正主席致敬。

A congratulatory telegram sent by the Taiwan Revolutionary Alliance to Chiang Kai-shek Dec. 3, 1943, following the announcement of the Cairo Conference resolutions.

1943年12月3日、「台湾革命同盟会」がカイロ会談の決定を知って、蒋介石宛に送った祝電。

(資料來源：國史館《國民政府檔案》)

0618 國民政府軍事委員會辦公廳機要室

33年11月30日  
自 LOS ANGELES 發

來電紙

號次 A. 26171

DLT PRESIDENT CHIANG KAI SHEK, CHUNGKING.  
WE KOREANS THROUGHOUT AMERICA AND HAWAII ARE CELEBRATING THE FIRST ANNIVERSARY OF THE JOINT CAIRO STATEMENT TODAY PROMISING FREEDOM FOR THE OPPRESSED KOREAN NATION AND WE EXPRESS OUR SINCERE APPRECIATION TO YOU FOR YOUR PART IN THIS HUMANITARIAN DEED.  
SIDAI HAIN EXECUTIVE CHAIRMAN UNITED KOREAN COMMITTEE

17  
84  
51  
68  
85  
102  
179  
136  
153  
170  
187  
204  
221  
238

蔣主席：  
作您全委與美英之韓國人民  
於前日慶祝開羅聯合會場保我  
祖國民族重獲自由之週年紀念並因  
閣下曾參與此具人道之義之功業而  
致謝之敬意

韓人聯合委員會  
主席 韓雪連 啟  
加利福尼亞  
洛杉磯十月廿日

33015509

40210

審查員簽名  
年 月 日 時 分

國史館  
淡江

譯電員簽名 W.Y. Kooping  
33年12月1日14時20分

No. 2,33,5,6000

中華民國三十三年十一月三十日  
國史館

1944年11月30日《開羅宣言》發布一週年紀念前夕，在美韓人電呈蔣中正，稱頌蔣在開羅會議上使韓人重獲民族自由之功業。  
Telegram sent on the eve of the first anniversary of the Cairo Declaration by the overseas Korean community in the United States to Chongqing, thanking Chiang Kai-shek for the promise of freedom for the Korean people.  
1944年11月30日、カイロ宣言一周年を迎える前日、在米韓人から送られた電報。蒋介石のカイロ会談における、韓人の民族自由のための功績を称えている。  
(資料來源：國史館《蔣中正總統檔案》)

# 開羅宣言與戰後東亞

## The Cairo Declaration and Post-war East Asia カイロ宣言と戦後の東アジア

依《開羅宣言》，同盟國將以武力制止日本侵略，促使其無條件投降，並交出在西太平洋、中國等地所奪得或竊取之一切土地；被日本吞併的朝鮮，亦將獲得自由獨立。本章節是以歷史照片與文件檔案等，介紹此宣言所擘劃之戰後東亞的新秩序安排。

Through the Cairo Declaration, the Allied Powers pledged to use force to halt Japan's aggression and obtain its unconditional surrender. In addition, the declaration demanded that Japan relinquish stolen territories in the Western Pacific and China. It also stated that occupied Korea was to become a free and independent nation. The photos and documents in this section introduce the plans for post-war East Asia as set forth in the declaration.

「カイロ宣言」に従い、連合国は武力をもって日本の侵略を制止し、その無条件降伏を促した。また、西太平洋および中国において奪取あるいは竊取したすべての土地を手放し、併合した韓国は自由独立を獲得すべきとした。本章では、歴史的写真および文書を通して、カイロ宣言が描き出した東アジアの新秩序をご紹介します。



# 一、二次大戰結束

## I. The End of World War II 第二次世界大戰の終結

### (一)波茨坦公告

*The Potsdam Proclamation*

ポツダム宣言

《開羅宣言》之條件必須履行。

“The terms of the Cairo Declaration shall be carried out.”

ポツダム宣言：「カイロ宣言」に示された条件は、履行されねばならない。

1945年7月26日，中美英三國領袖聯名發布《波茨坦公告》，要求日本依《開羅宣言》條件向同盟國投降。8月15日，裕仁天皇透過廣播宣布：日本政府接受《波茨坦公告》。8月28日，以美軍為主的盟軍開始進駐日本本土。

On July 26, 1945, leaders of the Republic of China, the United States, and United Kingdom jointly announced the Potsdam Declaration, demanding that Japan surrender to the Allies in accordance with the terms set forth in the Cairo Declaration. On Aug. 15, Emperor Hirohito broadcast the Japanese government's acceptance of the Potsdam Declaration. On Aug. 28, Allied forces (primarily US troops) started taking over Japanese territory.

1945年7月26日、中米英3カ国首脳の名において「ポツダム宣言」が発せられ、日本に対し、「カイロ宣言」に示された条件に従って連合国に降伏するよう求めた。8月15日、昭和天皇はラジオ放送を通して「ポツダム宣言」の受諾を表明し、8月28日、米軍を主とする連合軍による日本本土進駐が始まった。



### 「波茨坦會議」 The Potsdam Conference ポツダム会談

1945年7、8月間美英蘇三方在柏林市郊波茨坦 (Potsdam)舉行領袖高峰會，會商德國投降後之占領管理問題，並擬勸降日本。蘇聯以尚未對日宣戰為由，提議改以中美英三國名義發布，經電詢蔣中正同意署名，遂發布之。

From mid-July to early August, the Soviet Union, United States, and United Kingdom held the Potsdam Conference near Berlin to discuss how to manage post-war German occupation and force Japan to surrender. Because the Soviet Union was not at war with Japan, the Potsdam Declaration was issued under the names of President Harry Truman, Prime Minister Winston Churchill, and Chairman Chiang Kai-shek.

1945年7～8月、米英ソはベルリン郊外のポツダムで首脳会談を開き、ドイツ降伏後の戦後処理について話し合い、日本への降伏勧告を決めた。ソ連はまだ対日宣戦布告をしていないことを理由に中米英3カ国での發布を提案し、蒋介石の同意を得て署名發布した。

(資料來源：Harry S. Truman Library and Museum，外交部提供)



波茨坦會議三巨頭：英國首相艾德禮（Clement Richard Attlee）、美國總統杜魯門（Harry S. Truman）、蘇聯主席史達林（Joseph V. Stalin）。

UK Prime Minister Clement Richard Attlee, US President Harry S. Truman, and Soviet Premier Joseph Stalin attend the Potsdam Conference.

ポツダム会談に出席した三巨頭。英国のクレメント・アトリー首相、米国のハリー・トルーマン大統領、ソ連のヨシフ・スターリン書記長。

（資料來源：Harry S. Truman Library and Museum，外交部提供）

補充說明：英方邱吉爾因會議期間大選失利下臺，艾德禮繼任首相；美方因羅斯福病逝，杜魯門繼任總統。

Addendum : Anthony Eden became the UK prime minister after Winston Churchill lost the 1945 election, and Harry S. Truman became the US president following the death of Franklin D. Roosevelt.

補足說明：英国のチャーチル首相は会談日程中に選挙に敗れて辞任、代ってアトリー首相が就任した。米国はレーズベルト大統領が逝去し、トルーマン大統領が就任。

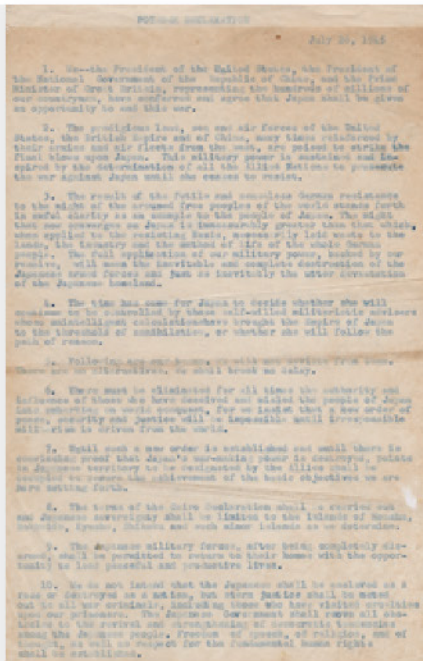


民國34年(1945)7、8月間，杜魯門、艾德禮（原為邱吉爾）、史達林等美英蘇三巨頭在柏林近郊波茨坦舉行會議，主要討論戰後亞洲問題。會議前一日（7月16日），美國原子彈試爆成功，杜魯門乃與邱吉爾取得蔣中正主席同意，以美、中、英三國領袖名義，於7月26日發表對日本聯合宣言，要求日本無條件投降。

Stalin, Truman, and Attlee (who replaced Winston Churchill) attend the Potsdam Conference between mid-July and early August 1945. The day before the conference (July 16), the US conducted the first successful test of an atomic bomb. With Chiang Kai-shek's consent, Truman and Churchill issued a joint declaration in the name of all three leaders, demanding Japan's unconditional surrender.

1945年7～8月、トルーマン、アトリー（チャーチルから交代）、スターリンの米英ソ三巨頭は、ベルリン近郊のポツダムで会談し、戦後のアジア情勢について討論した。会談前の7月16日、米国は核実験に成功した。トルーマンはチャーチルとともに蔣介石主席の同意を得、米中英3カ国首脳の名で、日本に対して宣言を發布し、無条件降伏を求めた。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館）



## 波茨坦公告文本

同盟國在公告中宣示將對日投入最大戰力，要求日本政府立即無條件投降，接受盟軍占領。尤其是第八條明訂“The terms of the Cairo Declaration shall be carried out and Japanese sovereignty shall be limited to the islands of Honshu, Hokkaido, Kyushu, Shikoku and such minor islands as we determine.”《開羅宣言》之條件必將實施，日本之主權限於本州、北海道、九州、四國及吾人所決定其他小島之內，使《波茨坦公告》與《開羅宣言》、《日本降伏文書》、《舊金山和約》、《中日和約》等，成為一系列同盟國據以處理日本戰後領土、軍隊、政治及戰爭責任等問題的重要文書。

## The Potsdam Declaration

This document demands that Japan accept the terms of unconditional surrender and Allied occupation. Article 8 of the Potsdam Declaration says, “The terms of the Cairo Declaration shall be carried out and Japanese sovereignty shall be limited to the islands of Honshu, Hokkaido, Kyushu, Shikoku and such minor islands as we determine.” Together with the Cairo Declaration, the Japanese Instrument of Surrender, the San Francisco Treaty, and the Treaty of Peace between the ROC and Japan, the Potsdam Declaration helped establish the post-war order in East Asia.

## ポツダム宣言

連合國は、宣言の中で対日戦に最大の戦力を注ぐことを宣言し、日本政府に無条件降伏と連合国による占領を受諾することを求めている。特にその第八条では「『カイロ宣言』の条項は履行されるべきであり、日本の主権は本州、北海道、九州、四国、ならびに連合国の決定する諸小島に限られなければならない」としている。これにより、「ポツダム宣言」「カイロ宣言」「日本降伏文書」「サンフランシスコ平和条約」「中日平和条約」（日華平和条約）は、連合国が、戦後の日本の領土、軍隊、政治および戦争責任などの問題を処理する一連の重要な依拠となった。

（資料來源：外交部提供）

*Proclamation*<sup>1</sup>  
PROCLAMATION BY THE HEADS OF GOVERNMENTS,  
UNITED STATES, CHINA AND THE UNITED KINGDOM<sup>2</sup>

(1) We, the President of the United States, the President of the National Government of the Republic of China and the Prime Minister of Great Britain, representing the hundreds of millions of our countrymen, have conferred and agree that Japan shall be given an opportunity to end this war.

(2) The prodigious land, sea and air forces of the United States, the British Empire and of China, many times reinforced by their armies and air fleets from the west are poised to strike the final blows upon Japan. This military power is sustained and inspired by the determination of all the Allied nations to prosecute the war against Japan until she ceases to resist.

(3) The result of the futile and senseless German resistance to the might of the aroused free peoples of the world stands forth in awful clarity as an example to the people of Japan. The might that now converges on Japan is immeasurably greater than that which, when applied to the resisting Nazis, necessarily laid waste to the lands, the industry and the method of life of the whole German people. The full application of our military power, backed by our resolve, will mean the inevitable and complete destruction of the Japanese armed forces and just as inevitably the utter devastation of the Japanese homeland.

(4) The time has come for Japan to decide whether she will continue to be controlled by those self-willed militaristic advisers whose unintelligent calculations have brought the Empire of Japan to the threshold of annihilation, or whether she will follow the path of reason.

(5) Following are our terms. We will not deviate from them. There are no alternatives. We shall brook no delay.

(6) There must be eliminated for all time the authority and influence of those who have deceived and misled the people of Japan into embarking on world conquest, for we insist that a new order of peace, security and justice will be impossible until irresponsible militarism is driven from the world.

(7) Until such a new order is established and until there is convincing proof that Japan's war-making power is destroyed, points in Japanese territory to be designated by the Allies shall be occupied to secure the achievement of the basic objectives we are here stating forth.

(8) The terms of the Cairo Declaration<sup>3</sup> shall be carried out and Japanese sovereignty shall be limited to the islands of Honshu, Hokkaido, Kyushu, Shikoku and such minor islands as we determine.

(9) The Japanese military forces, after being completely disarmed, shall be permitted to return to their homes with the opportunity to lead peaceful and productive lives.

(10) We do not intend that the Japanese shall be enslaved as a race or destroyed as a nation, but stern justice shall be meted out to all war criminals, including those who have visited cruelties upon our prisoners. The Japanese government shall remove all obstacles to the revival and strengthening of democratic tendencies among the Japanese people. Freedom of speech, of religion, and of thought, as well as respect for the fundamental human rights shall be established.

(11) Japan shall be permitted to maintain such industries as will sustain her economy and permit the extraction of just reparations in kind, but not those industries which would enable her to re-arm for war. To this end, access to, as distinguished from control of raw materials shall be permitted. Eventual Japanese participation in world trade relations shall be permitted.

(12) The occupying forces of the Allies shall be withdrawn from Japan as soon as these objectives have been accomplished and there has been established in accordance with the freely expressed will of the Japanese people a peacefully inclined and responsible government.

(13) We call upon the Government of Japan to proclaim now the unconditional surrender of all the Japanese armed forces, and to provide proper and adequate assurances of their good faith in such action. The alternative for Japan is prompt and utter destruction.

POTSDAM July 26, 1945

HARRY S. TRUMAN  
WINSTON CHURCHILL  
by H. S. T.  
PRESIDENT OF CHINA  
by wire<sup>4</sup>

<sup>1</sup> The last two "signatures" are in Truman's handwriting. In the copy referred to in footnote 2, each, which also bears three "signatures" in Truman's handwriting.

「波茨坦公告」第8條要求日本無條件投降，並重申履行「開羅宣言」中，日本歸還臺灣、澎湖等中國領土的相關條件。

Article 8 of the Potsdam Proclamation calls for the implementation of the Cairo Declaration, which stipulates the return of Taiwan, Penghu, and other territories to the Republic of China.

「ポツダム宣言」の第八条は、日本に無条件降伏を求めると同時に、カイロ宣言に記された「日本は台湾および澎湖など中国の領土を返還すべき」とする関連条件を履行しなければならないとしている。

(資料來源：外交部提供)



(資料來源：秋惠文庫)

Newsmap海報係1945年8月13日在華府發行。正面“Potsdam Briefs”（波茨坦概要）標題下，簡要介紹同盟國處理戰後歐洲政治的情形，左側附有地圖；右側則是東亞與西太平洋地圖，並概述盟軍對日軍事行動。背面為臺灣地圖，附有簡介。

The Newsmap poster “Potsdam Briefs,” published on August 13, 1945, in Washington, D.C. Under its title, the poster provides a brief introduction of the post-war arrangements for Europe. A map of Europe can be seen on the left, and one of the Asia-Pacific on the right. A large map of Taiwan is printed on the back.

1945年8月13日にワシントンで発行されたニュースマップポスター。正面の「ポツダム・ブリーフ」のタイトルの下に、連合国による戦後の欧州処理の状況を紹介し、左には地図が示されている。右側には東アジアおよび西太平洋の地図があり、連合国による対日軍事行動が説明され、裏面には台湾の地図と紹介がある。

## (二) 日本投降

Japan's surrender

日本の降伏



民國34年(1945)8月14日,日本昭和天皇發布詔書,接受「波茨坦公告」,無條件投降。

Japan's Emperor Hirohito delivers a speech to his people Aug. 14, 1945, following his government's surrender under the terms of the Potsdam Proclamation.

1945年8月14日、日本の昭和天皇はポツダム宣言を受諾する旨の詔書を發布し、無条件降伏した。

(資料來源:中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)

皇宗ノ神靈ニ謝スルヤ是レ朕カ帝國  
 政府ヲシテ共同宣言ニ應ゼルニ至ル所  
 以ナリ  
 朕ハ帝國ノ終始東亞ノ解放ニ協力ス  
 ル諸盟邦ニ對シ遺憾ノ意ヲ表セサルヲ得  
 ス帝國臣民ニシテ戰陣ニ死スル者及シテ非  
 命ニ斃レル者及シテ遺族ニ相テ致スル  
 内傷ニ及ビ且戰傷ヲ負ヒ災禍ヲ蒙リ家室  
 ヲ失ヒタル者ノ厚座ニ至リテハ朕ノ深ク  
 痛ムル所ナリ惟ク今後帝國ノ受クテ苦難  
 固ヨリ尋常ニテラス爾臣民ノ友情ニ感  
 タレ知ル然レトモ朕ノ時運ノ趨ク所堪  
 難キヲ堪ヘ忍ビ難キヲ忍ビ以テ萬世ノ  
 太平ヲ開クハト欲ム  
 朕ニ社ニ國體ヲ護持シ得テ忠良ナル臣  
 民ノ赤誠ニ信倚スル常ニ爾臣民ト共ニ在  
 若シ夫レ情ヲ激スル所悲ニ事端ヲ滋クシ或  
 八國胞擁擁立ニ時局ヲ亂リ為シ大逆ヲ  
 リ信義ヲ世界ニ失リカクシ朕曩ニ之ヲ  
 宣シテ舉國一家子孫相傳ヘ確ク神州

朕深ク世界ノ大勢ヲ帝國ノ現狀トシ鑑ミ非  
 常ノ措置ヲ以テ時局ヲ收拾セムト欲シ故ニ志  
 願ナル爾臣民ニ告グ  
 朕ハ帝國政府ヲシテ米英法蘇四國ニ對シ  
 共ニ共同宣言ヲ受諾スル旨通告セシメタ  
 リ  
 抑帝國臣民ノ康寧ヲ圖リ萬邦共榮ノ樂  
 ヲ楮セムルハ皇祖皇宗ノ遺範ニシテ朕ノ志  
 指カサル所業ニ米英二國ノ宣戰セル所以ニ  
 亦實ニ帝國ノ自存ト東亞ノ安寧トヲ屢蒙  
 スルニ出テ他國ノ主權ヲ非シ領土ヲ侵スル如  
 ハ固ヨリ朕ノ志ニテラス然レニ交戦已ニ四載  
 ヲ閱シ朕ノ陸海將兵ノ勇戰朕ノ自衛有司  
 ノ勤勞朕カ一億衆庶ノ奉公各盡善ヲ盡シ  
 三拘ラス戰局ニ至リテ爾世界ノ大勢亦殊ニ利  
 々如ク之敵ニ對シ殘虐ノ暴彈ヲ使用シ蒙  
 及シ所真ニ測ルルカクナルニ至リ而シテ高交戦  
 總續セリ終ニ此ノ民族ノ破却スル招来スル  
 ミナラス延テ人類ノ文明ヲ破却スル事  
 如何ハ朕何ヲ以テカ徳光ノ赤子ヲ保シ皇祖

大藏大臣 廣瀨 豊作  
 文部大臣 木田 卯吉  
 農商大臣 石原 忠吉  
 外務大臣 東 郷 茂 治  
 陸軍大臣 安 部 貞 治  
 海軍大臣 小 山 五 郎  
 運輸大臣 小 山 五 郎  
 内閣大臣 小 山 五 郎  
 内閣總理大臣 小 山 五 郎  
 陸軍大臣 小 山 五 郎  
 海軍大臣 小 山 五 郎  
 司法大臣 小 山 五 郎  
 文部大臣 小 山 五 郎  
 農商大臣 小 山 五 郎  
 外務大臣 小 山 五 郎  
 運輸大臣 小 山 五 郎

昭和二十年八月十四日  
 內閣總理大臣 小 山 五 郎  
 陸軍大臣 小 山 五 郎  
 海軍大臣 小 山 五 郎  
 司法大臣 小 山 五 郎  
 文部大臣 小 山 五 郎  
 農商大臣 小 山 五 郎  
 外務大臣 小 山 五 郎  
 運輸大臣 小 山 五 郎  
 大藏大臣 廣瀨 豊作  
 文部大臣 木田 卯吉  
 農商大臣 石原 忠吉  
 外務大臣 東 郷 茂 治  
 陸軍大臣 安 部 貞 治  
 海軍大臣 小 山 五 郎  
 運輸大臣 小 山 五 郎



華府時間1945年8月14日，杜魯門總統在白宮宣布日本已經投降。  
US President Truman announces Japan's surrender at the White House, Aug. 14, 1945.  
ワシントン時間の1945年8月14日、ホワイトハウスでトルーマン大統領が日本の降伏を発表。

(資料來源：Harry S. Truman Library and Museum，外交部提供)



關島戰俘營內日人肅立聆聽「玉音放送」投降宣布。  
Japanese POWs in Guam listen to Emperor Hirohito announce Japan's unconditional surrender.  
グアム島の捕虜収容所内で起立して「玉音放送」を聞く日本人。

(資料來源：U. S. Naval History & Heritage Command，外交部提供)



民國34年(1945)8月15日, 日本人民聽聞投降廣播後的反應。

Japanese people react to news of their government's surrender, Aug. 15, 1945.

1945年8月15日、無条件降伏を告げる放送を聞く日本人々。

(資料來源: 中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



民國34年(1945)8月15日, 日本宣布投降當天, 蔣中正主席透過廣播發表〈抗戰勝利告全國軍民及全世界人士書〉, 勉勵國人不念舊惡, 與人為善。

Following Japan's surrender, Chairman Chiang Kai-shek makes a nationwide broadcast Aug. 15, 1945, calling on the people to forgive and forget.

日本が無条件降伏した1945年8月15日当日、蒋介石主席はラジオで「抗戰勝利に当たり、全国軍民および世界の人々に告ぐる書」を發表し、旧敵を恨まず、善を持って接するよう国民に呼びかけた。

(資料來源: 國史館)

每日新聞

時局收拾に畏き詔書を賜ふ

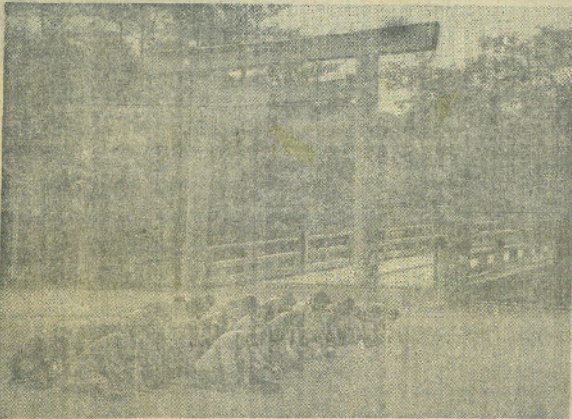
四國宣言を受諾す

新爆弾の惨害測るべからず

詔書

朕深ク世界ノ大勢ト帝國ノ現状トニ鑒シ... 詔書全文... 朕ハ帝國ノ運命ヲ決定スルニ至リ...

結終を争戦亞東大し拜斷聖



伊勢の神前に國體堅持を誓ふ民衆

一億團結・皇國

ただ民草を慈み

聖恩宏大、感激

皇國の運命は我々の運命なり... 皇恩宏大、感激無量... 國體護持...

過去を肝に銘じ 前途を見よ

過去の過ちを肝に銘じ、未来の前途を見よ... 皇國の運命は我々の運命なり...

昭和20年(1945)8月15日、日本「毎日新聞」頭版刊載四國宣言即為波茨坦宣言、内容強調：強化並實行開羅宣言、由此可見日本接受開羅宣言。

Aug. 15, 1945, The Mainichi News published the Potsdam Declaration issued by the four allies, emphasizing that it should be strengthened and put into practice. This serves as evidence that Japan accepted the conditions of the Cairo Declaration.

1945年8月15日、日本の「毎日新聞」の一面に掲載された四国宣言すなわちポツダム宣言。カイロ宣言の実施と強化を強調する内容で、日本がカイロ宣言を受け入れたことがわかる。

(資料來源：複國會 大字提供)

# 日本投降矣！

## 答覆四國接受規定條款 今晨七時四國首都同時正式宣布

【中央社東京十四日電】日本政府已正式無條件投降，投降電文，係由東京發給盟國政府，原文如下：「關於日本政府八月十日國會接受盟國宣言各項規定及盟國具體條件，日本政府謹於八月十一日，以中英美蘇四國政府答覆電事，日本政府謹通知四國政府如下：日本接受盟國宣言之各項規定，天皇陛下業已頒布命令。天皇陛下業已頒布命令，日本所有陸海空軍及所有海陸空軍官及所有海陸空軍之所有部隊，停止一切軍事行動，並聽候盟國統帥所頒布之命令。日本正式無條件投降，係於十五日晨五時，對由美國海軍員所發之投降電文，日本正式無條件投降，係於十五日晨五時，對由美國海軍員所發之投降電文，日本正式無條件投降，係於十五日晨五時，對由美國海軍員所發之投降電文。」

### 日本答覆係昨晚提出

【中央社東京十四日電】日本政府已正式無條件投降，投降電文，係由東京發給盟國政府，原文如下：「關於日本政府八月十日國會接受盟國宣言各項規定及盟國具體條件，日本政府謹於八月十一日，以中英美蘇四國政府答覆電事，日本政府謹通知四國政府如下：日本接受盟國宣言之各項規定，天皇陛下業已頒布命令。天皇陛下業已頒布命令，日本所有陸海空軍及所有海陸空軍官及所有海陸空軍之所有部隊，停止一切軍事行動，並聽候盟國統帥所頒布之命令。日本正式無條件投降，係於十五日晨五時，對由美國海軍員所發之投降電文，日本正式無條件投降，係於十五日晨五時，對由美國海軍員所發之投降電文。」

### 社評

#### 注意善後救濟工作

日本投降了，抗戰勝利了，這在我們同胞的心目中，無疑地是最高興的事。但是，我們不能不注意到，在抗戰勝利之後，我們還有一項極其重要的工作，那就是善後救濟工作。這項工作，是關係到我們同胞的生死存亡的。我們必須注意這項工作，並使這項工作，能如期進行，使我們同胞，能早日恢復生活。

### 東京瑞士間昨晨密電

【中央社東京十四日電】東京與瑞士間，於昨日晨間，曾發生一密電，其內容係關於日本投降之具體條件。據悉，該密電係由東京發給瑞士，內容係關於日本投降之具體條件。據悉，該密電係由東京發給瑞士，內容係關於日本投降之具體條件。

### 昨日東京

【中央社東京十四日電】東京於昨日，因日本投降之消息，全市陷入一片歡慶之中。市民們紛紛湧上街頭，慶祝勝利。政府亦宣佈全國放假一天，以資慶祝。此外，各界亦紛紛舉行各種慶祝活動，以表對勝利之歡欣。

### 敵機八百架昨炸日本

【中央社東京十四日電】敵機八百架，於昨日對日本領土進行了大規模的轟炸。據悉，敵機投下了大量燃燒彈及高爆炸彈，造成多處房屋被毀，人員傷亡。日本政府已下令加強防空設施，並要求市民採取避險措施。

### 中蘇續商

【中央社莫斯科十四日電】中蘇兩國代表，於昨日繼續進行商談。據悉，雙方就當前國際形勢及中蘇合作問題，進行了廣泛而深入的交換意見。雙方均表示，將繼續加強合作，共同維護世界和平與穩定。

### 戴高樂將訪社魯門

【中央社華盛頓十四日電】戴高樂將軍，將於近日訪問菲律賓。據悉，戴氏此行旨在加強法菲兩國之友好關係，並與菲律賓政府官員就當前國際形勢進行交流。戴氏將與菲律賓總統杜威會晤，並視察菲律賓之各項建設。

民國34年(1945)8月15日，重慶中央日報報導日本投降消息。  
The Central Daily News reports the end of the war with the headline "Japan Surrenders!" ,Aug. 15, 1945.  
1945年8月15日、日本の降伏を伝える重慶中央日報。  
(圖片來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



重慶民眾爭睹日本投降喜訊。

Chongqing residents flock to read a press release on Japan's surrender.

日本降伏の吉報を読もうと集まる重慶市民。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



重慶各界舉行慶祝抗戰勝利大遊行。

A parade is held in Chongqing to celebrate the nation's victory in the War of Resistance against Japan.

抗日戦争勝利の祝賀パレードを行なう重慶の人々。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)

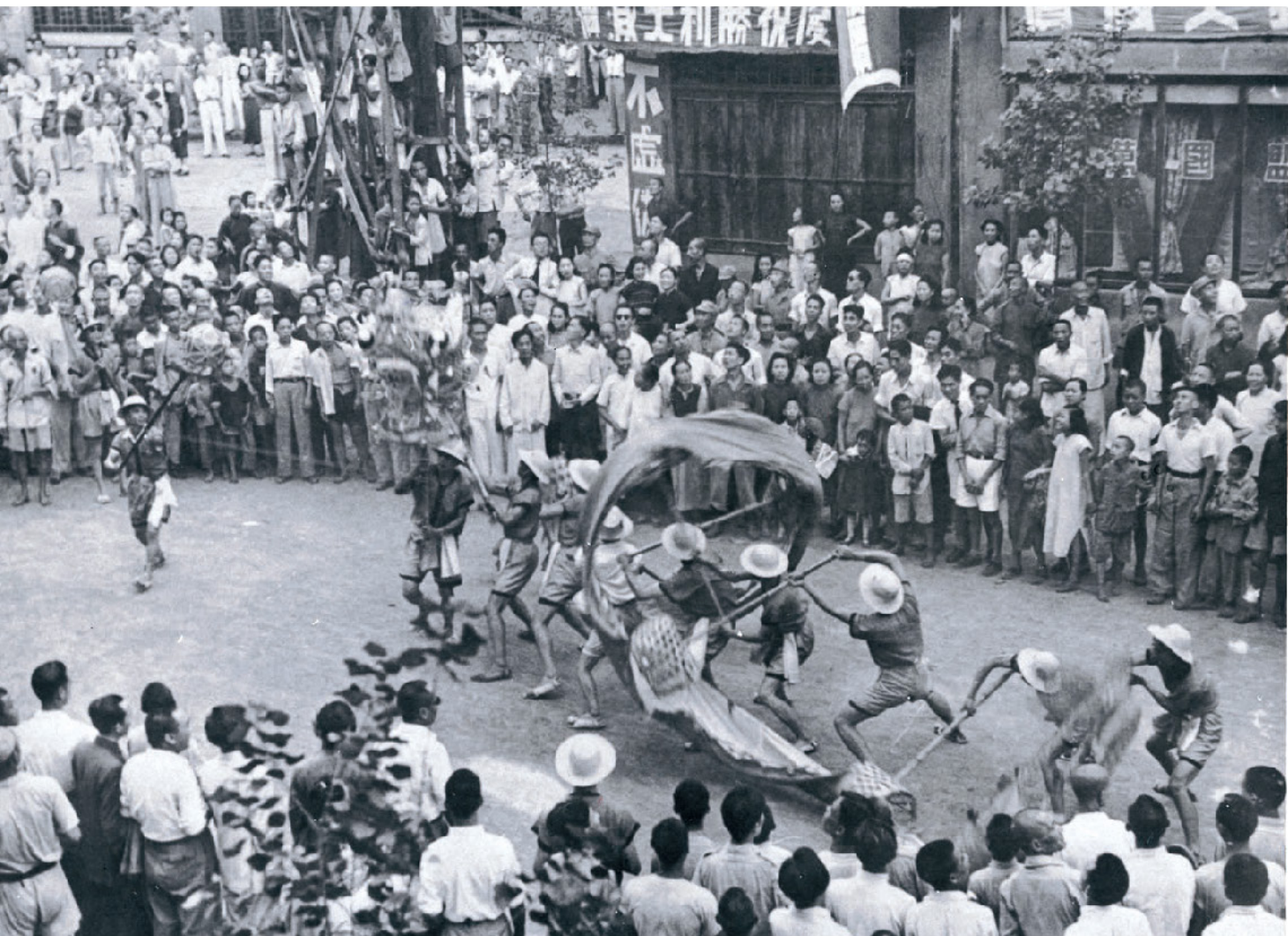


社會各界搭建慶祝勝利牌樓。

Archways are decorated to celebrate the war's end.

各界が設けた勝利を祝うアーチ。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



民國34年（1945）9月3日，重慶各界舉行勝利大遊行，民眾舞龍歡慶。

A dragon dance is performed during a victory parade in Chongqing, Sept. 3, 1945.

1945年9月3日、重慶の祝賀パレードには蛇踊りも登場した。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館）



民國34年（1945）9月3日，盟軍女兵參加重慶勝利大遊行。

Female Allied soldiers celebrate the victory in Chongqing, Sept. 3, 1945.

1945年9月3日、重慶の祝賀パレードに参加した連合国の女性兵士たち。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館）



上海市民慶祝抗戰勝利。

Shanghai residents rejoice the victory.

抗日戰爭勝利を祝う上海の人々。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



抗戰勝利，民眾高舉標語遊行慶祝。

Chinese people parade with banners, celebrating the end of the War of Resistance.

抗日戰爭の勝利を祝し、スローガンを掲げてパレードする人々。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)

民國34年(1945)9月3日,國軍由前線凱旋南京,民眾群集「勝利門」迎接。

People gather at the Gate of Triumph in Nanjing to greet ROC military units returning from the war front, Sept. 3, 1945.

1945年9月3日、南京に凱旋した国軍を人々が「勝利門」で迎えた。

(資料來源:中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



民國34年(1945)9月3日,國軍凱旋南京,民眾群集迎接。

People gather in Nanjing to greet Chinese soldiers returning from the war front, Sept 3, 1945.

1945年9月3日、南京に凱旋した国軍を歓迎する市民。

(資料來源:中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



民國34年（1945）9月3日，倫敦舉行慶祝勝利大會，美國士兵將一名中國軍官高舉肩上歡呼。

A US soldier hoists a Chinese officer on his shoulders at a victory celebration in London, Sept 3, 1945.

1945年9月3日、ロンドンの祝賀パレードで米軍兵士が中国人将校を担ぎあげた。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館）



蔣中正主席微笑向遊行民眾揮手致意。

Chairman Chiang Kai-shek smiles and waves to parade goers.

微笑んで人々に手を振る蒋介石主席。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館）

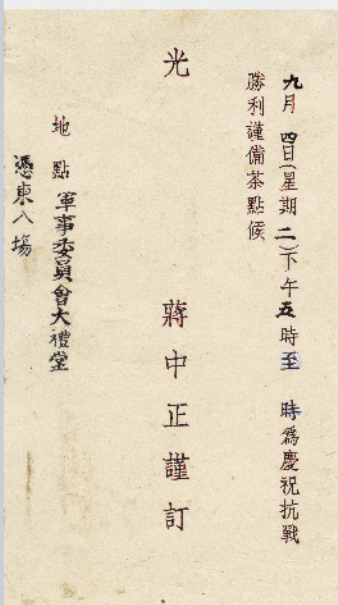


民國34年(1945)9月4日，蔣中正主席在軍事委員會禮堂舉行慶祝勝利茶會，與駐華美軍總司令魏德邁舉杯互賀。

Chairman Chiang Kai-shek and Albert Wedemeyer, commanding general of the US Forces in China, toast each other at a celebration in the auditorium of the National Military Council headquarters, Sept. 4, 1945.

1945年9月4日、軍事委員会講堂で開かれたパーティで、アルバート・ウェデマイヤー駐華米軍総司令官と乾杯する蒋介石主席。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



蔣中正主席舉行慶祝抗戰勝利茶會請帖。

An invitation to a victory celebration at the National Military Council headquarters hosted by Chairman Chiang Kai-shek.

蒋介石主席主催の抗日戦争勝利祝賀会の招待状。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)

### (三)盟軍占領日本

*The occupation of Japan by the Allied Powers*

*連合国による日本占領*

1945年9月2日，《日本降伏文書》在東京灣「密蘇里號」戰艦 (USS Missouri) 上簽字。依降書 “The authority of the Emperor and the Japanese Government to rule the state shall be subject to the Supreme Commander for the Allied Powers” (天皇及日本政府統治國家之權力應受制於盟軍最高司令官) 條款，盟軍正式占領日本。同日，駐日盟軍最高司令官麥克阿瑟(Douglas MacArthur)頒布 “General Order No. 1” (一般命令第一號)，訓令各地日軍分別向中美英蘇澳等同盟國投降。

On Sept. 2, 1945, the Japanese Instrument of Surrender was signed aboard the battleship USS Missouri. It declared, “The authority of the Emperor and the Japanese Government to rule the state shall be subject to the Supreme Commander for the Allied Powers.” General Douglas MacArthur subsequently issued General Order No. 1 to Japanese military authorities in various territories to surrender to the Allied nations.

1945年9月2日、日本政府は東京灣の米戦艦ミズーリ艦上で降伏文書に調印。降伏文書の条項「The authority of the Emperor and the Japanese Government to rule the state shall be subject to the Supreme Commander for the Allied Powers」(天皇及び日本国政府の国家統治の権限は連合国軍最高司令官の制限の下に置かれる)に従い、連合国軍が正式に日本を占領することとなる。同日、連合国軍最高司令官ダグラス・マッカーサーは一般命令第一号を發布し、各地の日本軍はそれぞれ中米英ソ豪などの連合国に降伏するよう命じた。

## “General Order No.1”

### *Article 1, subparagraph 1 第一條第一款 「一般命令第一号」(1)*

“The senior Japanese commanders and all ground, sea, air, and auxiliary forces within China (excluding Manchuria), Formosa, and French Indo-China north of 16 north latitude shall surrender to Generalissimo Chiang Kai-shek.” (在中國(東北除外)、臺灣及北緯十六度以北之法屬印度支那境內的日本高級將領與所有陸海空軍及附屬部隊，應向蔣中正委員長投降。)

中国（満州を除く）、台湾および北緯16度以北のフランス領インドシナにある日本の指揮官およびすべての陸海空軍と付属部隊は、蒋介石総帥に投降すべし。

### *Article 1, subparagraph 2 第一條第二款 「一般命令第一号」(2)*

“The senior Japanese commanders and all ground, sea, air and auxiliary forces within Manchuria, Korea north of 38 north latitude and Karafuto shall surrender to the Commander in Chief of Soviet Forces in the Far East.” (在東北、北緯三十八度以北之朝鮮及庫頁島境內之日本高級將領與所有陸海空軍及附屬部隊，應向遠東蘇軍總司令投降。)

満州、北緯38度以北の朝鮮および樺太にある日本の指揮官およびすべての陸海空軍と付属部隊は、ソビエト極東軍最高司令官に投降すべし。

### *Article 1, subparagraph 3 第一條第三款 「一般命令第一号」(3)*

“The senior Japanese commanders and all ground, sea, air and auxiliary forces within the Andamans, Nicobars, Burma, Thailand, French Indo-China south of 16 degrees north latitude, Malaya, Borneo, Netherlands Indies, New Guinea, Bismarcks and the Solomons, shall surrender to the Supreme Allied Commander South East Asia Command or the Commanding General, Australian Forces.”

(在安達曼群島、尼科巴群島、緬甸、泰國、北緯十六度以南之法屬印度支那、馬來亞、婆羅洲、荷屬印尼、新幾內亞、俾斯麥群島及索羅門群島境內之日本高級將領與所有陸海空軍及附屬部隊，應向東南亞盟軍最高司令

官或澳大利亞軍指揮官投降。)

アンダマン諸島、ニコバル諸島、ビルマ、タイ、北緯16度以南のフランス領インドシナ、マライ、ボルネオ、オランダ領インドネシア、ニューギニア、ビスマルク諸島、ソロモン諸島にある日本の指揮官およびすべての陸海空軍と付属部隊は、東南アジア軍司令部最高司令官あるいはオーストラリア陸軍最高司令官に投降すべし。

#### *Article 1, subparagraph 4 第一條第四款 「一般命令第一号」(4)*

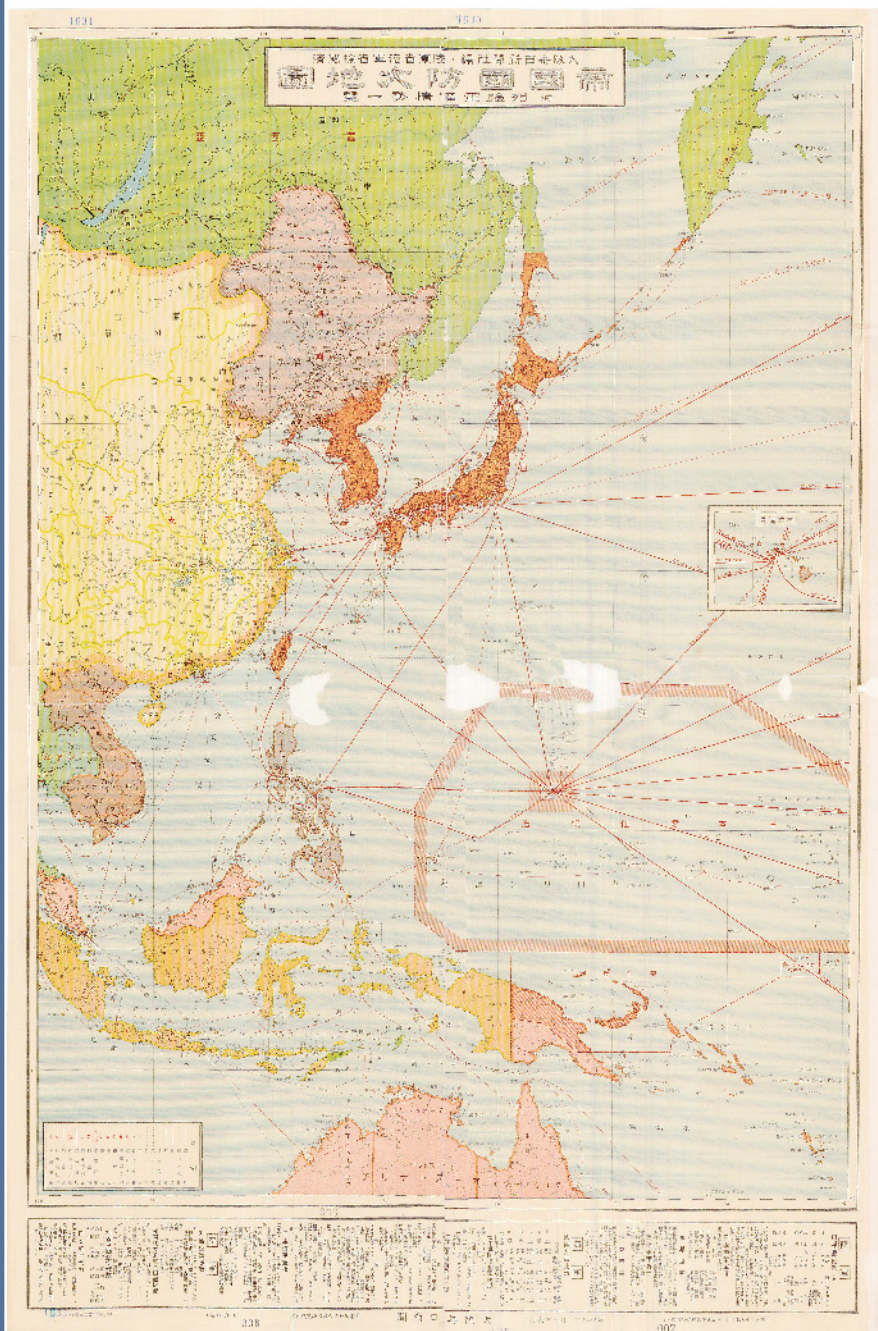
“The senior Japanese commanders and all ground, sea, air, and auxiliary forces in the Japanese Mandated islands, Ryukyus, Bonins, and other Pacific Islands shall surrender to the Commander in Chief U.S. Pacific Fleet.” (在日本委任統治各島、琉球群島、小笠原群島及其他太平洋諸島之日本高級將領與所有陸海空軍及附屬部隊，應向美國太平洋艦隊總司令投降。)

日本国委任統治諸島、琉球諸島、小笠原諸島およびその他の太平洋諸島にある日本の指揮官およびすべての陸海空軍と付属部隊は、米国太平洋艦隊最高司令官に投降すべし。

#### *Article 1, subparagraph 5 第一條第五款 「一般命令第一号」(5)*

“The Imperial General Headquarters, its senior commanders, and all ground, sea, air, and auxiliary forces in the main islands of Japan, minor islands adjacent thereto, Korea south of 38 north latitude, and the Philippines shall surrender to the Commander in Chief, U.S. Army Forces in the Pacific.” (日本大本營所屬，以及在日本本土與附近諸小島、北緯三十八度以南之朝鮮、菲律賓之日本高級將領與所有陸海空軍及附屬部隊，應向美國太平洋陸軍總司令投降。)

日本国大本營および日本本土、これに隣接する諸小島、北緯38度以南の朝鮮、フィリピンにある日本の指揮官およびすべての陸海空軍と付属部隊は、米国太平洋陸軍最高司令官に投降すべし。



(資料來源：國史館《國民政府檔案》)

〈帝國國防大地圖〉係1933年日本發行，說明當時日本領土及控制、占據地區。

The Japanese Imperial Defense Map published in 1933 shows Japan proper and occupied territories.

1933年に日本で発行された「帝国国防大地図」には、当時の日本の領土や占領地区が示されている。

圖上加註日本投降時，各地日軍所奉麥克阿瑟指示向盟軍投降訓令及部分地點受降情景。

Japanese troops surrender to Allied forces under the command of General Douglas MacArthur.

日本降伏時に、各地の日本軍がマッカーサーの指示にしたがって連合軍に降伏した地点とその情景が示されている。



1945年8月19日，日軍參謀本部次長河邊虎四郎率團至馬尼拉，與盟軍「西南太平洋戰區」參謀長Richard K. Sutherland接洽投降事宜。

On Aug. 19, 1945, Torashiro Kawabe, deputy chief of staff of the Imperial Japanese Army, makes arrangements for Japan's surrender with Douglas MacArthur's Chief of Staff Richard K. Sutherland in Manila.

1945年8月19日、日本軍參謀次長の河辺虎四郎は使節団を率いてマニラに赴き、連合国「西南太平洋戦区」のリチャード・サザランド参謀長と日本の降伏に関して交渉した。

(資料來源：Harry S. Truman Library and Museum，外交部提供)





民國34年（1945）9月2日上午，同盟國在日本東京灣的美國密蘇里艦上舉行日本投降典禮，出席盟軍受降典禮的日本代表團登上「密蘇里號」戰艦。

Morning of Sept. 2, 1945, the Japanese delegation aboard the USS Missouri for the surrender ceremony in Tokyo Bay.

1945年9月2日午前、連合国は東京湾の米国戦艦ミズーリ艦上で降伏文書調印式典を執り行ない、調印式出席のために日本代表が乗艦した。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館）



麥克阿瑟為受降典禮開幕致詞，身後為各盟邦受降代表，自左而右為：徐永昌（中華民國）、Bruce Fraser（英國）、Kuzma Derevyanko（蘇聯）、Thomas Blarney（澳大利亞）、Lawrence Moore Cosgrave（加拿大）、Jacques-Philippe Leclerc（法國）、Conrad E.L. Helfrich（荷蘭）、Leonard M. Isitt（紐西蘭）。

General Douglas MacArthur gives a speech during the Japanese surrender ceremony aboard the USS Missouri. Behind him are representatives of eight Allied nations. From the left : Hsu Yung-chang of ROC, Bruce Fraser of Great Britain, Kuzma Derevyanko of the Soviet Union, Thomas Blarney of Australia, Lawrence Moore Cosgrave of Canada, Jacques-Philippe Leclerc of France, Conrad E. L. Helfrich of the Netherlands, and Leonard M. Isitt of New Zealand.

日本の降伏文書調印式でスピーチをするマッカーサー。後ろに並ぶ連合国の降伏受理代表は左から、徐永昌（中華民國）、ブルース・フレーザー（英国）、クズマ・デレヴィヤンコ（ソ連）、トーマス・ブレイミー（オーストラリア）、ローレンス・ムーア・コスグレイブ（カナダ）、ジャック・フィリップ・ルクレール（フランス）、コンラート・ヘルフリッヒ（オランダ）、レナード・イシット（ニュージーランド）。

（資料來源：U. S. Naval History & Heritage Command，外交部提供）



日本外相重光葵及參謀總長梅津美治郎代表日本政府簽署降書。  
Japanese Foreign Minister Mamoru Shigemitsu and Chief of the Imperial  
Japanese Army General Staff Yoshijirō Umezū sign the Instrument of  
Surrender on behalf of the Japanese government.  
日本の外相・重光葵と參謀總長・梅津美治郎が日本政府を代表して署名した。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)





日本外務大臣重光葵檢視投降文書。

Mamoru Shigemitsu, minister of foreign affairs of Japan, reads the Instrument of Surrender.

降伏文書を確認する日本の外相・重光葵。

(資料來源：U. S. Naval History & Heritage Command，外交部提供)



重光葵代表日本政府簽署降書。  
Mamoru Shigemitsu, representative of the Japanese government, signs the Instrument of Surrender.  
日本政府を代表して降伏文書に署名する重光葵。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



日軍參謀總長梅津美治郎代表日本大本營簽署降書。  
Yoshijirō Umezū, chief of the Imperial Japanese Army General Staff, signs the Instrument of Surrender as representative of the Japanese Supreme War Council.  
日本軍參謀總長・梅津美治郎が日本大本營を代表して降伏文書に署名。

(資料來源：U. S. Naval History & Heritage Command・外交部提供)



盟軍最高統帥麥克阿瑟代表盟軍在日本降書上簽署。

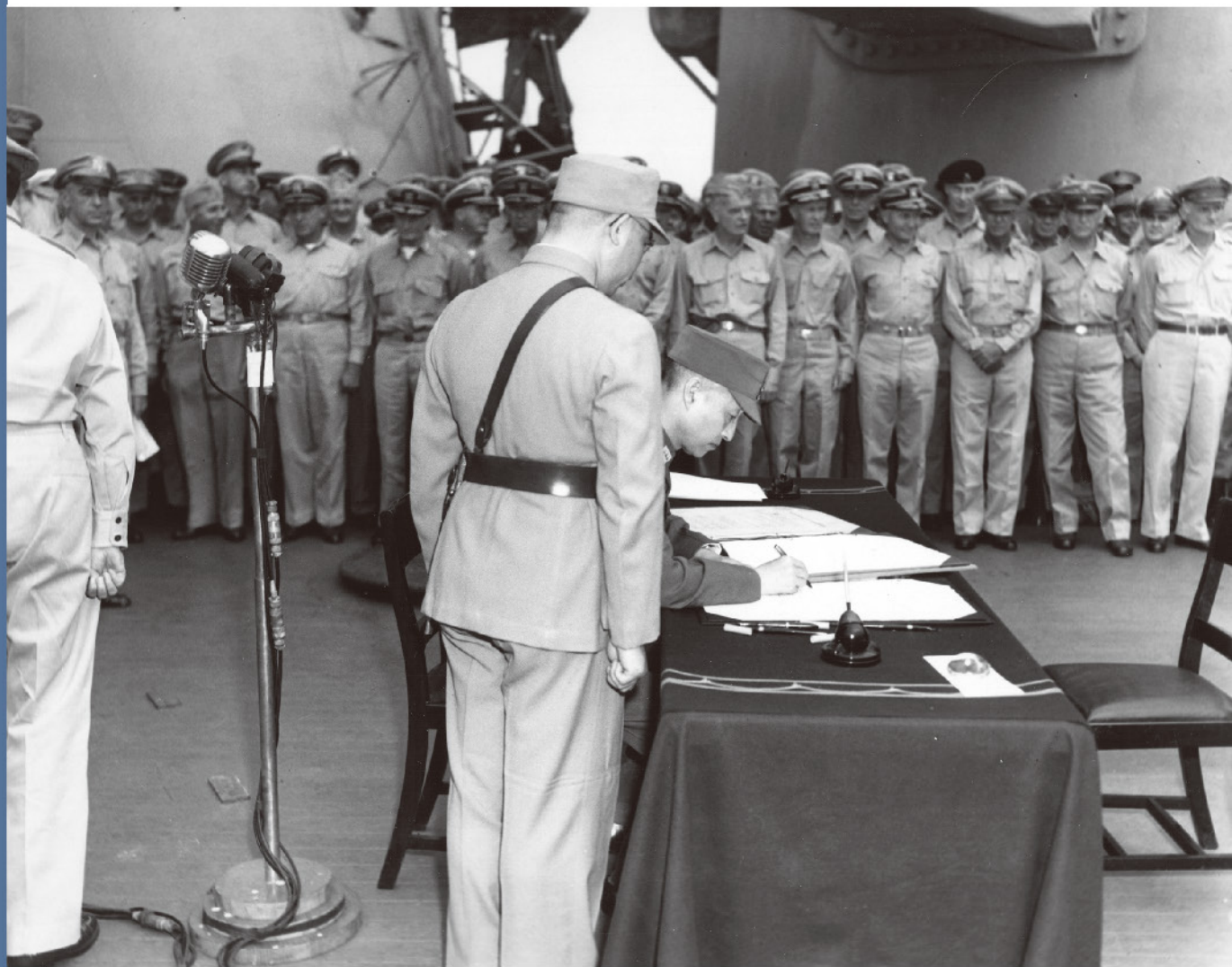
Douglas MacArthur, supreme commander of the Allied Powers, signs the Japanese Instrument of Surrender on behalf of the Allies.

連合軍最高司令官マッカーサーが連合国を代表して日本の降伏文書に署名。

上圖（資料來源：U. S. Naval History & Heritage Command・外交部提供）

下圖（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館）



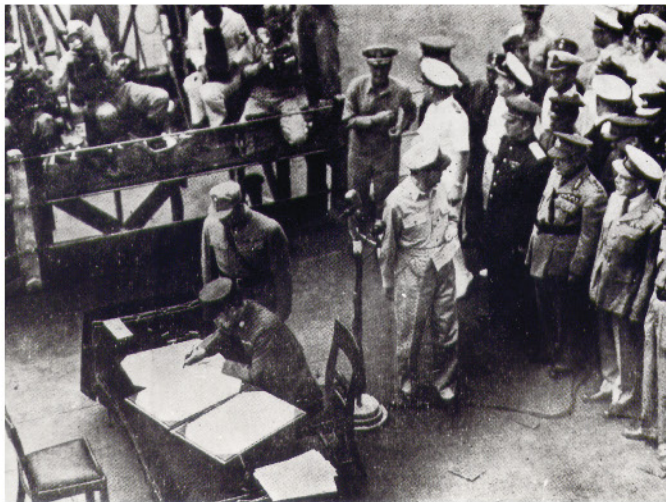


軍事委員會軍令部長徐永昌將軍（1887~1959）代表中華民國政府參加密蘇里艦受降典禮，繼麥克阿瑟之後在日本降書上簽署。

General Hsu Yung-chang signs the Instrument of Surrender on behalf of the Republic of China after General Douglas MacArthur.

軍事委員會軍令部長・徐永昌將軍（1887-1959）が中華民國政府を代表してミズーリ艦上の調印式に出席し、マッカーサーに続いて日本の降伏文書に署名した。

（資料來源：U. S. Naval History & Heritage Command・外交部提供）



徐永昌將軍代表中華民國政府簽署降書。  
 ROC representative General Hsu Yung-chang, signs the Japan instrument of surrender.  
 中華民國政府を代表して日本の降伏文書に署名する徐永昌將軍。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



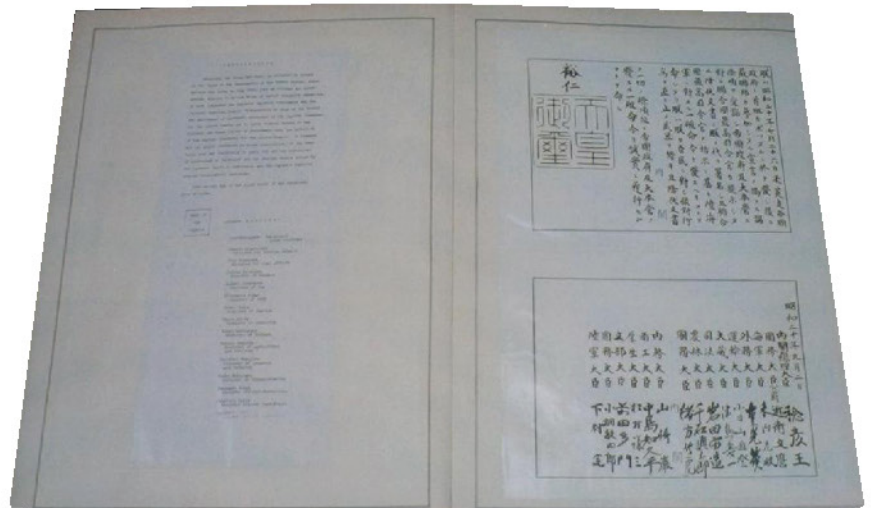
徐永昌將軍簽署降書用筆。  
 The pen used by General Hsu Yung-chang, ROC representative, to sign the Instrument of Surrender aboard the USS Missouri.  
 徐永昌將軍が降伏文書署名に用いたペン。

(資料來源：國史館)

典禮上簽字降書正本計兩份，現分存美、日兩國；其他盟邦係於會後分獲副本為憑。此為中華民國政府所得副本，1958年由總統府移交國史館。

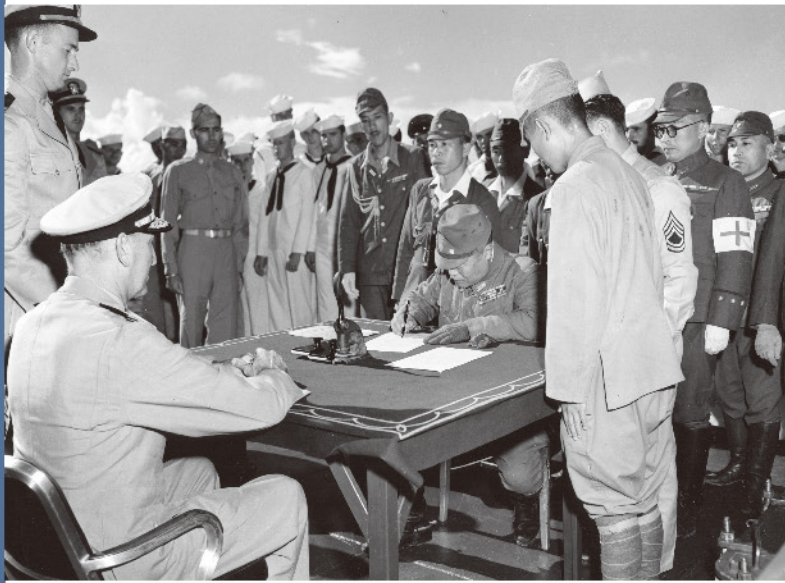
There are two original copies of the Japanese Instrument of Surrender: one in Japan and one in the United States. The other members of the Allied Nations were provided duplicates. The Republic of China's copy was transferred to Academia Historica by the Office of the President in 1958.

各代表が署名した降伏文書の正本は計2部あり、米国と日本に保管されている。その他の連合国は調印式後に写本を受け取った。これは中華民國政府が保管する写本、1958年に總統府から国史館に移管された。



日本降伏文書  
 Documents Pertaining to Japan's Surrender  
 日本の降伏文書

(資料來源：國史館)



9月3日，小笠原群島受降典禮。

Surrender ceremony in the Bonin Islands, Sept. 3

9月3日、小笠原諸島受降。

(資料來源：U. S. Naval History & Heritage Command，外交部提供)



9月7日，琉球群島受降典禮。

Surrender ceremony in the Ryukyu Islands, Sept. 7

9月7日、琉球諸島受降。

琉球群島美方受降主官為前中緬印戰區最高統帥參謀長史迪威

General Joseph W. Stilwell, who accepted the Japanese surrender in Okinawa, served as Chiang Kai-shek's chief of staff in the China-Burma-India Theater.

琉球諸島受降式は中国・ビルマ・インド戦区元最高統帥參謀長のスティルウェルが執り行った

(資料來源：U. S. Naval History & Heritage Command，外交部提供)



9月9日，漢城（現稱首爾）受降典禮。

Surrender ceremony in Seoul, Sept. 9

9月9日、ソウル受降。

（資料來源：U. S. Naval History & Heritage Command，外交部提供）

## 南京受降 *Japan's surrender in Nanjing*

1945年8月15日，中華民國政府收到由瑞士、瑞典轉交之日本正式請降函電。蔣中正即去電「支那派遣軍」總司令官岡村寧次，指示投降原則。8月21日，岡村寧次之代表今井武夫在湖南芷江謁見中國陸軍總司令部參謀長蕭毅肅，接洽南京受降事宜。9月9日，中國陸軍總司令何應欽代表中國戰區最高統帥蔣中正，在南京接受在華日軍投降。

On Aug. 15, the ROC government receives telegrams from Switzerland and Sweden about Japan's surrender. Chiang Kai-shek informs Yasuji Okamura, the commander of the China Expeditionary Army, to make arrangements for the surrender. Takeo Imai, representative of Okamura, meets with Hsiao I-su, the chief of staff of the Chinese Combat Command at Zhijiang, Hunan province, to discuss the surrender ceremony in Nanjing. On Sept. 9, Ho Ying-chin, commander of the Chinese Army, accepted Japan's surrender in Nanjing as Chiang Kai-shek's representative.

1945年8月15日、中華民國政府はスイスおよびスウェーデン経由で日本の降伏電文を受理し、蒋介石は日本の中国派遣軍総司令官・岡村寧次に降伏の原則を指示。8月21日、岡村寧次の代理人として今井武夫が湖南省芷江に赴き、中国陸軍総司令部参謀長・蕭毅肅と南京における降伏受理に関して交渉。9月9日、南京において中華民國陸軍総司令・何応欽が中国戦区最高統帥・蒋介石を代表して日本軍の降伏を受ける。



### 中日雙方停戰態勢暨國軍受降日軍集結地區概況圖

The war ends between China and Japan, with ROC forces taking over regions in China occupied by Japanese troops.

中日双方の停戦態勢および国軍による日本軍降伏受理のための結集地概要図

1945年9月南京受降典禮舉行同時，中國戰區各地受降主官均已率軍抵達指定地點，開始接受當地日軍投降及繳械事宜。10月10日，中國戰區內之受降作業已大致完成，僅餘臺灣及華北部分地區因交通運輸、共軍阻礙等因素受到遲延；國軍在法屬印度支那（北緯十六度以北地區）之受降，則至翌（1946）年5月始竣事。

The map indicates the military and political situation in China right after Japan's surrender. Surrender procedures for most of China were wrapped up by Oct. 10, while those for Taiwan and parts of northern China were delayed due to transportation difficulties and interference by Communist forces. The takeover of French Indochina was not finalized until May 1946.

1945年9月、南京で受降式が行われると同時に、中国戦区各地の受降主官はすべて軍を率いて所定の場所へ赴き、現地日本軍の降伏受理および兵器接收の準備を開始した。10月10日、中国戦区内の受降作業は大方終了し、台湾と華北地区は交通運輸の便と共産軍による阻害などの影響で遅延した。国軍のフランス領インドシナ（北緯16度以北）における降伏受理は翌1946年5月に完了。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館）





民國34年(1945)8月21日,日軍副參謀長今井武夫等官員飛抵湖南芷江洽降,接受中國軍事當局訓令。

Japan's Deputy Chief of Staff in China Takeo Imai and other officers are given instructions by Chinese military authorities in Zhijiang, Hunan province, Aug. 21, 1945, regarding Japan's surrender in China

1945年8月21日、日本軍總參謀副長・今井武夫は湖南省芷江へ赴いて日本の降伏に関して交渉し、中国軍事当局の訓令を受ける。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



中國戰區日本投降典禮於民國34年（1945）9月9日上午9時在南京中央陸軍軍官學校大禮堂舉行。

The Central Military Academy in Nanjing, where the surrender of Japanese forces in China took place at 9 AM on Sept. 9, 1945.

中国戦区における日本の降伏式は1945年9月9日午前9時、南京の中央陸軍軍官学校大講堂で行われた。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館）



南京受降典禮開場前，盟軍官兵陸續入場觀禮。  
Allied military personnel prepare to attend the  
surrender ceremony in Nanjing.

南京における受降式の前、連合軍の将兵が入場。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)

日方投降代表岡村寧次等人，在中  
方引導下進入受降典禮會場。

Yasuji Okamura, commander-in-  
chief of Japan's forces in China,  
enters the auditorium of the Central  
Military Academy for the surrender  
ceremony.

日本側の代表・岡村寧次らが中国側  
に導かれて受降式会場に入場。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化  
傳播委員會黨史館)





中日兩方代表入席。中方代表自左而右為：蕭毅肅（陸軍總司令部參謀長）、顧祝同（第三戰區司令長官）、何應欽（陸軍總司令）、陳紹寬（海軍總司令）、張廷孟（空軍第一路司令）。

The Chinese representatives (L-R):

Hsiao I-su, Ku Chu-tung, Ho Ying-chin, Chen Shao-kuan and Chang Ting-meng.

中日双方の代表が入場。中国側代表は左から、蕭毅肅（陸軍總司令部參謀長）、顧祝同（第三戰區司令長官）、何應欽（陸軍總司令）、陳紹寬（海軍總司令）、張廷孟（空軍第一路司令）。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館）



民國34年（1945）9月9日，日本投降典禮，中國陸軍總司令何應欽代表受降，在降書上簽字（日本代表為中國派遣軍總司令官岡村寧次大將）。

On behalf of the ROC government, Chinese Army Commander-in-chief Ho Ying-chin signs the Instrument of Surrender for Japan's forces in China in Nanjing on Sept. 9, 1945. (Commander-in-Chief of Japan's China Expeditionary Army Yasuji Okamura serves as the representative of Japan.)

1945年9月9日、日本の降伏文書調印式で中国陸軍総司令の何応欽が降伏を受理し、降伏文書に署名した。（日本側代表は中国派遣軍総司令官・岡村寧次大將）。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館）



蕭毅肅將軍奉何應欽將軍指示，將降書交給岡村寧次。  
General Hsiao hands the Instrument of Surrender to Okamura as instructed by General Ho Ying-chin.  
蕭毅肅が何応欽の指示に従い、降伏文書を岡村寧次に渡す。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館）

日本「支那派遣軍」總參謀長小林淺三郎將已簽字降書呈交何應欽總司令。

Chinese Army Commander-in-chief Ho Ying-chin accepts the Instrument of Surrender from the Chief of Staff of Japan's China Expeditionary Army Asasaburo Kobayashi.

日本の中国派遣軍総参謀長・小林浅三郎が総司令・何応欽に降伏文書を捧呈。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



上午9時9分，日方呈遞降書的歷史性時刻。

Okamura presents the Instrument of Surrender to Ho Ying-chin after signing the document at 9:09 AM.

午前9時9分、日本が降伏文書を捧呈した歴史的瞬間。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)

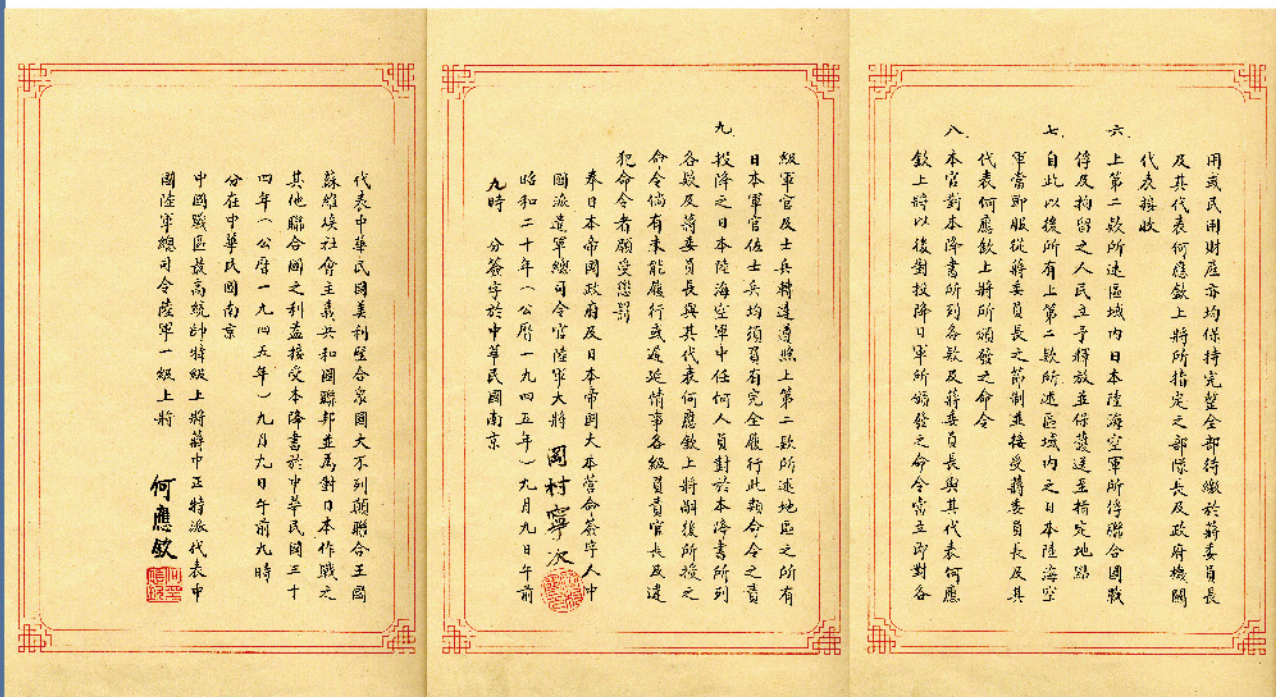
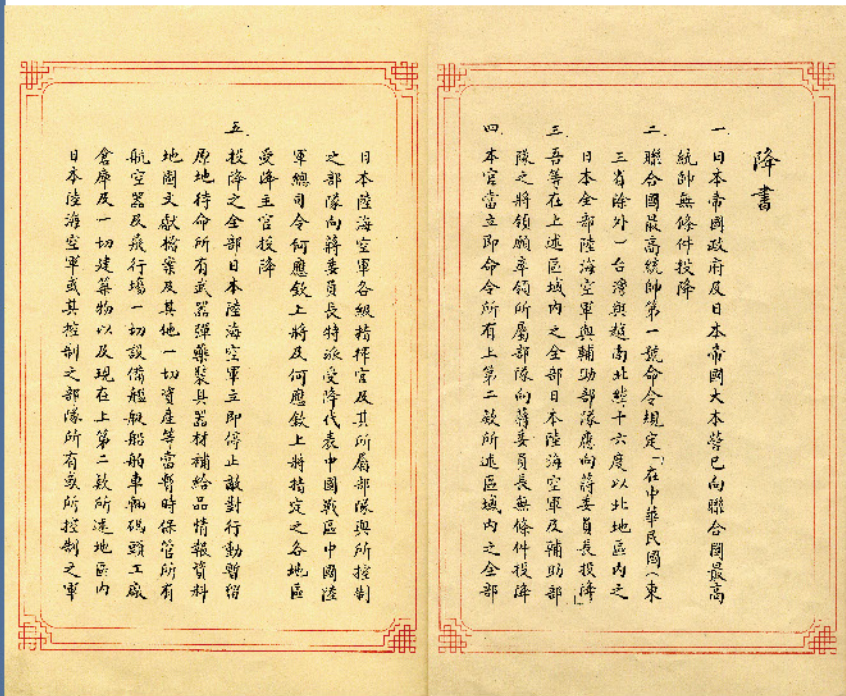


民國34年（1945）9月10日，南京受降典禮結束翌日，由陸軍副參謀長冷欣將軍赴重慶，向蔣中正主席呈上日本降書。

General Leng Hsin presents the Instrument of Surrender to Generalissimo Chiang Kai-shek in Chongqing, Sept. 10, 1945.

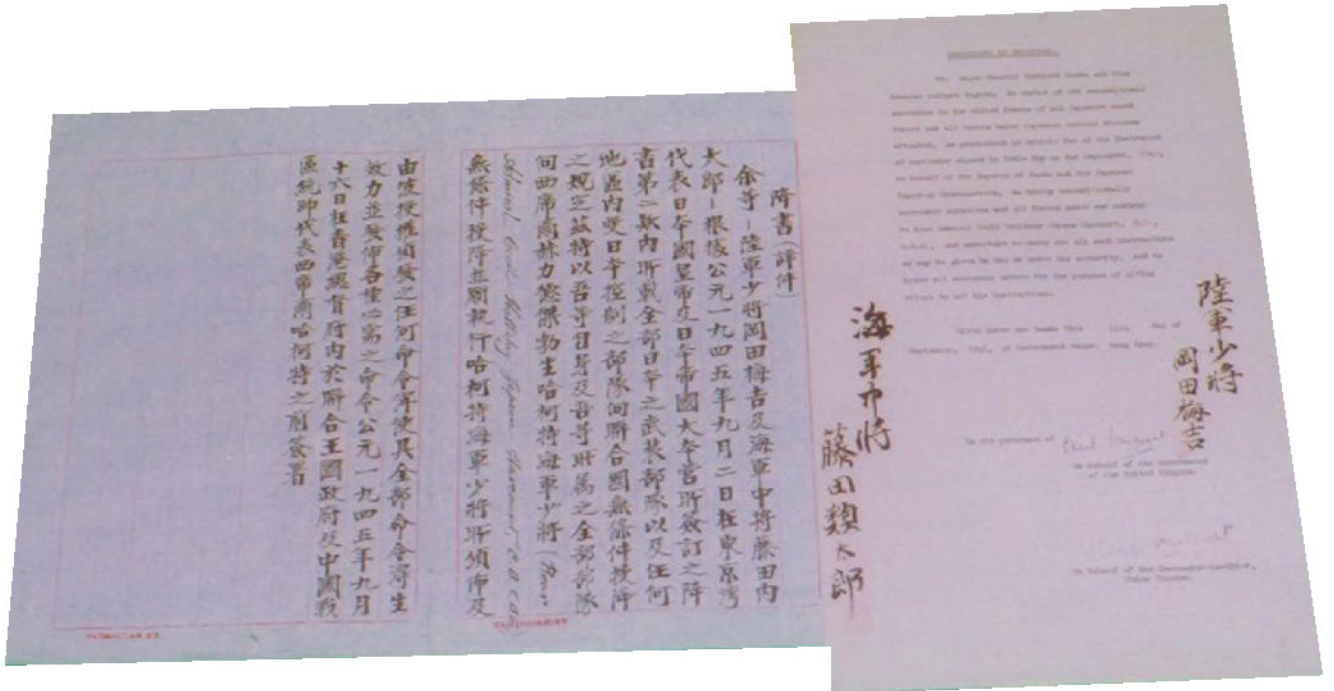
1945年9月10日、南京での受降式の翌日、重慶で冷欣・將軍が日本の降伏文書を蒋介石主席に捧呈。

（資料來源：國史館）



日本向中國戰區投降文書。  
Japan's Instrument of Surrender for the China Theater  
中国戦区における日本の降伏文書。

(資料來源：國史館)



### 香港日軍向盟軍投降文書。

Japan's Instrument of Surrender signed in Hong Kong

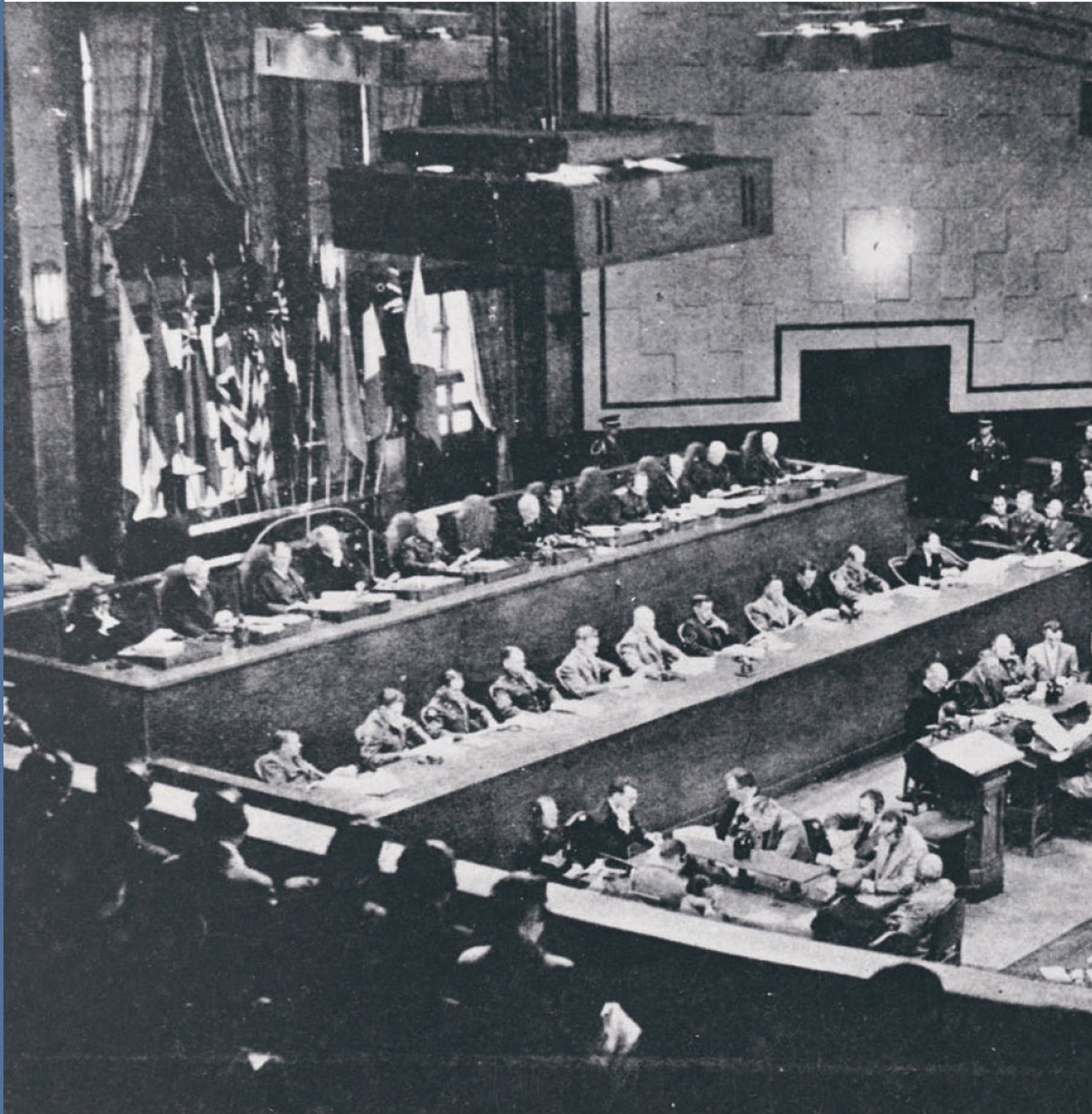
香港日本軍の降伏文書。

開羅會議時，蔣中正與羅斯福原有「香港在戰後由中國收回，劃為國際自由港」共識。1945年日本宣布投降後，香港位處中國戰區受降區域，當地日軍原應向中華民國政府投降；但在美英運作下，中方被迫授權英國海軍少將夏愨 ( Cecil Harcourt) 代表主持香港受降。8月30日，夏愨率英軍抵達香港，宣布「英國恢復對香港主權」。9月16日，日方簽署降書，香港結束日據時期。

Chiang Kai-shek and Franklin D. Roosevelt discussed a plan to return Hong Kong to China and rebuild it as a free port. However, the US and the UK pressured China into accepting the arrangement for Admiral Cecil Harcourt of the Royal Navy to receive Japan's surrender in Hong Kong on Sept. 16.

カイロ會談において、蒋介石とルーズベルトの間では「香港は戦後、中国に復帰して国際自由港とする」とのコンセンサスが得られており、1945年に日本が降伏した後、香港は中国戦区の降伏地域であるため、現地の日本軍は中華民国政府に降伏するはずであった。だが、米英の推進で英国海軍少將セシル・ハーコートが降伏文書を受理することとなり、8月30日、ハーコート率いる英国軍は香港に到着して「英国が香港の主権を回復」と宣言する。9月16日、日本は降伏文書に署名し日本による香港占領が終結する。

(資料來源：國史館)





戰後盟軍在東京舉行日本戰犯審判情景。  
Scene from trials of suspected Japanese war  
criminals in Tokyo after World War II.  
戰後、連合国が東京で行った戦犯審判の情景。  
(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)

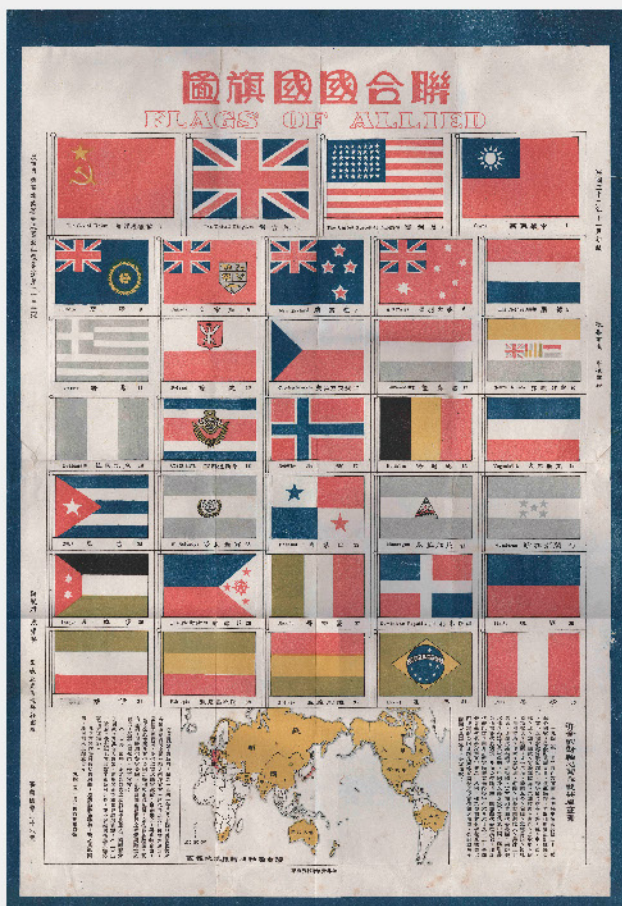
## (四)聯合國成立

### *Founded of The United Nations* 連合國

二次大戰時，羅斯福便以“United Nations”（聯合國）來稱呼一同對軸心國作戰的盟邦；戰後，聯合國組織於1945年10月24日（美西時間）在美國舊金山正式成立。

During World War II, US President Franklin D. Roosevelt began equating the term United Nations with the combined Allied nations fighting the Axis Powers. After the war, the United Nations was officially founded in San Francisco on Oct. 24, 1945.

第二次世界大戰中、ルーズベルトは枢軸国に対抗する連合国をUnited Nationsと称した。戦後の1945年10月24日、国際連合はサンフランシスコにおいて正式に発足した。



1943年11月發行〈聯合國國旗圖〉。

A poster of flags of United Nations members published in November 1943.

1943年11月に発表された連合国（国際連合）の旗の図案。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館提供）



民國34年（1945）6月26日，美國杜魯門總統在舊金山聯合國大會閉幕典禮上致詞。  
US President Harry Truman delivers remarks at the closing ceremony of the United Nations General Assembly in San Francisco, June 26, 1945.

1945年6月26日、米国のトルーマン大統領は、国際連合設立のためのサンフランシスコ会議の閉幕式で祝辞を述べた。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館提供）





中華民國參與創立聯合國，民國34年（1945）8月21日外交部長宋子文代表政府在華盛頓簽署聯合國憲章。

ROC Minister of Foreign Affairs T. V. Soong signs the UN Charter in Washington, D.C., on Aug. 21, 1945. Having emerged as a world power, the ROC became a founding member of the UN.

中華民國は国際連合設立に参画し、1945年8月21日、宋子文外相が政府を代表してワシントンで国連憲章に署名した。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館提供）

## 二、戰後東亞

### II. Post-war East Asia 戦後の東アジア

#### (一) 舊金山和約與中日和約

*The San Francisco Peace Treaty and the Treaty of Peace between the Republic of China and Japan*

サンフランシスコ平和条約と中日平和条約（日華平和条約）

1950年6月韓戰爆發後，美蘇冷戰情勢日趨加劇。美國為加強日本在亞洲共同防共的作用，力促參戰各國簽訂對日和約，以恢復日本之主權與獨立。

After the outbreak of the Korean War in June 1950, hostility between the United States and the Soviet Union during the Cold War increased. The US urged all WWII participants to sign a peace treaty with Japan so as to restore its sovereignty and independence, and bolster its role in curbing the expansion of communism.

1950年6月に朝鮮戦争が勃発すると、米ソの冷戦は深刻化した。米国は日本と共同でアジアにおける共産勢力の拡大阻止を図り、日本の主権と独立を回復させるため、連合国参戦各国に「日本国との平和条約」の締結を働きかけた。

1951年9月4日，對日和約會議在舊金山揭幕；9月8日《舊金山和約》簽字（蘇聯、波蘭、捷克三國拒絕簽署），終止了日本與同盟國的戰爭狀態。中華民國因英國反對未能與會，另於1952年4月28日在臺北與日本簽訂《中日和約》，兩國恢復正式邦交。

On Sept. 4, 1951, the San Francisco Conference was launched and a peace treaty was signed on Sept. 8 (with the Soviet Union, Poland, and Czechoslovakia refusing to sign), terminating wartime relations between the Allies and Japan. Due to the objections of the United Kingdom, the ROC was unable to attend the San Francisco Conference. The Treaty of Peace between the ROC and Japan was signed on April 28, 1952, restoring diplomatic relations between them.

1951年9月4日、サンフランシスコで講和会議が開催され、9月8日、「サンフランシスコ平和条約」が締結され（ソ連、ポーランド、チェコの3カ国は署名を拒否）、日本と連合国との戦争状態が終結する。中華民國は英国が反対したため参加できず、1952年4月28日に台北において日本と「中日平和条約」（日華平和条約）を締結し、両国の国交は正式に回復した。

## 舊金山和約中譯

### 第2條 第2款

日本放棄對臺灣、澎湖之所有權利、名器與請求權。

### 第26條

日本將與任何或支持、簽署1942年1月1日「聯合國宣言」、或者與日本處於戰爭狀態國家、或依據第23調之列舉先前為該國一部分領土的國家而此國家非本條約簽署國，在本條約實質上相同條件下，簽訂雙邊和平條約。

民國40年（1951），舊金山和約第26條規定：日本同意曾與日本交戰，但未成為舊金山和約締約國者，另外再訂雙邊條約。

In Article 26 of the San Francisco Peace Treaty signed in 1951, Japan agrees to conclude separate bilateral agreements with non-signatories at war with it.

1951年に締結されたサンフランシスコ平和条約第26条は、かつて日本と交戦状態にあったが、この条約の署名国でないものと、日本は二国間の平和条約を締結する用意を有すべきとする、と定めている。

（資料來源：網頁下載文字編輯）



民國41年(1952)2月19日，日方代表河田烈率團來華，與中方代表葉公超（時任外交部長）展開簽約談判。

Isao Kawada, representative of Japan, discusses the Treaty of Peace between the ROC and Japan with ROC Foreign Minister Yeh Kung-chao, Feb. 19, 1952.

1952年2月19日、河田烈が率いる日本代表団が来訪し、中華民國代表の葉公超（当時の外相）と平和条約締結交渉を開始。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館）



民國41年(1952)4月28日，《中日和約》簽署典禮在臺北賓館舉行。畫面上為兩國代表葉公超（左）、河田烈（右）舉杯致意。Yeh and Kawada toast each other in a ceremony for the signing of the Treaty of Peace between the ROC and Japan at the Taipei Guest House on April 28, 1952.

4月28日、中日平和条約（日華平和条約）調印式が台北賓館で行われ、両国を代表する葉公超（左）と河田烈（右）が乾杯した。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館）



民國41年（1952）4月28日，中華民國外交部長葉公超與日本代表河田烈在臺北賓館簽訂中日和約，使開羅宣言、波茨坦公告及日本降書中，日本歸還臺、澎於中華民國之條件再度獲得確認。

ROC Minister of Foreign Affairs Kung-chao Yeh and his Japanese counterpart Isao Kawada sign the Treaty of Peace between the ROC and Japan at the Taipei Guest House, reaffirming the provisions of the Cairo Declaration, Potsdam Proclamation, and the Instrument of Surrender, including the requirement that Japan return Taiwan, Penghu, and other territories to the ROC.

1952年4月28日、中華民國の葉公超・外相と日本代表の河田烈が台北賓館で中日平和条約（日華平和条約）に調印した。これにより、カイロ宣言、ポツダム宣言および日本降伏文書に記された「日本は台湾と澎湖を中華民國に返還すべし」という条項が再び確認された。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館）

《中日和約》簽字之歷史性時刻。  
A historic moment : The signing  
of the Treaty of Peace between the  
ROC and Japan.

「中日平和条約」（日華平和条約）調印の歴史的瞬間。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館）





簽署典禮後，中日兩方代表在臺北賓館正門外合影。

Representatives of the ROC and Japan pose outside the Taipei Guest House following the signing of the treaty.

簽約調印式後、台北賓館正門での記念撮影。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



1952年8月5日《中日和約》換文生效後，日本駐華大使館在臺北正式掛牌設立。

The Japanese embassy to the ROC is officially established on Aug. 5, 1952.

1952年8月5日、中日平和条約（日華平和条約）が発効し、台北に日本大使館が正式に設立される。

（資料來源：中央社，鄧錦輝攝。報紙來源：中央日報）

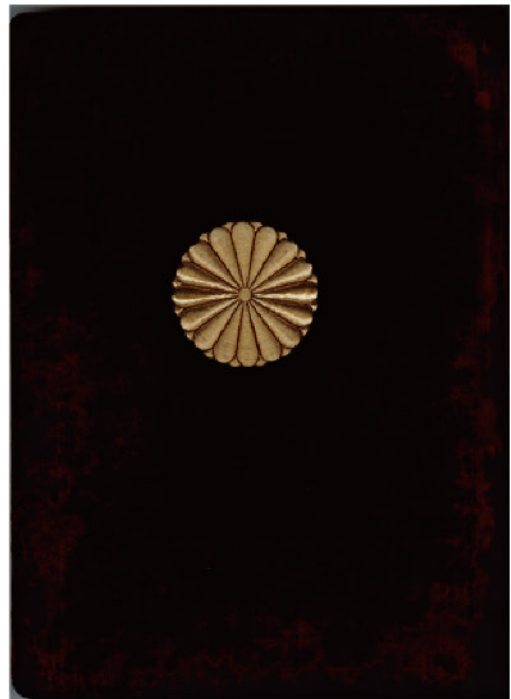


1952年10月6日，戰後首任日本駐華大使芳澤謙吉晉見蔣中正總統，呈遞到任國書。

Kenkichi Yoshizawa, the first post-war Japanese ambassador to the ROC, presents his credentials to President Chiang Kai-shek on Oct. 6, 1952.

1952年10月6日、戦後初の日本駐華大使・吉澤謙吉が着任し、蒋介石総統に信任状を捧呈。

（資料來源：國史館）



中華民國與日本國間和平條約文本。

The Treaty of Peace between the ROC and Japan

「中華民國と日本国との間の平和条約」

習稱《中日和約》。中華民國雖為二次大戰戰勝國，且是主要對日作戰國，但因國共內戰失利退出大陸等原因，1951年未能出席舊金山和會。在美方運作下，中日兩國於1952年4月另行簽訂和約，恢復正常邦交。

ROC representatives were not allowed to attend the San Francisco Conference of 1951 because the ROC government had withdrawn from mainland China in the civil war with the Communists. Due to the ROC government's contributions to the Allied victory in World War II, the United States helped arrange for the ROC to sign a separate peace treaty with Japan in April 1952.

通稱「中日平和条約」（日華平和条約）。中華民國は第二次世界大戦の戦勝国であり、主として日本と対戦してきたが、国共内戦のために大陸から撤退するなどの要因で、サンフランシスコ講和会議には出席できなかった。米国の推進の下、中日両国は別途個別に平和条約を締結することとなり、これによって国交が正常化された。

（資料來源：外交部）



民國41年（1952）4月28日，中華民國與日本在臺北賓館簽訂「中日和約」，再度確認臺灣歸屬中華民國的事實。

The Treaty of Peace between the ROC and Japan reaffirms ROC sovereignty over Taiwan, April 28, 1952

1952年4月28日，中華民國と日本は台北賓館において中日平和条約（日華平和条約）を締結し、台湾が中華民國に属するという事実が再び確認された。

（資料來源：外交部）

## (二) 雅爾達會議與東北接收

*The Yalta Conference and the return of Manchuria*

ヤルタ会談と満州接收

依《中蘇友好同盟條約》所附紀錄，史達林曾聲明蘇軍當於日本投降後三個星期內開始自東北撤兵，三個月內完成。1945年10月13日，中蘇開始交涉東北接收事宜。蘇方以國軍海運登陸地點不當等藉口，屢屢阻撓中方接收，直至翌（1946）年3月始陸續撤離，但當時東北已成為國共軍事爭奪的戰場。

Under the Sino-Soviet Treaty of Friendship and Alliance, the Soviet Union was to start withdrawing its army from Manchuria three weeks after Japan's surrender and completely vacate the area within three months. However, the Red Army continued to hinder ROC government forces from recovering Manchuria, and did not start withdrawing until March 1946. By that time, Manchuria had already become embroiled in the Chinese civil war.

「中ソ友好同盟条約」に付随する記録によると、スターリンはかつて、日本が降伏してから3週間以内に満州からの撤兵を開始し、3ヶ月以内に完了すると声明した。1945年10月13日、中ソは満州接收に関する交渉を開始したが、ソ連は中華民国国軍の海運上陸地点が不当であるなどの口実を設けて中華民国による接收を幾度も阻害し、翌1946年3月からようやく撤収を開始したが、満州はすでに国共の軍事争奪の戦場と化していた。



1945年2月雅爾達會議三巨頭。美英為促成蘇聯儘快對日參戰，於此會議中秘密同意蘇聯「維持外蒙古獨立現狀」、「收回日俄戰爭（1904～1905）時，被日本侵害的權利」等條件，嚴重損害中華民國主權。

To convince the Soviet Union to enter the war against Japan, the US and the UK secretly agreed that Mongolia would remain independent and that the Soviets would regain rights lost in the Russo-Japanese War. This secret agreement seriously infringed on ROC sovereignty.

1945年2月、ヤルタ会談の三巨頭。米英はソ連に迅速な対日参戦を促し、会談中、ソ連と「外モンゴル独立の現状維持」「日露戦争（1904～1905年）時に日本に侵害された権益の回復」などの秘密協定を交わし、中華民國の主権を大きく損ねた。

（資料來源：F. D. R. Presidential Library and Museum，外交部提供）



### 中蘇友好同盟條約文本。

## Sino-Soviet Treaty of Friendship and Alliance

### 中ソ友好同盟条約

1945年8月8日蘇聯對日宣戰，翌日進兵中國東北，日本關東軍幾乎不戰而降。在美國施壓，以及蘇聯保證尊重中華民國主權及領土完整前提下，8月14日《中蘇友好同盟條約》於莫斯科簽字，時值日本投降前夕。

1952年2月1日，聯合國大會通過中華民國政府所提第505號決議案（習稱「控蘇案」），譴責蘇聯違反《中蘇友好同盟條約》；翌（1953）年2月25日，中華民國政府宣布廢止此約。

After declaring war against Japan, the Soviets began deploying troops to Manchuria on Aug. 8, 1945. With US pressure and Stalin's promise to maintain China's territorial integrity, Chiang Kai-shek agreed to sign the Sino-Soviet Treaty of Friendship and Alliance on Aug. 14, 1945, before Japan's surrender.

After passage of United Nations General Assembly Resolution 505 on Feb. 1, 1952, the ROC abolished the Sino-Soviet Treaty of Friendship and Alliance in Taipei.

1945年8月8日、ソ連は対日宣戦布告し、翌日には満州に兵を進めた。米国の圧力と、ソ連が中華民國の主権と完全な領土を尊重し保証するという前提の下、8月14日、モスクワで「中ソ友好同盟条約」が締結された。日本降伏の前日であった。

1952年2月1日、国連総会は、中華民國政府がソ連の「中ソ友好同盟条約」違反を訴えて提出した第505号決議案を採択。翌1953年2月25日、中華民國は同条約の廃止を宣言。

（資料來源：外交部）



中華民國國民政府主席蔣中正  
 德又決於此次世界大戰抗戰聯合國宣言之友好同盟條約  
 中彼此互助及在共同對日作戰中彼此合作以達日本  
 與德之投降為止又為兩國及一切愛好和平國人民  
 之利益對於維持和平與安全之日約表示其堅決不移  
 之決心並願與德蘇一九四一年一月一日蘇德共同  
 宣言一九四二年十月三十日蘇英新訂宣言之內容並  
 予及聯合國盟約諸宣言所宣布之原則決意執行本

條約本係全體代表如左  
 中華民國國民政府主席蔣中正  
 蘇聯政府主席斯大林  
 美國總統羅斯福  
 英國首相邱吉爾  
 中華民國國民政府駐蘇大使邵力子  
 中華民國國民政府駐美大使顧維鈞  
 中華民國國民政府駐英大使郭泰祺  
 中華民國國民政府駐蘇大使邵力子  
 中華民國國民政府駐美大使顧維鈞  
 中華民國國民政府駐英大使郭泰祺

第一條  
 締約國為德蘇兩國其他盟國對日本作戰直至獲得  
 最後勝利為止此項盟約在德蘇兩國中彼此均為一  
 切公意之事實及其他盟國均與之  
 第二條  
 締約國對於日本在華領土非戰後此項盟約不  
 現日本政府及在日本駐在之日本領事官應將一切侵  
 佔之領土交還與中國政府或政府之代理人  
 第三條  
 締約國對於日本在華領土非戰後此項盟約不  
 所佔及之一切特權權利利益及特權應予廢止  
 締約國一方如欲日本放棄其領土而與之發生戰爭  
 可能

締約國應根據此項盟約之安全及經濟發展之利益同意  
 和平再建以復原狀此項盟約之安全及經濟發展之利  
 益不應受任何損害  
 第四條  
 締約國之一方應任其締結及對其方之任何同盟並  
 不應加其對其方之任何同盟  
 第五條  
 締約國應根據此項盟約之安全及經濟發展之利益同意  
 和平再建以復原狀此項盟約之安全及經濟發展之利  
 益不應受任何損害

第六條  
 締約國應根據此項盟約之安全及經濟發展之利益同意  
 和平再建以復原狀此項盟約之安全及經濟發展之利  
 益不應受任何損害  
 第七條  
 締約國應根據此項盟約之安全及經濟發展之利益同意  
 和平再建以復原狀此項盟約之安全及經濟發展之利  
 益不應受任何損害  
 第八條  
 締約國應根據此項盟約之安全及經濟發展之利益同意  
 和平再建以復原狀此項盟約之安全及經濟發展之利  
 益不應受任何損害

第九條  
 中華民國國民政府主席蔣中正  
 蘇聯政府主席斯大林  
 美國總統羅斯福  
 英國首相邱吉爾  
 中華民國國民政府駐蘇大使邵力子  
 中華民國國民政府駐美大使顧維鈞  
 中華民國國民政府駐英大使郭泰祺  
 中華民國國民政府駐蘇大使邵力子  
 中華民國國民政府駐美大使顧維鈞  
 中華民國國民政府駐英大使郭泰祺

中華民國國民政府主席蔣中正  
 蘇聯政府主席斯大林  
 美國總統羅斯福  
 英國首相邱吉爾  
 中華民國國民政府駐蘇大使邵力子  
 中華民國國民政府駐美大使顧維鈞  
 中華民國國民政府駐英大使郭泰祺  
 中華民國國民政府駐蘇大使邵力子  
 中華民國國民政府駐美大使顧維鈞  
 中華民國國民政府駐英大使郭泰祺

### (三) 韓國獨立

*Independence of Korea*

韓國の独立

我國今日之解放，若非有許多先烈之寶貴熱血之代價，暨中美蘇英等盟軍英勇赫赫之成績，焉能成此不世之功。

——大韓民國臨時政府告國內外同胞書

Without the bloodshed of our martyrs and the bravery of the Allied Powers, including China, the United States, the Soviet Union, and Great Britain, how could we have succeeded in the liberation of our country?

----Announcement to compatriots by the Republic of Korea provisional government

多くの先人の尊い血の代償と中米ソ英など連合軍の勇ましい功績がなければ、我が国の今日の解放は成し遂げ得なかったであろう。

——大韓民國臨時政府による内外同胞へ告ぐる書

1910年8月，日本吞併朝鮮（當時國號「大韓帝國」），實行殖民統治。1919年3月1日，朝鮮爆發獨立運動，遭殖民當局鎮壓，獨立志士紛紛出亡國外。同年4月13日，「大韓民國臨時政府」在上海法租界宣布成立。中日戰爭開始後，1940年9月臨時政府遷至中華民國戰時首都重慶，直至1945年11月為止。

Korea became a Japanese colony in August 1910. After the suppression of the March First Movement, advocates of Korean independence were forced into exile. The provisional government of the Republic of Korea was established in Shanghai on April 13, 1919, but relocated to Chongqing, the wartime capital of China, from September 1940 to November 1945.

1910年8月、日本は朝鮮（当時の国号は大韓帝国）を併合して植民地化した。1919年3月1日、朝鮮で独立運動が勃発し、当局に鎮圧されたため、独立を目指す人々は国外へ逃亡した。同年4月13日、上海租界で「大韓民國臨時政府」の成立を宣言。中日戦争開始後の1940年9月、臨時政府は中華民國の首都重慶へ移転し、1945年11月まで重慶にとどまった。

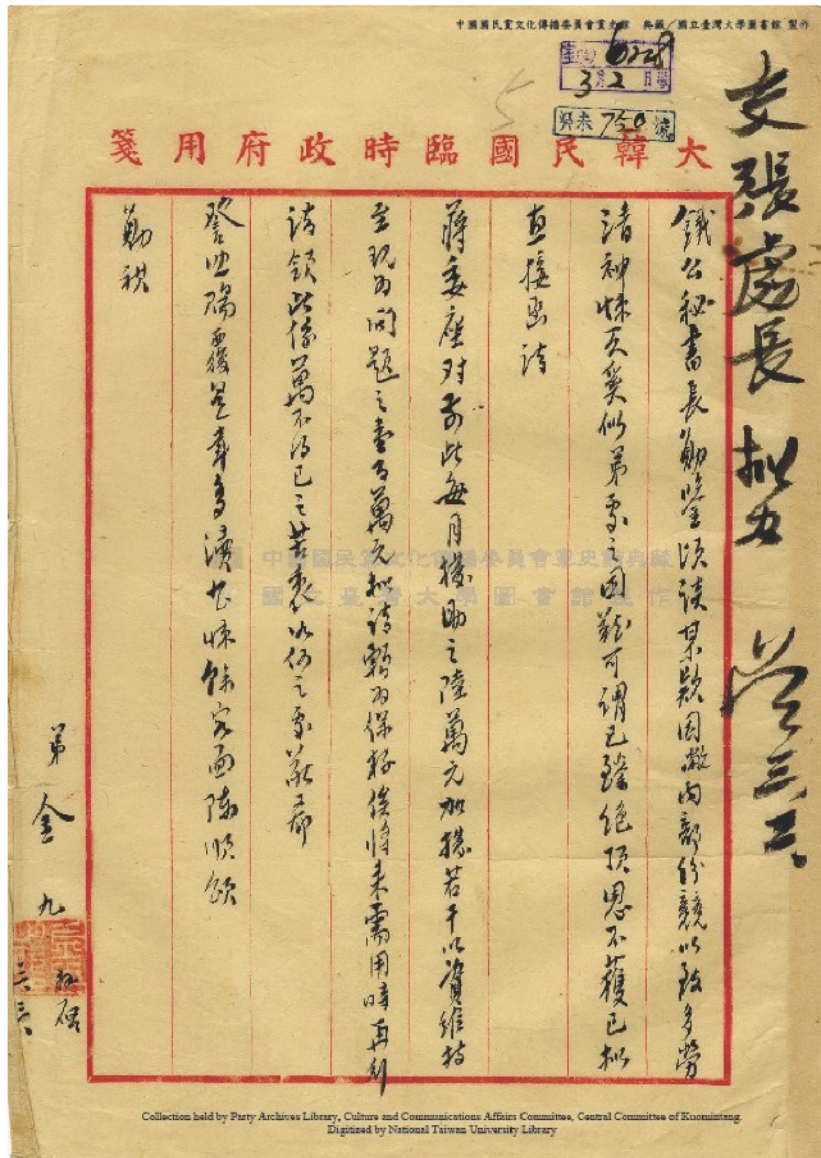


1945年11月4日，蔣中正暨夫人在重慶歡迎來訪的大韓民國臨時政府主席金九（1876~1949，左二）。

Chiang Kai-shek and Madame Chiang welcome Kim Koo, chairman of the Korean provisional government, to Chongqing, Nov. 4, 1945.

1945年11月4日、重慶で大韓民国臨時政府主席・金九（1876-1949年、左から2人目）を歓迎する蒋介石夫妻。

（資料來源：中央社，俞創碩攝）



韓國獨立運動領導人金九，致函中國國民黨中央黨部秘書長吳鐵城（1888~1953）請求撥款援助在華韓人。

Letter written by Kim Koo to Wu Tieh-cheng, secretary-general of the Kuomintang, requesting financial assistance for Korean people in China.

韓国獨立運動の指導者・金九が、中国国民党中央党部秘書長・吳鐵城（1888-1953年）宛に在華韓国人への資金援助を求めた書簡。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館）



抗戰期間韓國獨立運動人士在華發行之宣傳刊物。

Magazine published by the Korean community in China during the war against Japan.  
抗日戰爭中，韓國獨立運動家が中国で発行した刊行物。

(資料來源：秋惠文庫)

# 臺灣光復

THE RETROCESSION OF TAIWAN

台湾の光復



# 一、臺灣抗日運動

## I. Taiwan's Anti-Japanese Movement 台湾における抗日運動



清光緒20年10月27日(1894年11月24日)，孫中山先生在夏威夷檀香山創立「興中會」，以恢復中華，建立民國為宗旨。

Nov. 24, 1894, Sun Yat-sen establishes the revolutionary Revive China Society in Honolulu, Hawaii, with the mission to turn China into a republic.

1894年11月24日，孫文はハワイのホノルルで「興中会」を設立し、中華の回復と民国の建国を目指すこととなる。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)

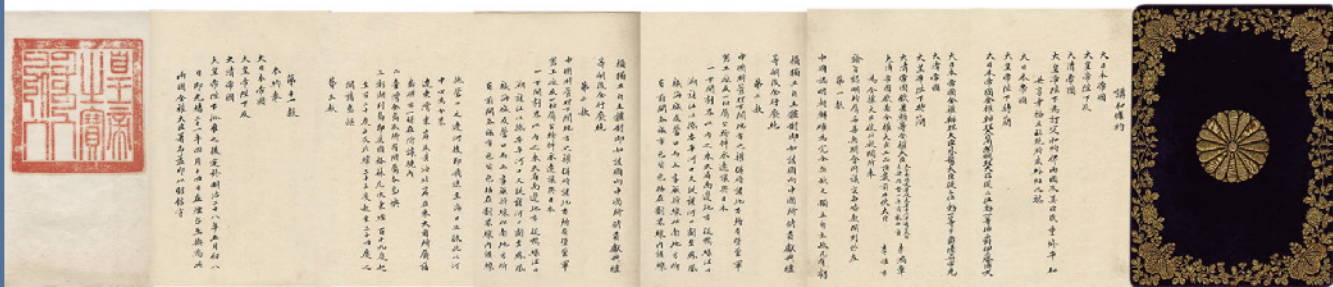


清光緒21年2月(1895年3月)，清廷與日本在下關春帆樓談判馬關條約之際，中山先生已著手策劃第一次革命起義。

While the negotiations on the Treaty of Shimonoseki between China and Japan were underway in March 1895 at Shunpanro Hall in Japan, Sun Yat-sen was already planning the first revolutionary uprising.

1895年3月、清朝が下関の春帆楼で日本と下関条約の交渉をしている頃、孫文はすでに第一次革命蜂起を計画していた。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



清光緒21年3月23日(1895年4月17日)，中日簽訂馬關條約，割讓遼東半島、臺灣及澎湖予日本。

The Treaty of Shimonoseki, signed April 17, 1895, in which China ceded the Liaodong Peninsula, Taiwan, and the Penghu Islands to Japan.

1895年4月17日、中日は下関条約を締結し、清朝は遼東半島と台湾、澎湖諸島を日本に割譲した。

(資料來源：外交部)

興中會會員陳少白，清光緒23年11月(1897年12月)奉中山先生之命來臺灣發展革命，在臺北成立興中會分會。

In December 1897, Revive China Society member Chen Shao-pai was dispatched by Sun Yat-sen to spread the revolutionary movement to Taiwan and set up a Revive China Society chapter in Taipei.

陳少白。興中會の會員。1897年12月に孫文の命を受けて台湾での革命發展に取り組み、台北に興中會分會を設立。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)





興中會會員楊心如，參與數次起義，在大稻埕良德茶行工作，介紹洋行少東吳文秀等人加入興中會。

Revive China Society member Yang Hsin-ju, who was involved in several uprisings, later worked for a tea merchant in Taipei's Dadaocheng District. He recruited the merchant's son Wu Wen-hsiu and others for the Revive China Society.

楊心如。興中会の会員。幾度かの蜂起に参加する。台北大稻埕の良徳洋行で働き、同社経営者の息子・呉文秀らを興中会に加入させる。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



清光緒26年8月(1900年9月)，中山先生首次來臺，策劃指揮惠州起義，瞭望大陸示意圖。

On his first visit to Taiwan in September 1900, Sun Yat-sen gazes toward mainland China in anticipation of his planned uprising in the city of Huizhou.

1900年9月、孫文は初めて台湾を訪れて惠州蜂起を計画・指揮し、大陸の図面を眺めた。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)

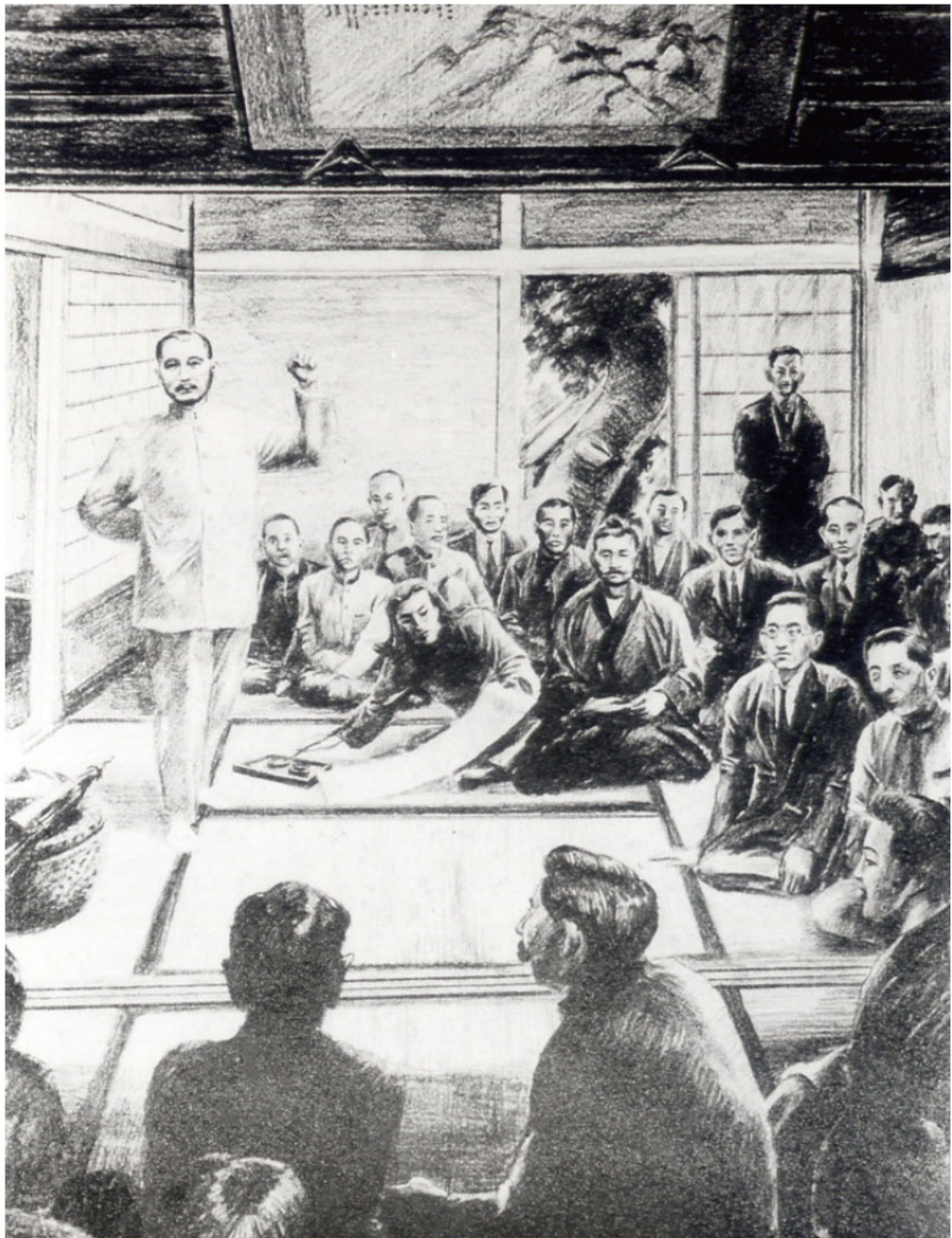


清光緒26年8月(1900年9月)，中山先生在臺北新起町（今長沙街附近）設立指揮所，策動惠州起義。

A present-day view of Changsha Street, Taipei, where Sun Yat-sen planned the Huizhou uprising in 1900.

1900年9月、孫文は台北新起町（今の長沙街付近）に指揮所を設立し、惠州蜂起の計画を立てた。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館）



清光緒31年7月(1905年8月)，中國同盟會在日本東京成立，中山先生受推舉為總理，領導革命。

The Revolutionary Alliance is founded in Tokyo, Japan in August 1905, with Sun Yat-sen elected as leader.

1905年8月、東京で中国同盟会が設立され、孫文が推挙されて総理となり、革命を指揮することとなる。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



蔣渭水，宜蘭人，同盟會員，畢業於總督醫學校，在臺北大稻埕行醫，非武裝抗日運動健將，生平篤信三民主義，有「臺灣孫中山」之稱，參與創立「臺灣文化協會」、「臺灣民眾黨」，從事民族運動、民權運動與社會改革。

Revolutionary Alliance member Chiang Wei-shui, a native of Yilan, graduated from the Taiwan Governor-General's Medical School and practiced medicine in Taipei's Dadaocheng district. Chiang was a staunch believer in the Three Principles of the People and led Taiwan's non-military resistance movement against Japan. Known as the "Sun Yat-sen of Taiwan," Chiang was a founding member of the Taiwanese Cultural Association and the Taiwan People's Party, promoting patriotic movements and social reforms.

蔣渭水。台灣宜蘭出身、同盟會會員。總督醫學校を卒業後、台北大稻埕で医療に従事し、非武裝抗日運動を推進する。三民主義を信奉し、「台湾の孫文」と呼ばれる。「台湾文化協会」「台湾民眾党」の設立に参画し、民族運動と民権運動、社会改革に取り組む。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



羅福星，印尼華僑，曾居住苗栗大湖，同盟會員，參加「三二九」廣州黃花崗起義。民國元年(1912)10月，奉命來臺，密設支部於苗栗，集結志士，數達5萬人，策動抗日，聲勢驚動殖民當局。2年(1913)12月被捕，次年(1914)3月3日被處絞刑，從容就義。其在臺期間，還策動李阿齊、賴來、張火爐等起事，故株連甚眾。

Revolutionary Alliance member Luo Fu-hsing, a Chinese-Indonesian who once lived in Miaoli's Dahu Township, took part in the Canton Uprising at Huanghuagang. In October 1912, he was dispatched to Taiwan to set up a branch in Miaoli and conducted covert anti-Japanese operations, attracting some 50,000 volunteers. His campaign alarmed the colonial authorities, leading to his arrest in December 1913 and execution by hanging on March 3, 1914. During his stay in Taiwan, Luo engineered many uprisings, including those involving Lee A-chi, Lai Lai, and Chang Huo-lu.

羅福星。インドネシア華僑、同盟会会員。台湾苗栗県大湖に住んだことがある。広州黄花崗起義に参加。1912年10月、命を受けて來台し、秘密裏に苗栗に支部を設けて志士を集め、その数は5万人に達した。抗日活動を計画推進し、その勢いは植民地当局に脅威をもたらした。2年後(1913年)の12月に逮捕され、翌1914年3月3日に絞首刑に処せられる。台湾では李阿齊、賴來、張火爐らの起義も画策したため、多くの人が連座させられた。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



連橫，臺南人，號雅堂，同盟會員。父親連得政曾協助唐景崧與劉永福籌措抗日軍費。民國成立後，連橫窮十餘年心血，獨力完成「臺灣通史」，並編撰「臺灣語典」，保存臺灣歷史文化。

Revolutionary Alliance member Lien Heng of Tainan, whose father Lien Te-cheng helped Tang Ching-sung and Liu Yung-fu raise funds for the anti-Japanese movement. After the ROC was established, Lien dedicated over a decade of his life to writing *The General History of Taiwan* and compiling *Lexicon of the Taiwanese Language* in an effort to preserve the island's history and culture.

連橫。台南出身、号は雅堂、同盟会会員。父の連得政はかつて唐景崧と劉永福に協力して抗日軍事資金を調達した。中華民國建国後、連橫は十数年の歳月をかけて独力で『台湾通史』を完成させ、『台湾語典』を編纂するなど、台湾の歴史文化の保存に力を注いだ。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



清宣統3年（1911），辛亥革命成功，中華民國肇建，民國元年（1912）1月1日，中山先生就任臨時大總統，鼓舞臺灣志士的抗日行動。

After the success of the 1911 Xinhai Revolution, the Republic of China was established and Sun Yat-sen appointed its provisional president on Jan. 1, 1912, thereby greatly encouraging the anti-Japanese campaigns of the people of Taiwan.

1911年、辛亥革命が成功して中華民国が成立する。民国元年（1912）1月1日、孫文が臨時大總統に就任し、台湾の抗日運動を大いに鼓舞した。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館）

民國2年(1913)8月，中山先生討伐竊國之袁世凱大總統違法失敗，避禍日本，途經臺灣，下榻「梅屋敷」。

After failing to overcome the power-hungry President Yuan Shi-kai, Sun Yat-sen fled to Taiwan in August 1913. He stayed at the Umeyashiki Inn.

1913年8月、孫文は袁世凱打倒に失敗し、日本に逃れる途上で台湾の梅屋敷に滞在した。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



翁俊明、杜聰明（前排左起二、三人）深為中山先生受到迫害不滿，連袂赴北京，圖謀毒殺袁世凱，以為報復。行前與臺北醫學校同學合影。後排右起第一人為蔣渭水。

Weng Chun-ming and Tu Tsung-ming (front row, second and third from left) with classmates from the Taipei Medical School. Weng and Tu, outraged by Yuan Shi-kai's persecution of Sun Yat-sen, traveled to Beijing to attempt revenge by poisoning Yuan.

翁俊明と杜聰明（前列左から2人目と3人目）は孫文への迫害に不満を募らせ、袁世凱毒殺のために北京へ赴く。これはその出発前、台北医学校の同級生との記念写真。後列一番右は蔣渭水。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



廖進平，臺中人，「臺灣文化協會」、「臺灣民眾黨」重要幹部。中山先生二次革命失敗抵臺，廖進平協助募集6萬日元資助，中山先生則以一瓶威士忌洋酒回贈。進平先生哲嗣廖德政先生為留日知名本土畫家，於民國95年(2006)將這瓶酒捐給臺北市政府永久保存。

After Sun Yat-sen's second failed revolutionary attempt, Taichung native Liao Chin-ping, a leader of the Taiwanese Cultural Association and the Taiwan People's Party, donated 60,000 Japanese yen to Sun's cause. He received a bottle of whiskey from Sun as a token of appreciation. His son Liao Te-cheng, a renowned local painter, donated the whisky to the Taipei City Government in 2006.

廖進平、台中出身。「台湾文化協会」「台湾民衆党」の重要幹部。孫文が二度目の革命に失敗して來台した時、廖進平は日本円6万円を集めて援助し、孫文はその返礼にウィスキーを1本贈った。廖進平の息子・廖德政は日本に留学した著名な画家で、2006年このウィスキーを台北市に寄贈し、永久保存されている。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



林祖密，臺中霧峰望族，慷慨捐輸，支持抗日運動。民國2年(1913)因憤恨日本統治，申請脫離日本國籍，取得中華民國國籍；民國4年(1915)追隨國父，參與護法運動並加入中華革命黨；民國7年(1918)受任為「閩南軍司令」；14年(1925)8月，在福建漳州郊外被軍閥張毅殺害。

Lin Tsu-mi belonged to a respected family in Taichung's Wufeng area and donated generously to the anti-Japanese movement. In protest of Japanese rule, he renounced his Japanese citizenship in 1913 and acquired ROC nationality. Lin joined Sun Yat-sen in the Constitutional Protection Movement in 1915, becoming a member of the Chinese Revolutionary Party. He was appointed commander of the Minnan armed forces in 1918. In August 1925, he was assassinated by Chinese warlord Zhang Yi on the outskirts of Zhangzhou City, Fujian province.

林祖密。台中霧峰の名家に生まれ、抗日運動に多くの資金を提供する。1913年、日本統治に抵抗して日本国籍離脱を申請し、中華民国国籍を取得。1915年に国父・孫文に追隨して護法運動に参加するとともに中華革命党に加入。1918年閩南軍司令官に任命され、1925年に福建漳州の郊外で軍閥の張毅に殺害される。



臺南西來庵舊觀。

Entrance of the Hsilai Temple in Tainan, where the Tapani Incident began.

当時の台南の西來庵。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



恆春人余清芳與嘉義羅俊、臺南江定等志士，藉神道為號召，結合臺南西來庵的董事，以西來庵作根據地，密謀抗日，受到林祖密暗中協助。民國4年(1915)5月，準備發難時，事跡敗露，羅俊被捕，余清芳、江定仍發動起事。

Yu Ching-fang of Hengchun, Luo Chun of Chiayi, and Chiang Ting of Tainan (shown left to right) joined forces with the leaders of Tainan's Hsilai Temple under the pretext of practicing Shintoism. Using the temple as a base, they plotted an uprising against Japanese rule with covert support from Lin Tsu-mi. However, Luo was captured when the plot was exposed in May 1915 as they were preparing to launch the revolt. This did not deter Yu and Chiang from carrying out their plans, which culminated in the Tapani Incident.

恒春の余清芳と嘉義の羅俊、台南の江定ら志士は、台南西來庵の理事らと結んで西來庵を根拠地として抗日を密謀し、林祖密の協力を得た。1915年5月、反乱を起そうとしていた時に計画が発覚し、羅俊は検挙されたが、余清芳と江定は計画通り反乱を起した。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



抗日義軍使用的武器

Weapons used by anti-Japanese volunteer armies.  
抗日義軍が使用した武器。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



民國4年(1915)8月，抗日義軍攻擊噶吧哖支廳南庄等派出所，殺8名日警，進踞虎頭山，包圍噶吧哖。

In August 1915, anti-Japanese volunteer forces raided police stations in Nanzhuang and other areas in Tapani, killing eight Japanese officers. They occupied Hutou Mountain and laid siege to Tapani.

1915年8月、抗日義軍は噶吧哖支庁南庄などの派出所を攻撃して日本の警察官8名を殺害。近くの虎頭山に潜伏して噶吧哖を包囲した。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)

余清芳等奮戰日軍四十多天後被捕，押赴監獄。與江定、羅俊等人均被處死。

After fighting the Japanese for more than 40 days, Yu Ching-fang and others were arrested and later executed together with Chiang Ting and Luo Chun. 余清芳らは40日余りの奮戦の後に逮捕されて監獄へ送られ、江定や羅俊らとともに処刑された。

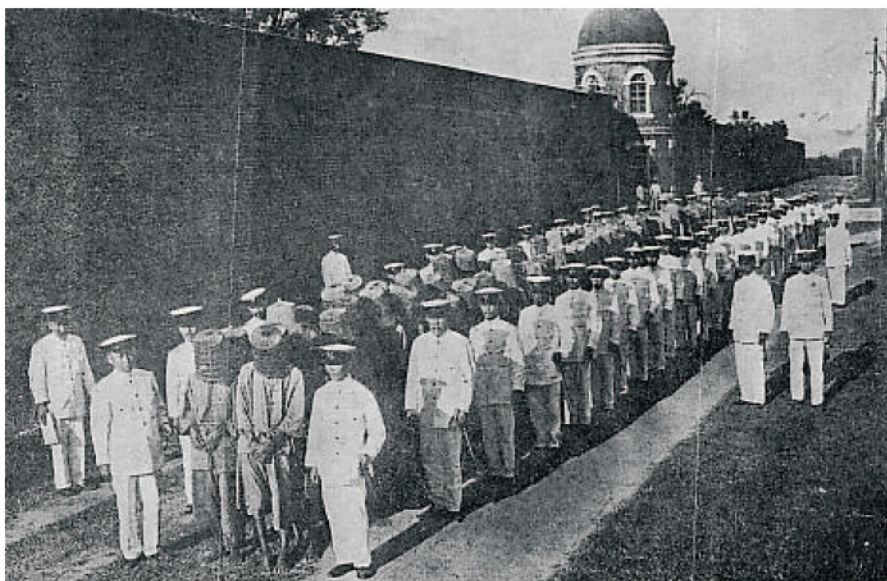


(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)

西來庵抗日事件，引致日軍血洗噍吧哖，義軍被捕，押赴臨時法院受審。一千七百多人遭檢舉逮捕，866人被判死刑，453人判有期徒刑，震驚國際。

The Tapani Incident led to a bloodbath by Japanese forces. Many members of the volunteer army were arrested and tried before a provisional court. In all, over 1,700 people were arrested, 866 sentenced to death, and 453 incarcerated, shocking the world.

西來庵抗日事件によって噍吧哖は日本軍の大攻撃を受け、義軍は逮捕されて臨時裁判所で審理を受けた。1700余名が逮捕されて866人が死刑判決を受け、453人が有期懲役に処せられ、国際社会を震撼させた。



(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



民國14年（1925）3月12日，中山先生病逝北京，臨終前叮囑同志要幫助臺灣自治，同胞獲得自由。

Before Sun Yat-sen passed away in Beijing on March 12, 1925, he asked his comrades to help Taiwan achieve self-governance and its people attain freedom.

1925年3月12日、孫文が北京で逝去する。最期に同志たちに、台湾の自治と同胞の自由獲得を支援するよう言い残した。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館）

為誌諸先烈英靈不昧更歎相革命成功

千古辛苦同緒葛

一生知交數列寧

(一) 學校及社團

禮樂六道要令國族爭存尙有遺書足湯士氣

風雲忽變不信黃農竟歿所冀我輩毋負先生

辟中華大同萬世之基首創共和再進共和時局總難堪堪風履未剛丹心不死

破帝王專制無窮之毒觀貼民意代表民意形骸胡坦化猶想雄懷勃發精氣如生

功高華威頭識環馬克斯行易知難並有名言傳後世

骨寒紫金山靈樓碧雲寺地維天柱永留浩氣在人間

三百萬台灣剛醒同胞徵先生何人領導

四十年祖國未竟事業舍我輩其誰分担

寢風慘雨滿江山哀茲大人合來一世之夫三顆首

白日青天垂宇宙皇矣上帝如昊九原可作百其身

恢復舊河山不惟洗印莊烈亡國之恥

組織新社會豈獨笑拿破命稱帝以終

革命尙未成功天果何心不遺一老

蓋棺乃有定論人皆墮淚自足千秋

董鴻詞

周策

北大教職員學生全體

國立北京女子師範大學同人

中法大學全體教職員學生

北大台灣學生會

北京師大美術學會

法專十一班全體學生

北京法政大學經本十一班學生

哀思錄 輓聯

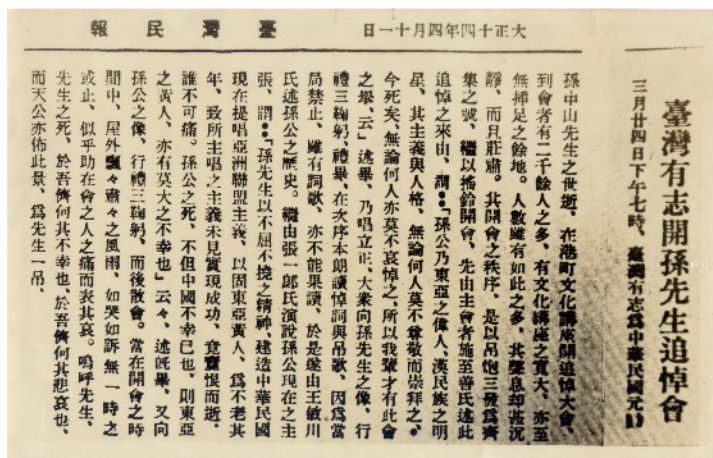
三三

北京大學臺灣留學生洪炎秋、蘇鄉雨以留學生會名義敬悼中山先生，輓曰：「三百萬臺灣剛醒同胞，徵先生何人領導？四十年祖國未竟事業，舍我輩其誰分擔！」此一輓聯，氣勢磅礴，情義真切，傳頌一時。

On Sun Yat-sen's passing, Hung Yen-chiu and Su Hsiang-yu sent a funeral scroll on behalf of the Taiwanese student association at Beijing University. The scroll read: "With three million Taiwanese compatriots just waking up—who, if not you, Sir, will lead them? With the 40-year-long nation-building enterprise yet to be accomplished—who will shoulder the burden, if not we?" These touching yet powerful words became a famous eulogy.

孫文の逝去に当り、北京大学台湾留學生の洪炎秋と蘇郷雨は留學生会として哀悼の句を寄せた。「目覚めたばかりの三百万の台湾同胞を、先生なくして何人か指導せん。四十年、祖国の事業は未だ竟らず、我輩を舍いて其れ誰か分担せん」この気概に満ちた句は多くの人を感動させた。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)

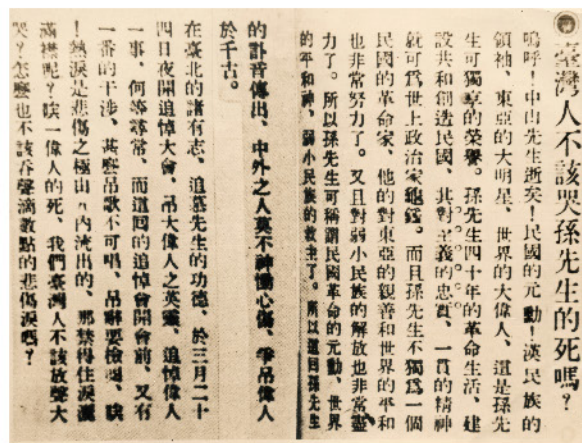


中山先生逝世，「臺灣民報」報導3月24日在臺北文化講座舉行追悼會情形。開會時，屋外飄著風雨，如泣如訴。張我軍(筆名一郎)演說中山先生的主張。他本來要宣讀用白話新詩寫成的悼詞，表達臺灣同胞關心中國革命前途和崇敬中山先生的心聲，但被日警禁止。詩云：唉！大星一墜，東亞的天地忽然暗淡無光了！

This Taiwan Minpao article on a memorial service for Dr. Sun Yat-sen at the Taipei Cultural Lecture Hall on March 24, 1925, describes the rain and wind during the service as making the sky appear to be weeping. The article relates how Chang Wo-chun (penname Ichiro) spoke on Sun's ideals, but was stopped by Japanese police officers from reciting a vernacular poem expressing Taiwanese compatriots' concern for the Chinese revolution and their admiration for Sun. The poem read: "Alas! A shining star has fallen and the sky over East Asia has grown darker!"

3月24日に台北文化講座で開かれた孫文追悼会の模様を報じる「台湾民報」。追悼会の間、外では涙のような雨が降り続き、張我軍(筆名一郎)が演説して孫文の理念を語った。張は中国革命の前途と孫文への敬慕の念を歌った白話新詩の弔辞を朗読する予定だったが、日本の警察に阻止された。その詩は「ああ、大星は一墜し、東亜の天地は忽然暗淡として光無し」というものだった。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)

「臺灣民報」登載「臺灣人不該哭孫先生的死嗎?」，痛悼中山先生。蔣渭水也在4月1日發表「哭望天涯弔偉人」紀念文，告訴同胞：「孫先生雖死，而三民主義還活著，自由正義是永遠不會死的！」

This article, "Shouldn't the Taiwanese People Mourn Dr. Sun's Passing?" was printed in Taiwan Minpao. On April 1, 1925, Chiang Wei-shui also published the commemorative article "Grieving in Remote Corners of the World and Lamenting the Loss of a Great Man". In the article, he tells his fellow countrymen, "Dr. Sun may have passed away, but the Three Principles of the People are very much alive. Freedom and justice will never die."

「台湾民報」紙は「台湾人は孫文先生の死に涙してはならないのか」と題する記事で孫文を追悼した。蔣渭水は4月1日に「哭望天涯弔偉人」と題する記念文を発表し、「孫先生は去ったが、三民主義は生きており、自由と正義は永遠に死なない」と同胞に呼びかけた。



日據時期的霧社，原為一處寧靜的山野。民國19年(1930)10月，發生原住民同胞因長期不滿日警欺壓剝削而暴發震動世界視聽的抗日事件。

Wushe was a picturesque mountainous wilderness. But in October 1930, the indigenous residents, long discontented with their oppression and exploitation by the Japanese rebelled in anger, sparking the Wushe Incident and shocking the world.

日本統治時代の霧社はもともと静かな山間の集落だったが、1930年10月、長年にわたる日本の警察による抑圧と搾取への不満から、原住民族が世界に衝撃をもたらす抗日事件が起きた。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



民國19年(1930)10月27日，霧社馬赫坡社頭目莫那魯道（中立者），領導原住民同胞湧入聯合運動會會場，襲殺日人，附近的日警機構、郵局、商店、住家，同時遭到攻擊。

On Oct. 27, 1930, Seediq Chief Mona Rudao (center) led aboriginal warriors in the uprising, slaying Japanese officials and attacking nearby administrative offices, post offices, stores, and homes of the colonists.

1930年10月27日、霧社マヘバ社の頭目モーナ・ルダオ（写真中央）が原住民族を率い、運動会会場を襲撃して日本人を殺害し、付近の警察機関や郵便局、商店、住居をも同時に襲った。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



霧社抗日是有計畫的行動，日人死傷三百多人。日本殖民政府震驚，調集大批軍警鎮壓，嚴加管束原住民同胞。

The Wushe Incident was an organized event that resulted in the deaths of over 300 Japanese. Shocked by the rebellion, the Japanese colonial government assembled a large force of troops and police to crush it.

霧社の抗日事件は計画的な行動であり、日本人の死傷者は300人を超えた。日本の植民地政府はこれに衝撃を受け、多数の兵士と警察を動員して鎮圧にあたり、原住民族の管理を強化した。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



由於原住民同胞堅強抵抗，迫使日本調動大批部隊，使用大砲猛攻，更出動飛機炸射。  
In response to the indigenous uprising, the Japanese dispatched a large military force that shelled Wushe with heavy artillery and bombed it in air raids.  
原住民族の頑強な抵抗に遭った日本当局は、大部隊を投じて大砲で猛攻撃し、航空機による爆撃まで行なった。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



原住民同胞頑抗不屈，相持五十多天。日本甚至施放國際法禁止使用的毒氣瓦斯，趕盡殺絕。蔣渭水先生因此向國際聯盟舉發，國聯並派員來臺調查，導致總督石塚英藏辭職。

The indigenous warriors held out for more than 50 days. In a breach of international law, the Japanese employed poison gas to subdue the rebels. The League of Nations later responded to a petition lodged by Chiang Wei-shui and sent investigators to Taiwan. As a result, Japanese Governor-General of Taiwan Eizo Ishizuka resigned from his post.

原住民族的不屈的抵抗は50日余り続き、日本側は国際法で禁じられている毒ガスを用いて徹底的な鎮圧を試みた。蔣渭水は国際連盟にこれを告発、国際連盟は調査のために台湾に人員を派遣し、これにより石塚英藏総督は辞任した。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



在彈盡糧絕情況下，原住民同胞束手被捕，起事首要之人寧死不屈，壯烈成仁。臺中師範學校畢業的花岡一郎亦舉家自盡。

Defeated indigenous fighters taken prisoner by the Japanese sit defiantly before their captors. Ichiro Hanaoka of Taichung Teachers College led his entire family in committing suicide.

武器彈藥も食糧も尽きて原住民族は捕えられたが、主要メンバーは敵に屈するより自ら命を断つ道を選んだ。台中師範学校卒業の花岡一郎は一家そろって自害した。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



霧社原住民同胞抗日犧牲慘烈。臺灣光復後，政府在霧社建紀念碑坊，題頌「碧血英風」，以慰英魂。

The indigenous people of Wushe gave their lives to the anti-Japanese movement. After Taiwan's retrocession, the government raised a monument in Wushe to commemorate their sacrifice.

霧社の原住民族は抗日のために惨烈な犠牲を払った。台湾が中華民国に復帰した後、政府は霧社に「碧血英風」と刻んだ記念碑を立て、その魂を祀っている。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)

## 二、堅持光復臺灣

### II. Determination to Recover Taiwan 台湾の光復を堅持



蔣中正先生繼志承業，亦以收復臺灣為不渝之職志。圖為民國13年（1924）6月與孫中山先生在廣州黃埔軍校合影。

A close ally of Dr. Sun Yat-sen, Chiang Kai-shek continued to push for the unification and modernization of the country after Sun's death, as well as the retrocession of Taiwan. This photo of Chiang (left) and Sun (right) was taken at Whampoa Military Academy in Guangzhou in June 1924.

蔣介石は孫文の志を受け継ぎ、台湾を日本統治から回復することを一貫して志してきた。写真は1924年、広州の黄埔陸軍軍官学校での孫文と蔣介石。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館）

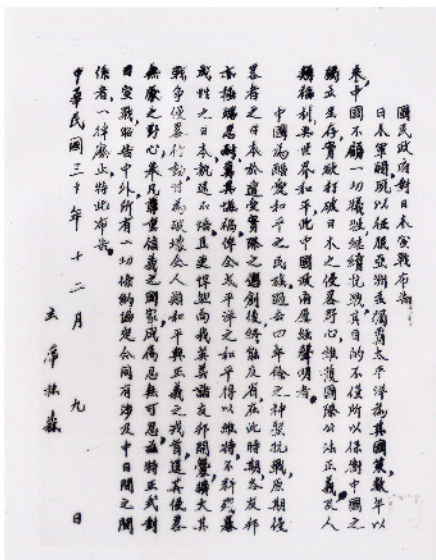


抗戰前，華南地區原有「臺灣民族革命總同盟」、「臺灣革命黨」、「臺灣獨立革命黨」、「臺灣青年革命黨」、「臺灣國民黨」、「臺灣光復團」等6個抗日團體，但各自為政，缺乏統一領導。政府為集中力量，經中央斡旋，民國30年（1941）2月10日，在重慶組成「臺灣革命同盟會」，團結臺灣人力量，支持抗戰，光復臺灣。

Before the War of Resistance, there were six anti-Japanese civilian groups in southern China working independently of one another. With help from the central government, the Taiwanese Revolutionary Alliance was established in Chongqing, China, on Feb. 10, 1941, so as to muster forces supporting the government's efforts to free Taiwan from Japanese colonial rule.

抗日戰爭前，華南地區には「台湾民族革命総同盟」「台湾革命党」「台湾独立革命党」「台湾青年革命党」「台湾国民党」「台湾光復団」など、六つの抗日団体があり、統一の指揮系統がなかった。そこで政府は、中央の斡旋を経て1941年2月10日に重慶で「台湾革命同盟会」を組織し、抗日戦と台湾の光復のために台湾人の力を結集させた。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館）



民國30年（1941）12月9日，中華民國政府發表對日本宣戰布告。昭告中外：所有涉及中日間關係之一切條約協定合同，一律廢止。

The government of the Republic of China declared war on Japan on Dec. 9, 1941, renouncing all treaties, agreements, and contracts between China and Japan.

1941年12月9日、中華民國政府は対日宣戰布告し、内外に向けて、中日間に関わる一切の条約・協定・契約はすべて廃止すると布告した。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館）

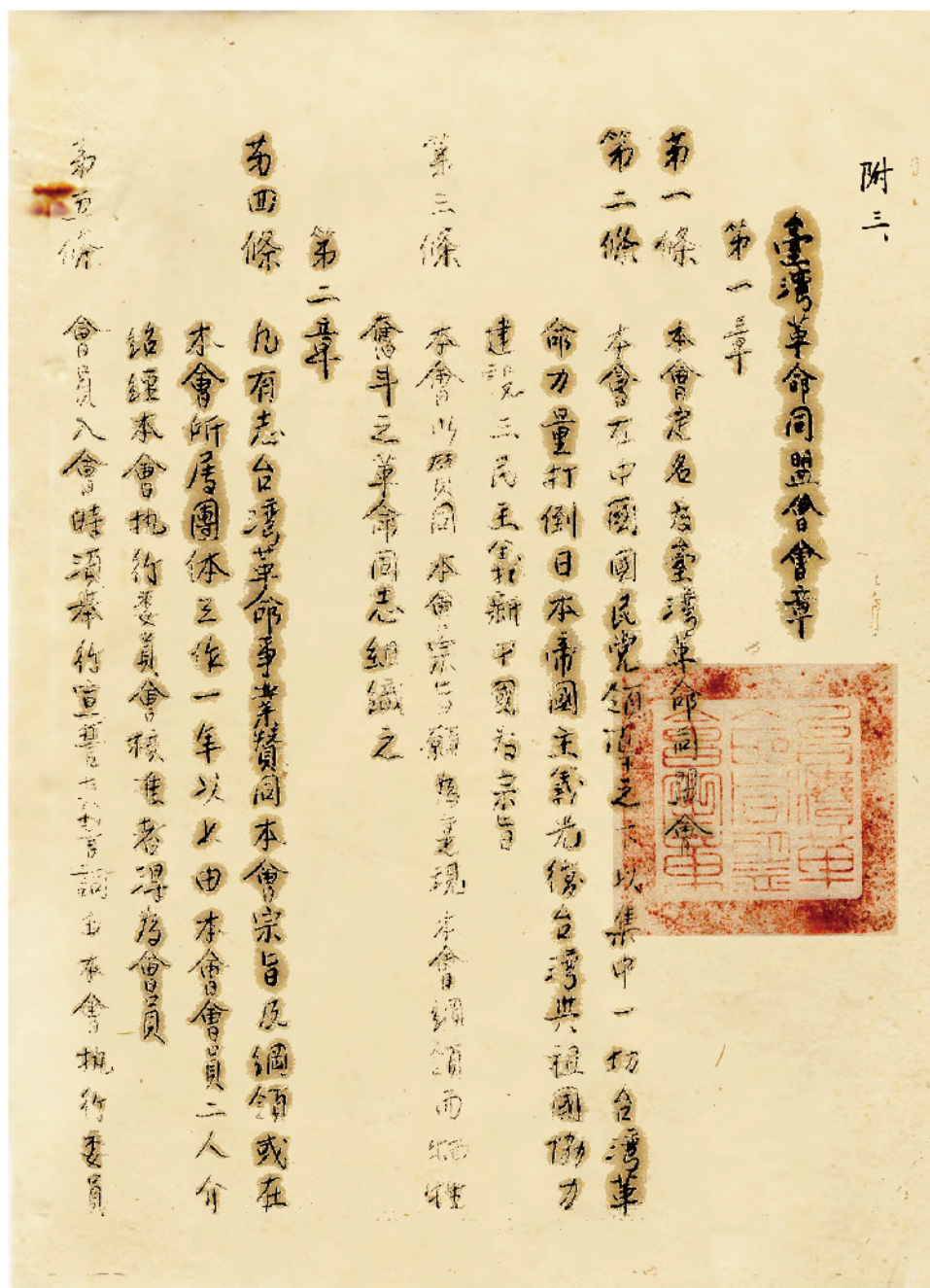


民國32年（1943）10月10日，蔣中正任國民政府主席。一個月後出席開羅會議，堅決主張戰後日本必須歸還竊占自中國的所有領土。

Chiang Kai-shek poses for his inauguration as Chairman of the National Government on Oct. 10, 1943. One month later the Generalissimo attended the Cairo Conference, insisting that all territories stolen by Japan be returned to China

1943年10月10日、國民政府主席に就任した蒋介石。一ヶ月後にカイロ会談に出席し、終戦後、日本は窃取占拠した中国のすべての領土を返還しなければならないと強く主張した。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館）



「臺灣革命同盟會」會章。

The Charter of the Taiwanese Revolutionary Alliance.

「台湾革命同盟会」の会章。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



宋斐如，臺南仁德人，民國30年(1941)2月與李友邦、謝南光等人在重慶組織「臺灣革命同盟會」，並擔任常務委員，協助抗日；光復後擔任臺灣省行政長官公署教育處副處長。

While in Chongqing in February 1941, Tainan native Sung Fei-ju and others, including Li Yu-bang and Hsieh Nan-kuang, formed the Taiwan Revolutionary Alliance. As a standing committee member, Sung greatly assisted in the anti-Japanese movement. After Taiwan's retrocession, he was appointed deputy director of the education department under the Taiwan Provincial Administrative Executive Office.

宋斐如、台南仁德出身。1941年2月に李友邦や謝南光らと重慶で「台湾革命同盟会」を結成し、常務委員に就任して抗日戦争に協力する。台湾光復後は台湾省行政長官公署教育処の副処長を務める。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



李友邦將軍，臺北蘆州人，14歲時加入林獻堂、蔣渭水等人創建的臺灣文化協會。後來不滿日本殖民統治，赴大陸投考黃埔軍校，第二期肄業，曾親聆中山先生訓誨，獻力革命運動。素持「保衛祖國、收復臺灣」信念。抗戰時，「臺灣革命同盟會」成立，任常務委員。另外，還把集中在福建崇安縣四百多位臺灣同胞組織「臺灣義勇隊」，在閩浙一帶游擊抗日，其兩位弟弟均在抗戰中犧牲，同是大時代的愛國英雄。

General Li Yu-bang, a native of what is now New Taipei City, joined the Taiwanese Cultural Association (founded by Lin Hsien-tang and Chiang Wei-shui) at the age of 14. Unhappy with Japan's colonial rule, he attended the Whampoa Military Academy, with the wish to serve the nation and restore Taiwan to China. During the War of Resistance, he became a standing member of the Taiwan Revolutionary Alliance and organized more than 400 Taiwanese partisans to fight the Japanese in Fujian and Zhejiang provinces. Li's two younger brothers were killed in action against the Japanese.

李友邦・將軍、台北蘆州出身。14歳の時に、林獻堂や蔣渭水らが設立した台湾文化協会に加入。後に、日本による植民地統治を不服に思い、大陸に渡って黄埔陸軍軍官学校に入学する。孫文の訓話を直接聞き、革命運動に力を注ぐ。「祖国防衛、台湾の光復」の信念を貫き、抗日戦争中は「台湾革命同盟会」を設立して常務委員を務める。また、福建省崇安県に集中していた400余名の台湾同胞から成る「台湾義勇隊」を組織して福建・浙江一帯で抗日遊撃行動を展開した。2人の弟も抗日戦で犠牲になった愛国の英雄である。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)

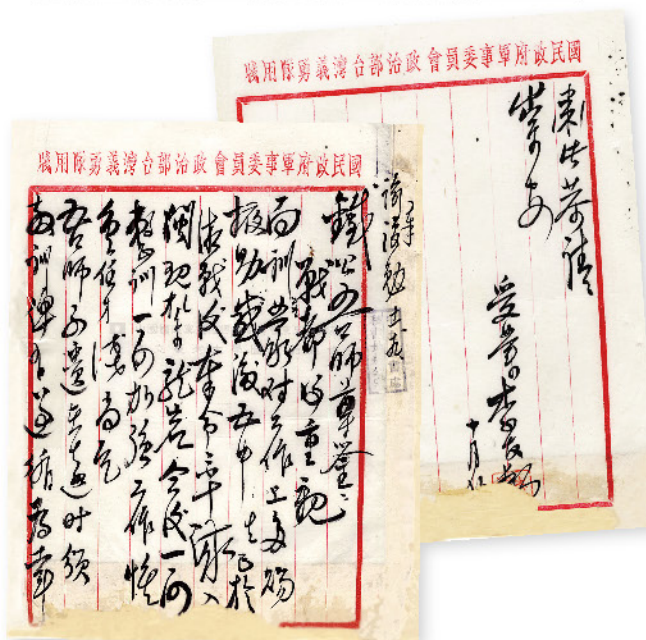


李友邦將軍全家福。夫人嚴秀峰女士亦為抗日志士。李將軍原抱臺灣不光復終身不娶主意，遇到杭州美女嚴秀峰後就改變心意，兩人結為連理，成為抗戰佳話。

General Li Yu-bang with his family. Li's wife Yen Hsiu-feng was also a valiant partisan in the struggle against Japanese aggression. Li had vowed to remain single until Taiwan was returned to China but changed his mind after meeting Yen, who hailed from Hangzhou.

李友邦・將軍一家。夫人の嚴秀峰も抗日の志士だった。李將軍は台湾の光復まで独身を通すつもりだったが、杭州出身の佳人と出会い、同じ理想を追求する夫婦となった。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



李友邦致國民黨秘書長吳鐵城函，報告「臺灣義勇隊」駐紮龍岩情形。

Letter from Li Yu-bang to Kuomintang Secretary-General Wu Tieh-cheng regarding the Taiwan volunteer forces stationed at Longyan.

李友邦が国民党秘書長・吳鉄城に宛てた書簡。「台湾義勇隊」の龍岩駐留の状況を報告している。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)

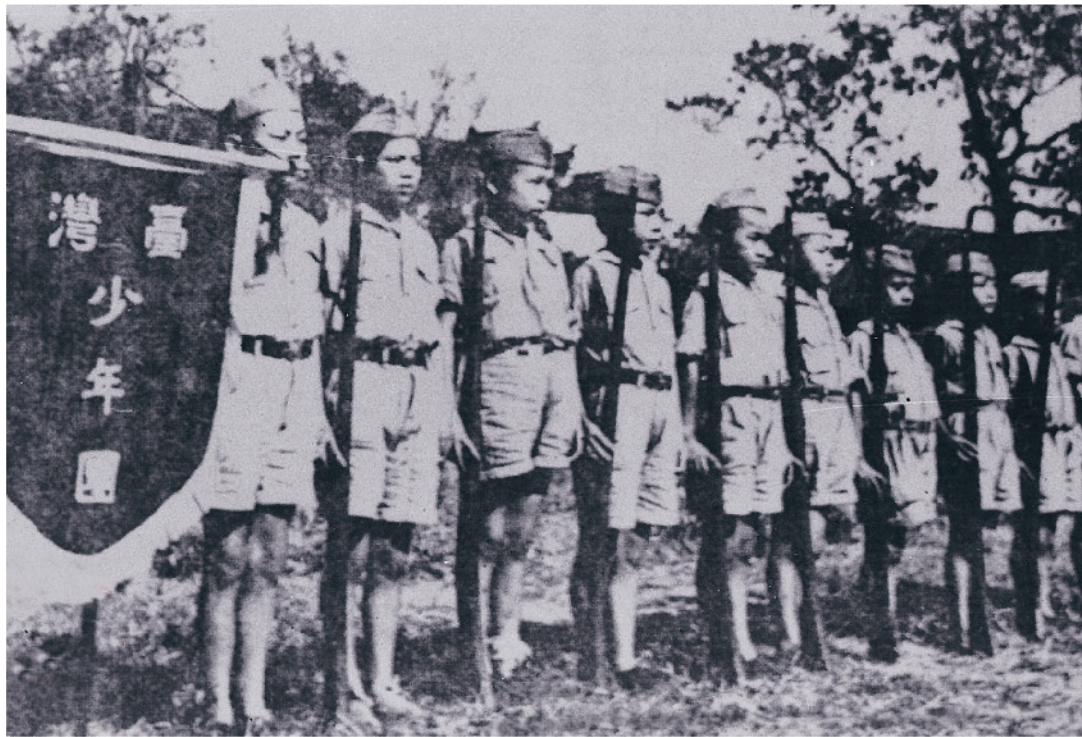


「台灣青年」為李友邦將軍於抗戰時期所發行之刊物。

In war time, General Li You-bang published "Taiwan Youth".

李友邦將軍が抗日戦争の時期に発行した刊行物「台湾青年」

(資料來源：複國會 大字提供)



「臺灣義勇隊」組織「臺灣少年團」，協助抗日工作，其成員年齡8至16歲，共計117人，均來自臺灣家庭，分擔宣傳與聯絡工作。

The Taiwan volunteer forces organized and trained a youth corps to assist in the War of Resistance against Japan. The 117 volunteers were aged between 8 and 16, and handled publicity and liaison work.

「台湾義勇隊」はさらに「台湾少年団」を組織して抗日工作に協力した。8～16歳の117人の少年たちは全員台湾人家庭の出身で、宣伝や連絡の仕事を担当した。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館）



「臺灣義勇隊」附設醫院，照護臺灣同胞和抗日志士。

A hospital was set up to provide services to Taiwan civilians and volunteer forces resisting Japan.

「台湾義勇隊」の附属病院。台湾人と抗日志士の医療を担当した。

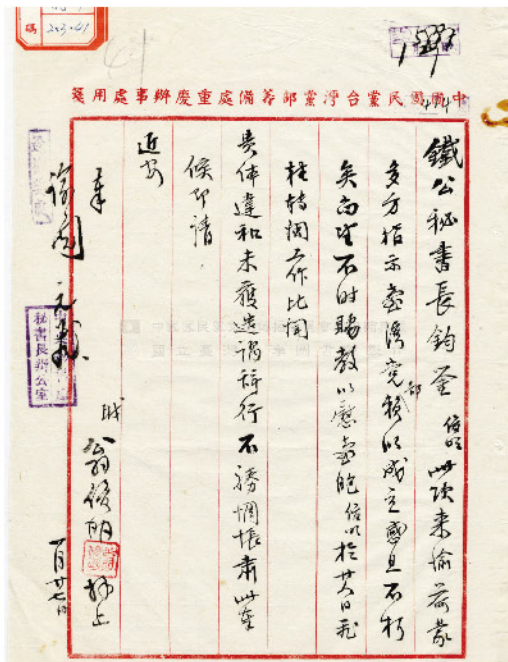
（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館）



翁俊明，臺南人。同盟會員，懷抱強烈民族思想。民國2年(1913)8月，與同志赴北京圖謀毒殺袁世凱大總統未果。4年(1915)舉家遷廈門，組織「思宗會」，激發留廈臺胞的民族意識。29年(1940)，奉命組織國民黨臺灣黨部，督導「臺灣革命同盟會」，致力發展臺灣島內工作。32年(1943)11月，在漳州被日人毒害。

Tainan native Weng Chun-ming was a member of the Taiwan Revolutionary Alliance. After making a failed attempt to poison President Yuan Shi-kai in Beijing in August 1913, he relocated his family to Xiamen in 1915. In 1940, he was instructed to establish a KMT branch in Taiwan, where he handled party affairs and helped lead the Taiwan Revolutionary Alliance. In November 1943, he died after being poisoned by the Japanese in Zhangzhou.

翁俊明、台南出身、同盟會會員。強い民族思想を抱いていた。1913年8月、同志とともに袁世凱大總統の毒殺を図って北京に渡ったが、目的を果たすことはできなかった。1915年に一家揃ってアモイに移り住み、「思宗会」を結成、アモイ在住台湾人の民族意識発揚に取り組んだ。1940年、命を受けて国民党台湾支部を組織し「台湾革命同盟会」を指導、台湾島内工作の発展に力を注いだ。1943年11月、漳州で日本人に毒殺される。(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



翁俊明致國民黨秘書長吳鐵城函，感謝指導臺灣黨部工作。

Letter from Weng Chun-ming to the KMT secretary-general expressing appreciation of guidance provided.

翁俊明が国民党秘書長・吳鉄城に宛てた書簡。国民党台湾支部に対する指導への謝意を伝えている。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



民國32年(1943)3月8日，國民黨頒給翁俊明的直屬臺灣黨部主任委員證書。

Weng Chun-ming's certificate of appointment as director of the KMT Taiwan branch, directly under the KMT central party organization, March 8, 1943.

1943年3月8日、国民党が翁俊明に授与した直屬台湾支部主任委員任用書。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



連震東，連橫之子，民國20年(1931)追隨張繼先生同禦外侮；光復後擔任臺北州接收管理委員會主任委員、首屆臺北縣長。圖為連震東在重慶的全家福，右一人即為前副總統連戰。

Lien Chen-tung, son of Lien Heng, poses with his family in Chongqing. In 1931, Lien left Taiwan with Chang Chi to help defend China against foreign aggression. After Taiwan's retrocession, he was appointed chairman of a commission to manage the handover of Taipei district and later became the first magistrate of Taipei County. His son, Lien Chan (front right), later was ROC vice president from 1996 to 2000.

連震東、連橫の息子。1931年に張繼に追隨して外敵から国を守った。台湾光復後は台北州接收管理委員会の主任委員、初代台北県長を務める。写真は重慶での一家。右は連戦・元副総統。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)

中央訓練團台灣行政幹部訓練班全體同學留影

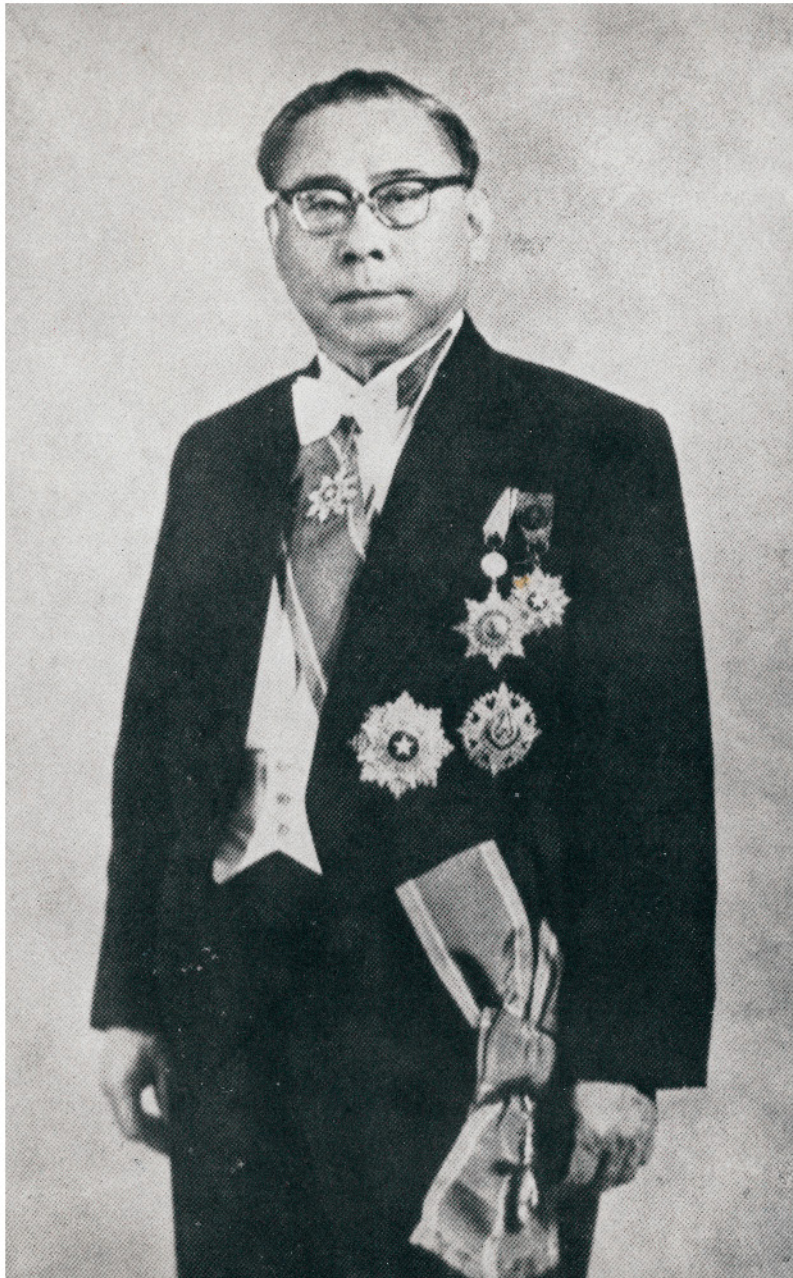


民國34年（1945）4月，中央訓練團舉辦「臺灣行政幹部訓練班」，儲備戰後收復臺灣幹部。連震東參加民政組的訓練。

Reserve civil affairs administrative personnel for post-war Taiwan, including Lien Chen-tung, pose during training in April 1945.

1945年4月、中央訓練團は「台湾行政幹部訓練班」を開設し、戦後の台湾光復後の幹部を育成した。連震東は民政組の訓練に参加した。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館）



黃朝琴，臺南鹽水人，早年留學日本期間即參加抗日運動，為光復後首屆臺北市長。

Huang Chao-chin, a native of Tainan, joined the anti-Japanese movement while studying in Japan. He became the first Taipei City mayor after Taiwan's retrocession.

黃朝琴、台南鹽水出身。日本留學中から抗日運動に参加し、台湾光復後は初代台北市長を務めた。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



謝東閔（前排右起第三人）協助翁俊明在臺灣黨部工作。圖為與參加臺灣工作團大會同仁合影。民國34年(1945)5月，以臺灣代表身分到重慶參加國民黨第六次全國代表大會，為臺灣人發聲。蔣主席特別召見，請他轉達臺灣同胞：「臺灣光復的日子不遠了！」

Hsieh Tung-min (front, third right) poses with fellow Taiwan task force members. Hsieh worked under Weng Chun-ming at the KMT branch in Taiwan. In May 1945, he went to Chongqing as a representative from Taiwan for the sixth KMT National Congress. Chairman Chiang Kai-shek instructed him to tell their compatriots on the island that the day of Taiwan's retrocession was near.

謝東閔（前列右から3人目）は翁俊明による国民党台湾支部の任務に協力した。写真は台湾工作団大会に参加した人々。1945年5月、台湾代表として重慶で国民党第六回全国代表大会に出席し、台湾人のために発言した後、蔣主席は特別に謝を接見し、「台湾光復の日は遠くない」と台湾同胞に伝えるよう求めた。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館）



林正亨，抗日先烈閩南軍司令林祖密之子，投筆從戎，獻身抗戰。圖為他在民國29年（1940）赴廣西參加崑崙關戰役前攝於湖南。

Lin Cheng-heng, son of martyr Lin Tsu-mi, joined the War of Resistance against Japan. He is pictured in Hunan province before joining the Battle of Kunlun Fortress in Guangxi province in 1940.

林正亨、抗日の先烈・林祖密の息子。ペンを捨てて従軍し、抗日戦争に身を捧げた。写真は1940年、広西省の崑崙関戦役に赴く前、湖南にて。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館）



民國33年（1944），林正亨赴緬甸作戰前在昆明的戎裝照。後來在戰場上搏戰日軍，身負重傷，形同半殘。抗戰勝利後，寫信告慰臺灣的母親，強調：臺灣光復，父親生平遺志達到了，要是有人，一定大笑於九泉。國家能獲得勝利強盛，故鄉同胞能獲得光明和自由，個人粉身碎骨也是值得。

Lin Cheng-heng is photographed wearing his uniform in Kunming before heading for Burma, where he was seriously wounded and half paralyzed. After victory in the War of Resistance against Japan, he wrote to his mother in Taiwan, telling her that his deceased father could take comfort in Taiwan's return to the ROC. Any sacrifice, Lin assured her, was made worthwhile by the victory and the emancipation of the people. (1944)

1944年、林正亨がビルマへ出征する前に昆明で撮った写真。後に戦場で日本軍と戦い、重傷を負ってほぼ半身不随となった。抗日戦争に勝利した後、台湾の母親に宛てた手紙には「遺志が成し遂げられたことを知り、父もあの世で笑っていることだろう。故郷の同胞が光明と自由を得たことを思えば、己の犠牲には価値がある」と書かれている。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館）

## 三、光榮勝利時刻

### III. The Glorious Moment of Victory 栄光の勝利の時

1945年8、9月間，國民政府陸續成立「臺灣省行政長官公署」、  
「臺灣省警備總司令部」等機關，籌備接收及治理臺灣事宜。10月8日  
起，國軍及行政長官公署官員分乘美艦陸續來臺；10月25日，行政長官  
陳儀在臺北接受安藤利吉等日方代表投降。

The ROC government established the Taiwan Provincial Administrative Executive Office and the Taiwan Garrison Command between August and September 1945 to prepare for the island's retrocession. Chinese soldiers and civilian officials began to arrive in Taiwan with the help of the US 7<sup>th</sup> Fleet on Oct. 8. Governor Chen Yi accepted the surrender of Rikichi Ando, Japanese governor-general of Taiwan, on Oct. 25 in Taipei.

1945年8～9月、国民政府は「台湾省行政長官公署」「台湾省警備總司令部」などの機関を設立し、台湾接收の準備を開始した。10月8日以降、国軍および行政長官公署の官僚が米国艦船に乗って台湾に到着し、10月25日、台北において行政長官・陳儀が安藤利吉ら日本の代表による降伏を受理した。



《開羅宣言》發布翌（1944）年，政府於4月17日成立「中央設計局臺灣調查委員會」，由陳儀主持，聘請當時留居大陸供職的臺灣人提供意見，作為收復臺灣之初步準備；同年底開辦「中央訓練團臺灣行政幹部訓練班」，訓練治臺人才。

The year after the Cairo Declaration was issued, on April 17, the government established the Taiwan Investigation Committee under the Central Design Bureau. Presiding over the committee was Chen Yi, who invited Taiwanese working in China to offer suggestions that would help prepare for Taiwan's retrocession. Towards the end of the year, he set up a program under the Central Training Corps to train personnel to administer Taiwan.

「カイロ宣言」発布の翌年（1944年）4月17日、政府は「中央設計局台湾調査委員会」を設立。陳儀が主宰し、当時大陸で就労していた台湾人の意見を聞き、台湾接收の準備をした。同年末に「中央訓練団台湾行政幹部訓練班」を開き、台湾統治の人材を育成した。

（資料來源：國史館）

民國34年(1945)10月5日,中方「前進指揮所」接收人員乘美方飛機抵臺,翌日在總督官邸(現臺北賓館)內與日方人員洽議受降接收事宜。

The Forward Command of the Taiwan Provincial Administrative Executive Office discusses the details of the surrender ceremony with Japanese representatives at the governor-general's residence (today's Taipei Guest House), Oct. 5, 1945.

1945年10月5日、中国の「前進指揮所」接收人員が米国の航空機で台湾へ到着。翌日、総督官邸(現在の台北賓館)で日本側と降伏受理および接收に関して交渉した。

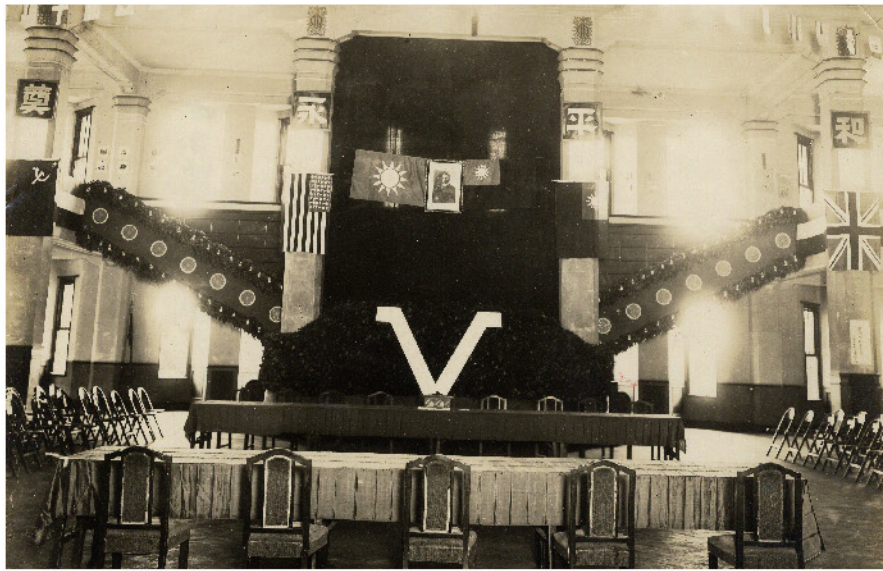
(資料來源:國史館)



10月24日,中華民國受降接收代表陳儀自上海搭機飛赴臺北,抵達松山機場與盟軍人員致意。Chen Yi, the ROC representative accepting Japanese surrender in Taiwan, is greeted by Allied personnel at Songshan Airport in Taipei after arriving from Shanghai, Oct. 24, 1945.

10月24日、中華民國の受降接收代表である陳儀が上海から空路で台北に到着し、松山空港で連合国関係者と挨拶を交わした。

(資料來源:國史館)

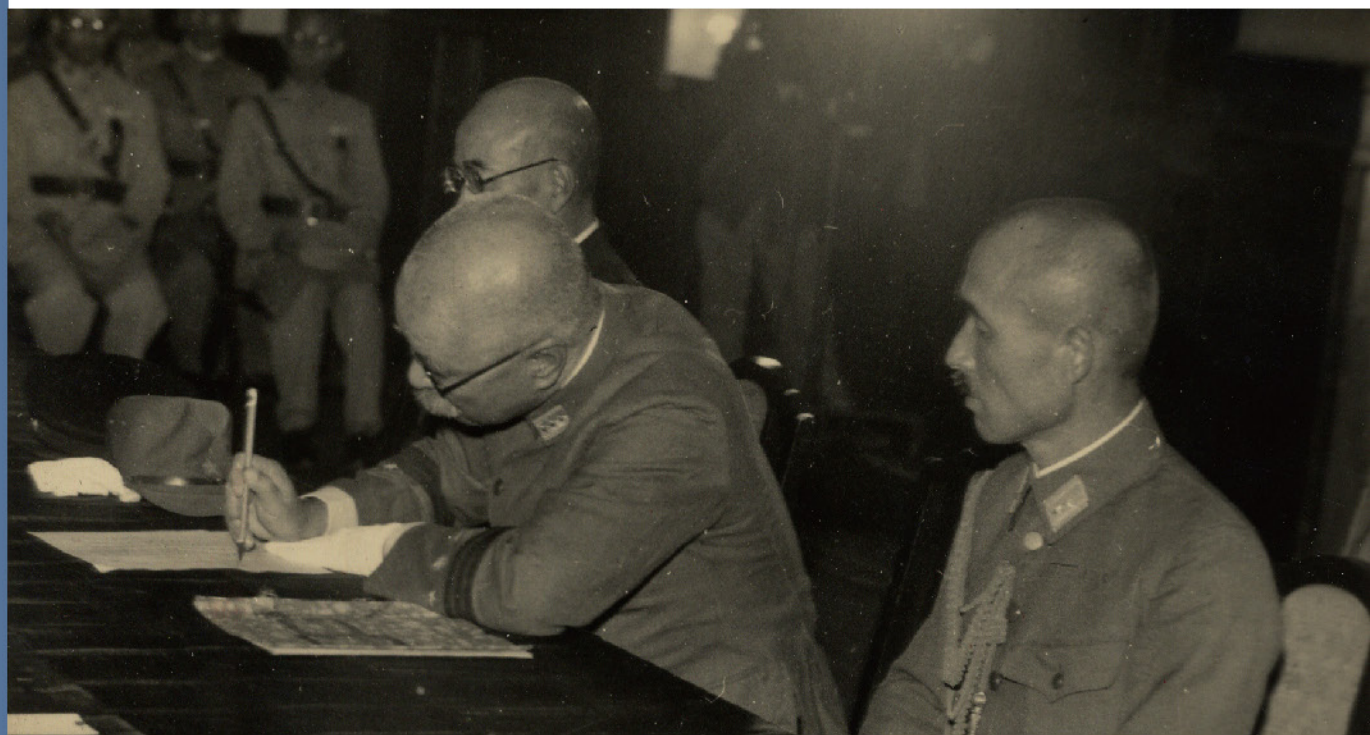


臺北公會堂（今中山堂）二樓「中國戰區臺灣省受降典禮會場」場內布置。  
 The surrender ceremony for Taiwan province was held on the second floor of the Taipei Public Auditorium (today's Zhongshan Hall) in Taipei.  
 台北公会堂（現在の中山堂）2階に設置された「中国戦区台湾省降伏受理式典会場」。  
 （資料來源：國史館）



民國34年（1945）10月25日，在臺北公會堂（今中山堂）舉行受降典禮實況。  
 Japanese colonial authorities in Taiwan surrender to ROC representatives at the Taipei Public Auditorium (today's Zhongshan Hall).  
 1945年10月25日、台北公会堂（現在の中山堂）において日本の降伏式が行われた。

（資料來源：國史館）



末代臺灣總督兼「第十方面軍」司令官安藤利吉在中方「第一號命令」受領證上簽字。右側為日本「臺灣軍」參謀長諫山春樹。

General Rikichi Ando, commander of the Japanese 10<sup>th</sup> Area Army and Japan's governor-general of Taiwan, signs the Instrument of Surrender. On his right sits General Isayama Haruki, chief of staff of Japan's Formosa Army.

日本最後の台湾総督兼第十方面軍司令官の安藤利吉は、中国側の「第一号命令」受領証に署名。右は日本「台湾軍」参謀長の諫山春樹。

(資料來源：國史館)



諫山春樹將已簽字受領證呈交陳儀。  
Isayama Haruki presents the signed Instrument of Surrender to Chen Yi.  
署名した受領証を諫山春樹が陳儀に捧呈。

(資料來源：國史館)



出席觀禮之盟軍代表。  
Allied military personnel attend the surrender ceremony.  
式典に参列した連合軍代表。

(資料來源：國史館)



收受日方簽字投降文件後，陳儀（左一）即席廣播宣布：「...從今天起臺灣及澎湖列島已正式重入中國版圖，所有一切土地、人民、政事皆已置於中華民國國民政府主權之下。」

After receiving the signed Instrument of Surrender from the Japanese, Chen Yi announces, "Taiwan and the Pescadores Islands are hereby officially returned to China. All their territory, people, and governing affairs are henceforth under the sovereignty of the Republic of China"

日本が署名した降伏文書を受けた後、陳儀（一番左）はすぐに放送で「…本日より、台湾及び澎湖列島は正式に中国の領土に復帰し、すべての土地、人民、政事は中華民国国民政府の主権の下に置かれた」と宣言した。

（資料來源：國史館）

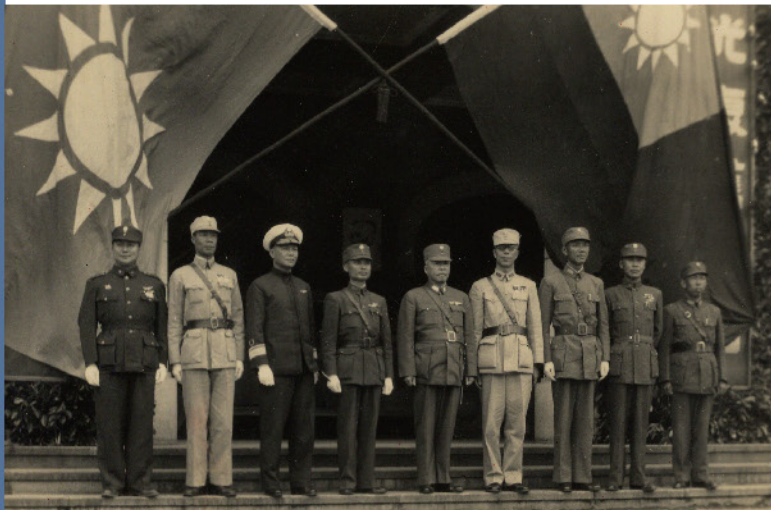


典禮完畢後，陳儀率警備總司令部人員在會場外合影。

Governor Chen Yi poses with personnel from the Taiwan Garrison Command outside Zhongshan Hall after the ceremony.

式典終了後、陳儀が警備總司令部人員を率いて場外で記念撮影。

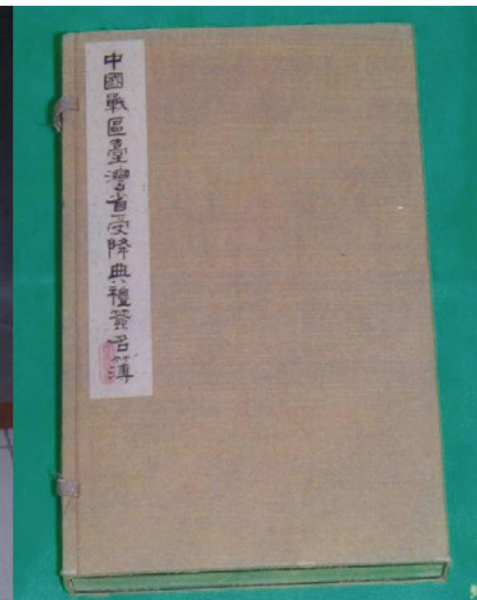
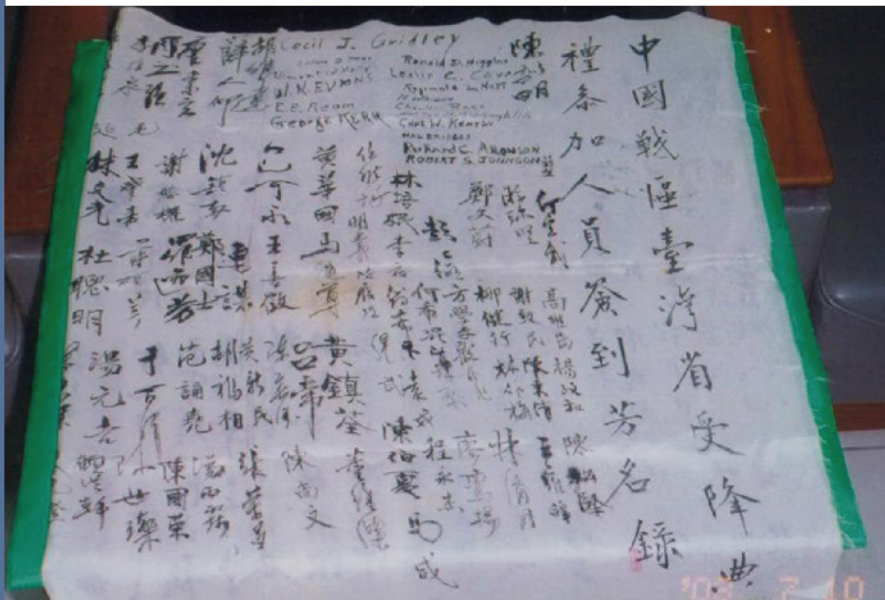
（資料來源：國史館）



陳儀（左五）與列席受降典禮之國軍將領。Chen Yi (fifth from left), first ROC governor of Taiwan, presides over the surrender ceremony with generals from the ROC Army.

陳儀（左から5人目）と降伏受理式典に参加する国軍指揮官。

（資料來源：國史館）



中國戰區臺灣省受降典禮簽名簿。Signature book for the surrender ceremony in Taiwan. 中国戦区台湾省降伏受理式典の芳名録。

（資料來源：國史館）



臺灣民眾群集公會堂前廣場，爭睹受降典禮。

People gather outside the Taipei Public Auditorium as the Japanese surrender ceremony takes place inside.

受降式を一目見ようと公会堂前に多くの人が集まった。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



受降典禮會場外，臺北民眾歡欣鼓舞。

People around the Taipei Public Auditorium wait in a festive mood during the Japanese surrender ceremony.

受降式会場の外で喜びに沸く人々。

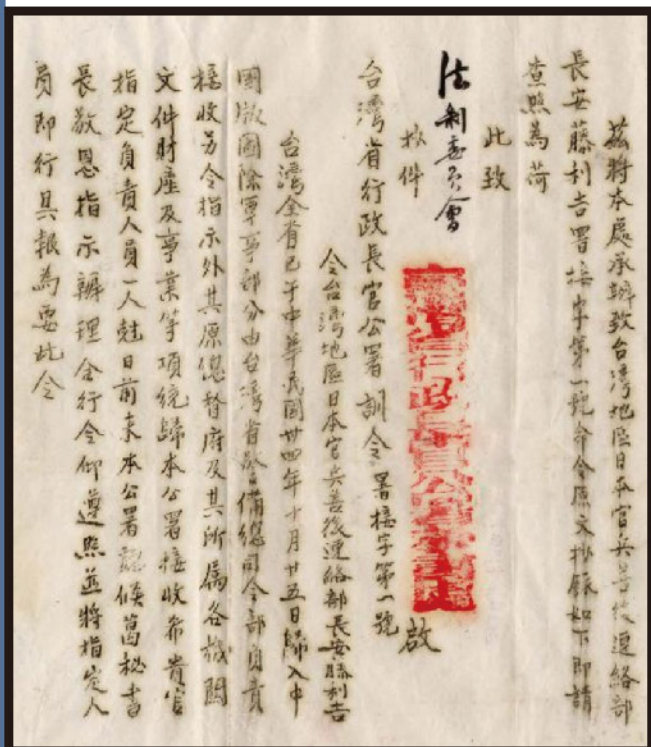
(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



民國34年（1945）10月25日，慶祝臺灣光復，臺北市延平北路懸掛大幅標語。  
A large banner hanging over Yanping N. Road in Taipei celebrates Taiwan's  
retrocession, Oct. 25, 1945.

1945年10月25日、台湾の光復を祝して台北市延平北路に掲げられた横断幕。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館）

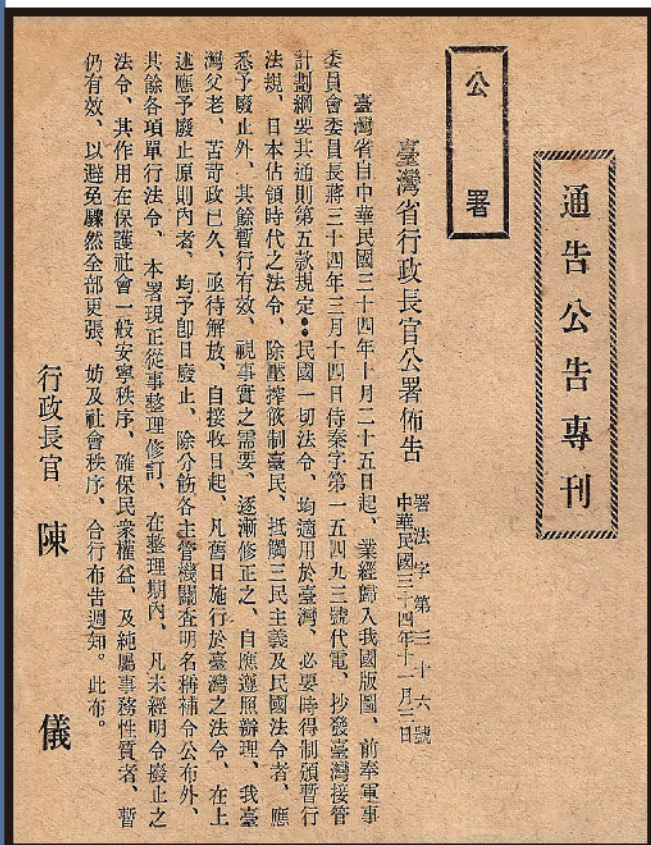


光復後，臺灣省行政長官公署所發的第一個接收訓令。

The first receiving instruction which issued by Taiwan Province Administrative Official Public Ministry after Taiwan restored.

台湾の光復、台湾省行政長官公署が発布した最初の接收訓令。

(資料來源：國史館臺灣文獻館)

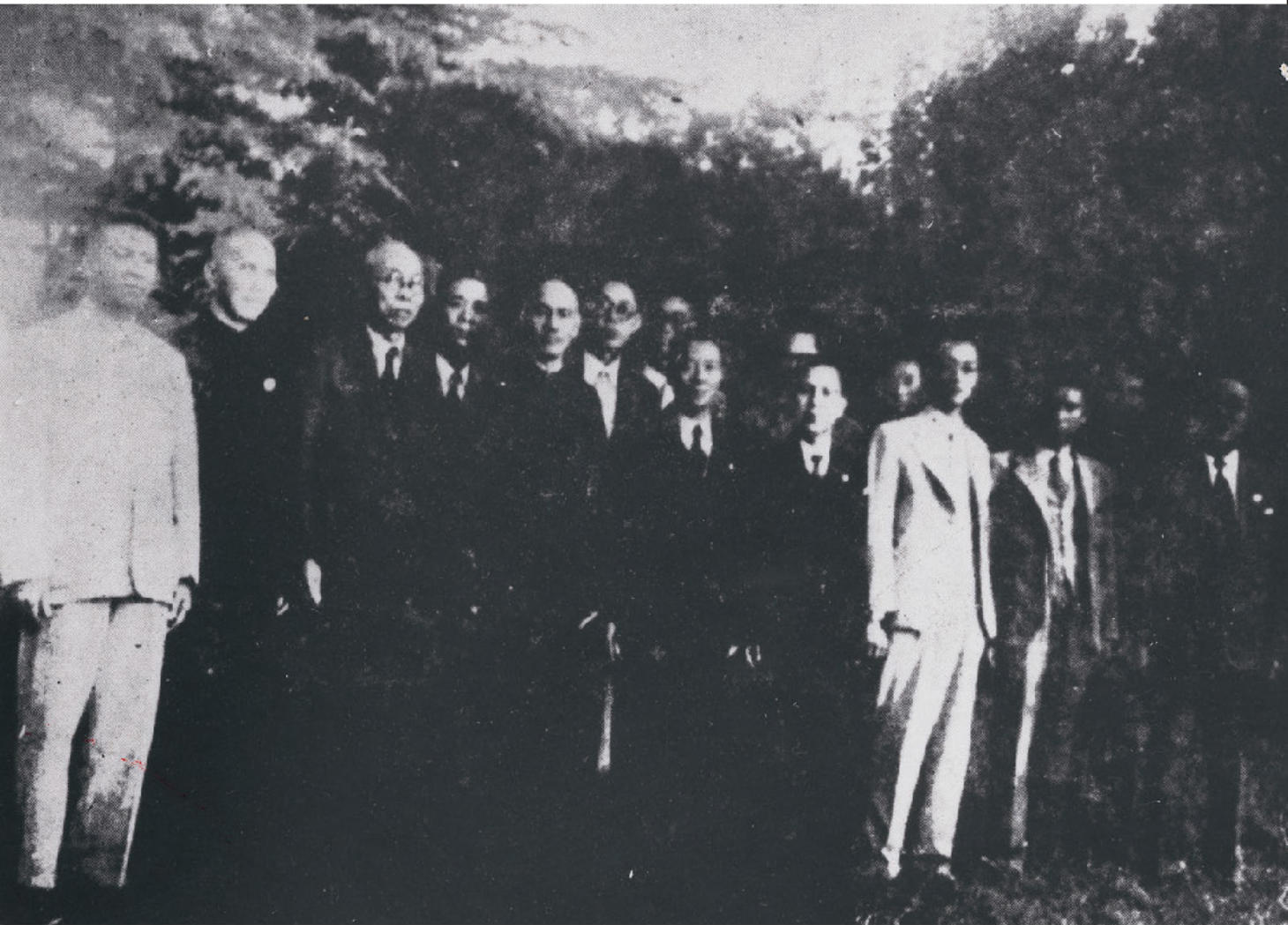


1945年11月3日，臺灣省行政長官公署佈告：臺灣省自中華民國34年10月25日起，業經歸入我國版圖，.....民國一切法令，均適用於臺灣。

On Nov. 3, 1945, the Office of the Chief Executive announces that, following Taiwan's retrocession on Oct. 25, all ROC laws shall apply to Taiwan.

1945年11月3日、台湾省行政長官公署は「台湾省は1945年10月25日より、我が国の領土となり、…民国のすべての法令は均しく台湾に適用される」と公布した。

(資料來源：臺灣省政府)

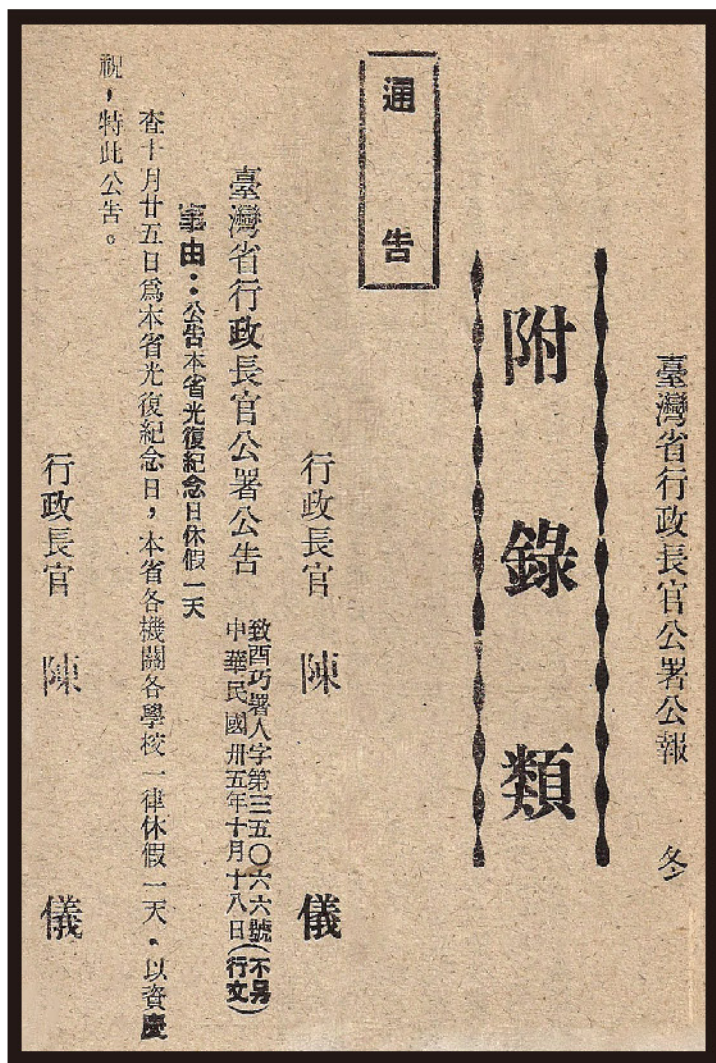


民國35年(1946)8月，林獻堂、丘念台等先賢組成「臺灣光復致敬團」，蔣中正主席以茶會招待後合影。丘先生的父親丘逢甲，在乙未割臺(1895年)抗日失敗後離臺內渡，曾寫下「宰相有權能割地，孤臣無力可回天」的離臺詩，讀之泣血，傳頌一時。

The Taiwan Retrocession Commemoration Delegation, whose members include Lin Hsien-tang and Chiu Nien-tai, poses with Chairman Chiang Kai-shek after a reception in Nanjing. Following the failure of resistance against the Japanese colonizers of Taiwan, Chiu Feng-chia, father of Chiu Nien-tai, departed for mainland China and penned a moving poem called "Leaving Taiwan." ,Aug.1946.

1946年8月、蔣介石主席が、林獻堂、丘念台ら先賢が組織した「台湾光復致敬団」のメンバーを茶会に招待した時の記念写真。丘念台の父の丘逢甲は、1895年の台湾割譲時に抗日に失敗して大陸に渡り、台湾を去る際に詠んだ句「宰相に地を割く権能有りて、孤臣に天を回すべき力無し」は多くの人々の胸を打った。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



1946年10月18日，臺灣省行政長官公署明訂10月25日為「光復紀念日」。

On Oct. 18, 1946, the Office of the Chief Executive declares Oct. 25 Retrocession Day.

1946年10月18日、台湾省行政長官公署は10月25日を「光復記念日」と定めた。

(資料來源：臺灣省政府)

# 臺灣省行政長官公署佈告

致西廻著法字第三六二八三號(不異)  
中華民國卅五年十月廿四日(行文)

事由：爲前日本佔領時代之法令除附表所列暫緩廢止外其餘悉予廢止

查本省自光復日起，對於以前日本佔領時代之法令，凡壓榨箝制臺民，及抵觸三民主義與民國法令者，均經明令予以廢止，其未經廢止部份，作用在維護社會一般安寧秩序，確保人民權益及純屬事務性質者，暫仍有效，前經本署於民國卅四年十一月三日以署法字第卅六號佈告周知在案。茲以光復經年，法制大體略備，爲求貫徹國策，便利民生起見，前項未經廢止之日本佔領時代之法令，除附表所列各種因事實需要暫准繼續援用仍候整理修訂外，其餘均自卅五年十月廿五日起，悉予廢止。今後公私所有關行爲，均以中華民國及本省現行法令爲依據，其現行法令所未規定者，准於原有法令許可範圍內，暫依慣例處理，惟各機關處理此項事件，均應專案層報本署查核，以昭慎重。合行佈告周知。此布。

(佈告原文見本署公報第一卷第六期通告公告專刊)

行政長官 陳 儀

## 附暫緩廢止日本佔領時代之法令名稱一覽表

法令名稱	法令種類及番號	備考
國庫出納金端算計算法	大正五年法律第三號	
國庫出納金端數計算法ヲ朝鮮臺灣及樺太ニ施行スルノ件	大正五年勅令第五七號	

臺灣省行政長官公署公報

冬

1946年10月24日，臺灣省行政長官公署佈告：前日本佔領時代之法令，除附表所列暫緩廢止外，其餘悉予廢止。

On Oct. 24, 1946, the Office of the Chief Executive declares all laws from the Japanese colonial occupation period null and void unless otherwise stated.

1946年10月24日、台湾省行政長官公署は、日本占領時代の法令は、付表の暫時例外を除いてすべて廃止すると公布した。

(資料來源：臺灣省政府)

民國35年（1946）5月5日，國民政府還都南京，蔣中正主席率文武官員恭謁中山陵。

Chairman Chiang Kai-shek and other officials exit Sun Yat-sen's Mausoleum after paying their respects. Nanjing was restored as the nation's capital May 5, 1946.

1946年5月5日、国民政府は首都を南京に戻し、蒋介石主席は文官武官を率いて中山陵を参拝した。

（資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館）









蔣中正於臺灣省光復一週年紀念大會致詞表示，我親赴開羅與英、美領袖舉行三國會談，決定日本「歷由中國所奪取之土地，如臺灣、澎湖群島，及東北四省等歸還中國」。至此我們失去了五十年的臺灣，已經確定為我們中華民國的一部分。

On the first anniversary of Taiwan's retrocession, Chiang Kai-shek reiterated the fact that he went to Cairo to confer with leaders from the US and the UK, and demand that Japan return all territories seized from China, including Manchuria, Taiwan, and the Pescadores. His efforts confirmed Taiwan, lost for 50 years, as part of the ROC.

蒋介石は台湾省光復一周年記念大会で次のように祝辞を述べた。——私は自らカイロで英米首脳と三カ国会談を行ない、日本は「台湾、澎湖諸島、満州など中国から奪取した領土をすべて中国に返還すべし」とする決定を下した。これによって、失って50年になる台湾が、我が中華民國の一部であると確定したのである。

1946年10月21日，蔣中正伉儷首度赴臺視察，10月25日，蔣中正主席偕夫人出席臺灣光復一週年紀念活動，在中山堂二樓陽臺，向熱烈歡迎的臺灣同胞揮手致意。

Chairman Chiang Kai-shek and Soong Mei-ling wave to an enthusiastic crowd from atop the Taipei Public Auditorium (today's Zhongshan Hall), in celebration of the first anniversary of Taiwan's retrocession, Oct. 25, 1946.

1946年10月21日、蒋介石夫妻が初めて台湾を視察。10月25日、蒋介石主席は夫人を伴って台湾光復一周年記念活動に出席し、歓迎する台湾同胞に中山堂の2階テラスから手を振った。

(資料來源：國史館)



慶祝臺灣光復一週年，臺北市學生參加遊行。

Students in Taipei parade to celebrate the first anniversary of Taiwan's retrocession.

台北の学生も参加して行われた台湾光復一周年のパレード。

(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)

參加慶祝臺灣光復二週年遊行的青年學生隊伍。

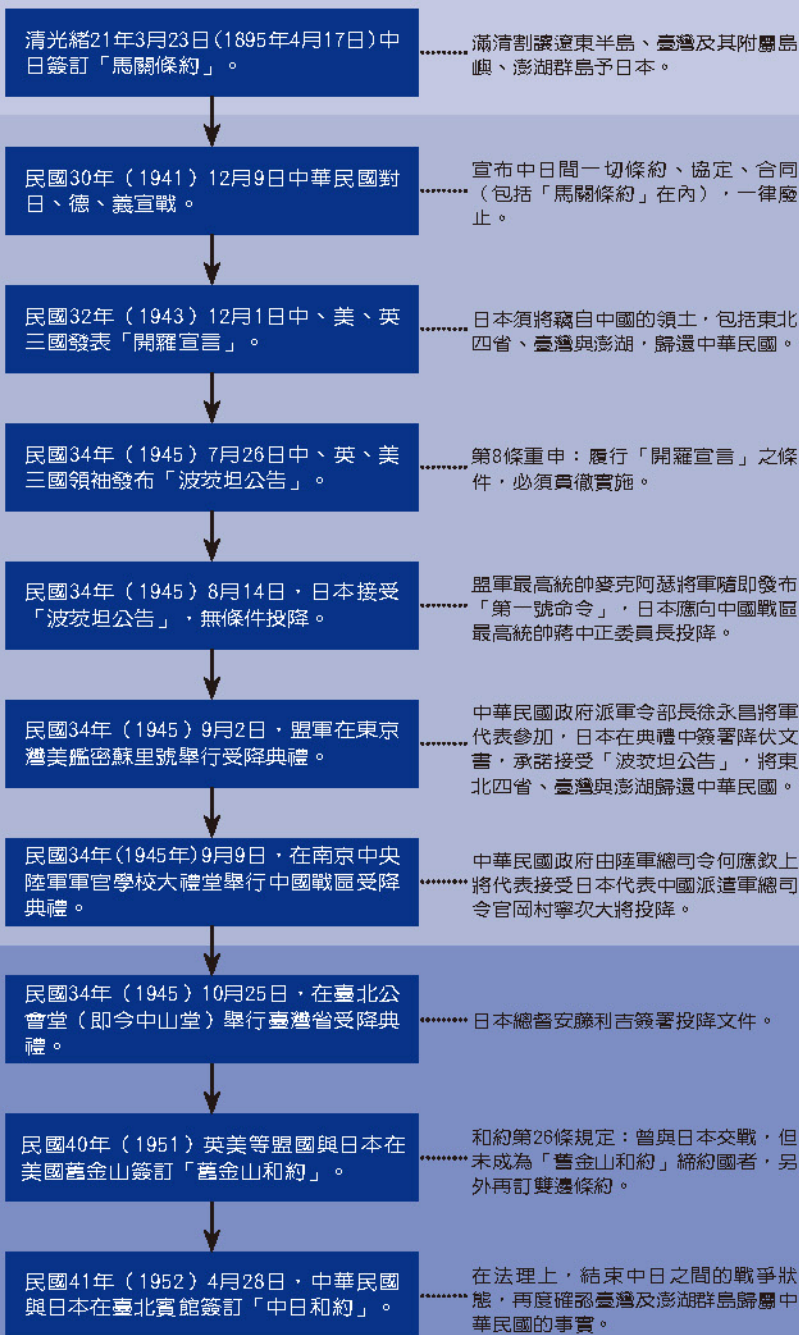
Students march in celebration of the second anniversary of Taiwan's retrocession in 1947.

台湾光復二周年記念パレードに参加した学生たち。

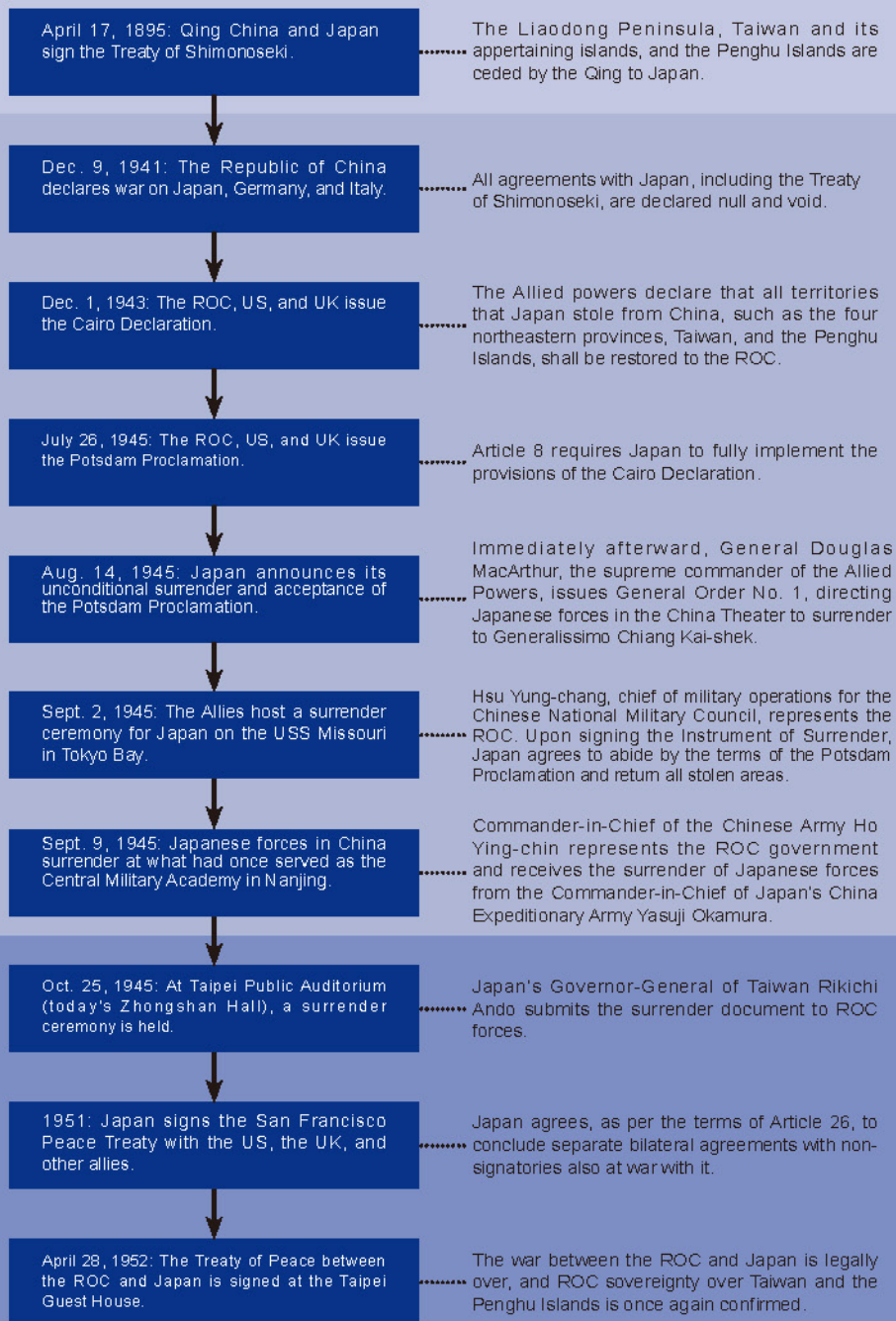
(資料來源：中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館)



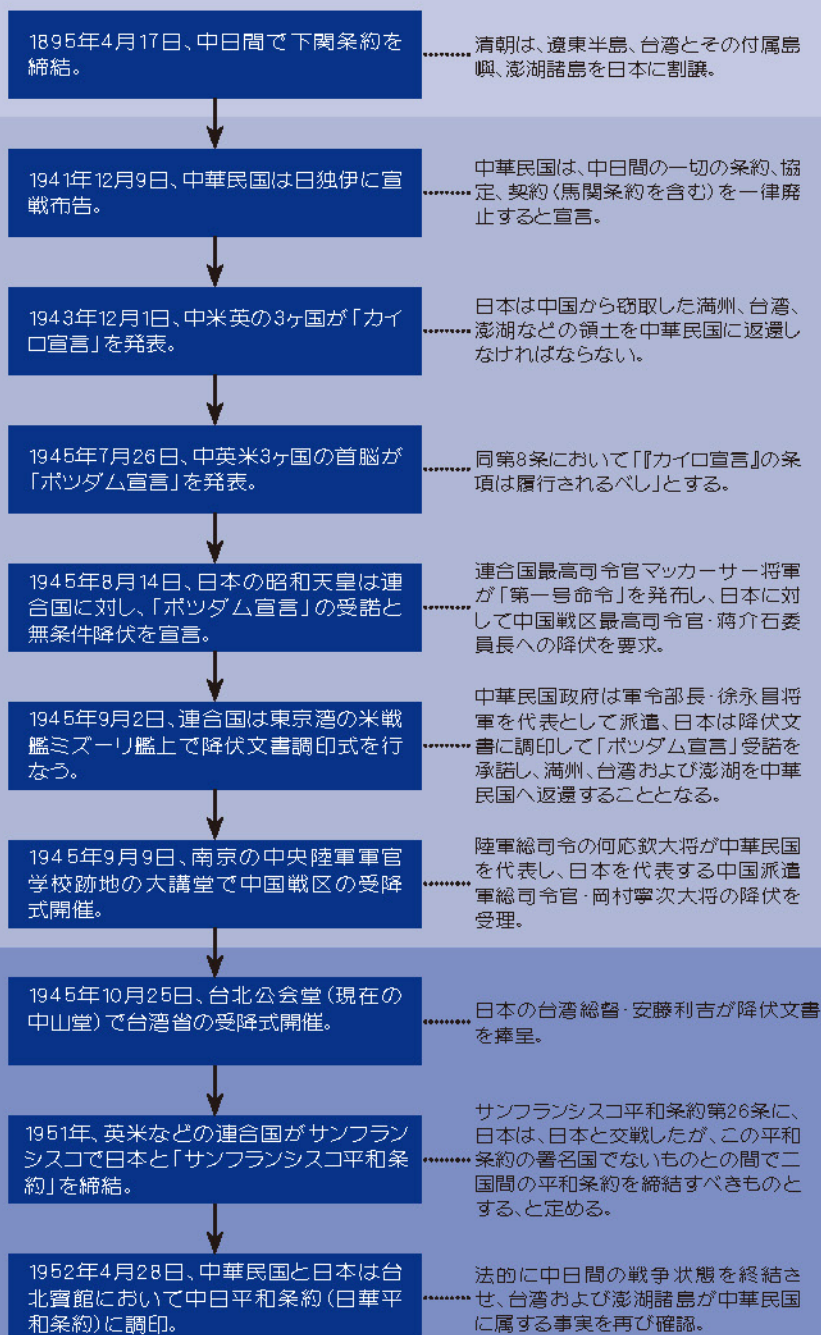
## 臺灣歸屬中華民國重要史實



## The Historical Evidence of the Republic of China's Sovereignty over Taiwan



## 台湾が中華民国に属することを示す重要な史実



## ～編後語～

### Editor's notes

---

本專輯承蒙總統府國史館呂芳上館長全力支持與重視，除提供「開羅宣言七十週年紀念特展」圖檔運用外，陳立文主任秘書親自核校試刊本，提供許多寶貴意見，特表誠摯謝忱！

---

Publication of this volume received full support from Academia Historica Curator Lu Fang-Shang. In addition to providing access to the photo archives for the Cairo Declaration 70<sup>th</sup> Anniversary Exhibition, Chief Secretary Chen Li-Wen also carefully reviewed the draft of this book and provided valuable suggestions. Our sincere appreciation goes to them both for their contributions.

本書は、總統府国史館の呂芳上館長に多大なるご支援を得て、「カイロ宣言70周年記念特別展」の写真資料をご提供いただきましたほか、陳立文主任秘書には自ら草稿を監修していただき、多くの貴重なご意見を頂戴しました。ここに、心より厚く御礼申し上げます。

---

本專輯採用許多中國國民黨中央委員會文化傳播委員會黨史館所有之珍貴史料圖檔，非常感謝王文隆主任鼎力協助；同時，中央通訊社、秋惠文庫、徐宗懋先生、陳欣先生等全力協助，並體諒省府財源拮据，同意無償授權本府使用相關圖檔；另外，外交部在翻譯業務繁重情形下，林永樂部長仍全力支持本專輯翻譯審核工作，本專輯才得以順利編印，編輯小組同仁甚為感謝。

---

This volume also incorporated valuable materials from the archives of the Kuomintang Party History Institute under the KMT Culture and Communications Committee, for which we sincerely thank Curator Wang Wen-Lung. Furthermore, our gratitude goes to the Central News Agency, Formosa Vintage Museum Cafe, Mr. Hsu Chung-Mao, and Mr. Chen Xin for their extensive involvement in the project and provision of materials without compensation, out of consideration for the limited budget of the Taiwan Provincial Government. In addition, we are forever in debt to Minister of Foreign Affairs David Y. L. Lin and his staff for taking the time to assist with the translation and review of this book.

また、中国国民党中央委員会文化伝播委員会党史館所有の貴重な史料や写真を多数使用させていただきましたこと、王文隆主任のご協力に感謝申し上げます。さらに、中央通訊社、秋惠文庫、徐宗懋先生、陳欣先生は、省政府の予算に限りがあることをご理解くださり、写真資料を無償でご提供いただきました。外交部には、翻訳業務にお忙しい中、林永樂部長が翻訳監修を全力で支持してくださったことで本書の出版にごぎつけることができ、編集スタッフ一同、心より感謝しております。

---

最後、再次感謝總統府國史館、國防部、外交部、教育部等所有為本專輯付出心力的相關單位及人員，在群策群力下，本專輯才得以順利出版，衷心感謝相關單位及人員的指導和協助！

---

Once again, we thank Academia Historica, the Ministry of National Defense, the Ministry of Foreign Affairs, and the Ministry of Education for their invaluable guidance and assistance. Without their combined efforts, this work would not have been possible.

最後に、總統府国史館、国防部、外交部、教育部など、本書の編集にご協力いただきました関係各部門の皆様にあらためてお礼を申し上げます。多くの方々のご支援を得て、本書は無事に日の目を見ることができました。皆様のご指導とご協力に重ねて御礼を申し上げます。

國家圖書館出版品預行編目(CIP)資料

開羅會議與臺灣光復 / 林麗玲等執行編輯. -- 南投市: 臺灣省政府, 民104. 07

面: 公分

紀念抗戰勝利暨臺灣光復七十週年專輯

ISBN 978-986-04-5552-6(平裝)

1. 開羅會議 2. 臺灣光復

628.5

104014538

「開羅會議與臺灣光復」

發行人: 行政院政務委員兼臺灣省政府主席 林政則  
出版機關: 臺灣省政府  
編輯顧問: 總統府國史館主任秘書 陳立文  
外交部研究設計會主任 介文汲  
編輯委員: 臺灣省政府秘書長 鄭培富  
臺灣省政府副秘書長 簡俊淦  
臺灣省政府民社衛環組組長 廖登枝  
臺灣省政府教文及資料組組長 黃啟修  
臺灣省政府主計主任 張秀琴  
審查委員: 外交部研究設計會鄧邵大使(英文)  
外交部公眾外交協調會蔣昌成參事(英文)  
中國文化大學教授陳曉仁(日文)  
文稿翻譯: 外交部公眾外交協調會英語翻譯科  
林明正先生(英文)、山口雪菜小姐(日文)  
執行編輯: 臺灣省政府教文及資料組科長 林麗玲  
臺灣省政府教文及資料組編審 陳達人  
臺灣省政府教文及資料組技士 白存成  
臺灣省政府教文及資料組替代役 林鈺翔  
地址: 中華民國臺灣省南投縣南投市中興新村省府路一號  
電話: (049)2341602  
網址: <http://www.tpg.gov.tw>  
美編設計: 白紗科技印刷股份有限公司 (04)36083888  
印刷: 台灣身心障礙人福利促進協會 (02)22652191  
發行日期: 中華民國104年8月15日

『カイロ会談と台湾の光復』

發行者: 行政院政務委員兼台灣省政府主席 林政則  
發行所: 台灣省政府  
編集顧問: 總統府國史館主任秘書 陳立文  
外交部研究設計會主任 介文汲  
編集委員: 台灣省政府秘書長 鄭培富  
台灣省政府副秘書長 簡俊淦  
台灣省政府民社衛環組組長 廖登枝  
台灣省政府教文及資料組組長 黃啟修  
台灣省政府主計主任 張秀琴  
監修委員: 外交部研究設計會 鄧邵大使(英語)  
外交部公眾外交協調會 蔣昌成參事(英語)  
中國文化大學 陳曉仁教授(日本語)  
翻譯: 外交部公眾外交協調會英語翻譯科  
林明正(英語)、山口雪菜(日本語)  
編集主幹: 台灣省政府教文及資料組科長 林麗玲  
台灣省政府教文及資料組編審 陳達人  
台灣省政府教文及資料組技士 白存成  
台灣省政府教文及資料組替代役 林鈺翔  
所在地: 中華民國台灣省南投縣南投市中興新村省府路一號  
電話: 886-49-2341602  
ウェブサイト: <http://www.tpg.gov.tw>  
デザイン: 白紗科技印刷股份有限公司 886-4-36083888  
印刷: 台灣身心障礙者福利促進協會 886-2-22652191  
発行日: 2015年8月15日

“The Cairo Conference and the Retrocession of Taiwan”

Publisher: Minister Without Portfolio of Executive Yuan and concurrently Governor of Taiwan Provincial government, Lin Junq-Tzer  
Published by: Taiwan Provincial government  
Editing Consultants: Chief Secretary Chen Li-Wen, Academia Historica, Office of the President  
Dale Jieh, Director-General, Department of Policy Planning, Ministry of Foreign Affairs  
Board of Editors(Taiwan Provincial Government): Secretary General Jeng Peir-Fuh  
Deputy Secretary General, Chien Chun-Kan  
Civil-Social-Health-Environment Division Director, Liao Teng-Chih  
Education-Culture-Data Division Director, Huang Chie-Shiou  
Accounting Office Director, Chang Shou-Chin  
Reviewers: Ambassador on Home Assignment Dr. Feng Tai, Department of Policy Planning, Ministry of Foreign Affairs (English)  
Counselor Eric C. C. Chiang, Public Diplomacy Coordination Council, Ministry of Foreign Affairs (English)  
Dr. Cheng Peng-Jen, Chinese Culture University (Japanese)  
Text Translation: English Translation and Interpretation Department, Public Diplomacy Coordination Council, Ministry of Foreign Affairs,  
Lin Ming-Zhen(English), Yukina Yamaguchi (Japanese)  
Executive Editors(Education-Culture-Data Division, Taiwan Provincial Government): Section Chief Lin Li-Ling  
Data Executive Officer Chen Ta-Jen, Technical Specialist Pai Tsun-Cheng, Substitute Service Lin Yu-Siang  
Address: NO 1, Shengfu Rd, Zhongxing New Village, Nantou City, Nantou County, Taiwan (R.O.C.)  
Telephone: 886-49-2341602  
Website: <http://www.tpg.gov.tw>  
Art Design: BAI SHA Technology Corp. 886-4-36083888  
Printed by: Taiwan association for welfare of people with disability. 886-2-22652191  
Publication date: Aug. 15, 2015



「紀念抗戰勝利暨臺灣光復70週年」紀念圖徽。(由梁紹先設計)

The Memorial emblem for Commemorating the 70<sup>th</sup> Anniversary of  
Victory in the War of Resistance Against Japan and  
the Retrocession of Taiwan. ( designed by Liang Shao-Xian )

「抗日戦争勝利および台湾の光復70周年」の記念標章。(梁紹先の作品)



國防部

MINISTRY OF NATIONAL DEFENSE, R. O. C.

国防部



外交部

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS, R. O. C.

外交部



教育部

MINISTRY OF EDUCATION, R. O. C.

教育部



中華民國臺灣省政府  
Taiwan Provincial  
Government, R.O.C.  
中華民國台灣省政府

54002 中華民國臺灣省南投縣南投市中興新村省府路1號  
No.1, Shengfu Rd., Nantou City, Nantou County  
54002, Taiwan ( R.O.C. )

54002 中華民國台灣省南投縣南投市中興新村省府路1号  
Tel +886-049-2394008 <http://www.tpg.gov.tw>

ISBN : 978-986-04-5552-6



9 789860 455526

GPN : 1010401317



本書網路版(電子書)請逕至臺灣省政府全球資訊網 <http://www.tpg.gov.tw> 查閱  
Please visit Taiwan Provincial Government Official Website <http://www.tpg.gov.tw> to refer  
to the online version of this book.

本書のインターネット版(電子書籍)は台湾省政府の公式サイトでご覧になれます。  
<http://www.tpg.gov.tw>